*GLOSARIO ESPAÑOL-ITALIANO SOBRE LA GESTIÓN DEL TURISMO*

*GLOSARIO LINGUATURISMO*

MILIN BONOMI, PAULA DE SANTIAGO GONZÁLEZ Y JAVIER SANTOS LÓPEZ - 70 -

ABREVIATURAS Y SIGLAS EMPLEADAS

adj. adjetivo

billete billete de transporte

contrato contrato de agencia

infoecon información económica

normativa legislación turística

programa programa de viaje

s. f. sustantivo femenino

s. m. sustantivo masculino

s. m./f. sustantivo masculino/femenino

UP unidad polisemática

v. verbo

**acampada** *(s. f.)* [normativa] **campeggio** *(s. m.)* Lugar al aire libre donde se alojan turistas.

*Contexto español: Las zonas de acampada existentes a la entrada en vigor de la*

*presente Ley, cuya titularidad corresponda a las Administraciones Locales, se*

*acogerán a sus preceptos y a los que le fueran de aplicación reglamentaria para*

*adquirir la naturaleza correspondiente. (Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura).*

*Contexto italiano: Forni di Sopra offre ai turisti confortevoli alberghi, oltre duemila posti letto in*

*appartamenti, un campeggio con apertura annuale, un'area di sosta per camper, ottimi ristoranti*

*conosciuti per la loro tipicità con piatti a base di erbe spontanee, zucca, funghi e prodotti della*

*montagna. (http://www.fvgneve.com).*

Sinónimo español: acampamento, camping.

**acampada itinerante** (*UP*) [normativa] **campeggio di transito** Lugar al aire libre donde se

alojan turistas itinerantes.

*Contexto español: La Administración autonómica y las corporaciones locales podrán*

*establecer prohibiciones de acampadas itinerantes por razones de protección de*

*espacios de interés natural, paisajístico o cultural. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de*

*Galicia).*

*Contexto italiano: I campeggi di transito possono essere abbinati ad altre attività commerciali e*

*di servizio ai viaggiatori, ed in essi è consentita la sosta fino ad un massimo di quarantotto ore.*

*(Marche, Legge Regionale 9/2006 dell’11 luglio).*

**acampada libre** (*UP*) [normativa, programa] **campeggio libero** Lugar al aire libre donde se

alojan turistas fuera de los campamentos de turismo.

*Contexto español: A mano izquierda de la recepción se encuentran los bungalows, el*

*edificio de habitaciones múltiples que alberga también los servicios higiénicos y el*

*gimnasio, la zona de acampada parcelada y finalmente, la zona de acampada libre.*

*(http://turismo.navarra.com).*

*Contexto italiano: Il campeggio libero sulla spiaggia è formalmente vietato. Se decidete di*

*accamparvi in una proprietà privata abbiate almeno l'accortezza di chiedere prima il permesso.*

*(*[*http://www.sitiunesco.it*](http://www.sitiunesco.it)*).*

**acampado, a** (*s.*) [normativa] **campeggiatore, trice** Persona que se aloja en un campamento

de turismo.

*Contexto español: Asimismo, podrán construirse elementos fijos, de planta baja*

*únicamente, que tengan por objeto satisfacer necesidades colectivas de los acampados,*

*tales como recepción, supermercado, restaurante. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de*

*Andalucía).*

*Contexto italiano: Il gestore stipula un'assicurazione che ha come oggetto l'ipotesi in cui il*

*campeggiatore subisca dei pregiudizi all'interno dell'area sotto la sua responsabilità. (Cistaro,*

*M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 221).*

Sinónimo español: campista.

**aceptación de reserva** (*UP*) [normativa] **conferma di prenotazione** Documento que confirma

la realización de una reserva.

*Contexto español: La aceptación de la reserva, implica la aceptación de todas las*

*condiciones anteriormente descritas. Casa Rural Laguneta 32 podrá rectificar las*

*condiciones de reserva, cancelación y plazas cuando lo estime oportuno.*

*(http://www.laguneta32.com).*

*Contexto italiano: La mancata partenza era dipesa dai turisti che non avevano letto con la*

*dovuta attenzione il voucher contenente la conferma di prenotazione del viaggio acquistato,*

*riportante la data di partenza del 17 febbraio 1999. (Trib. Verbania, 23.4.02, in Giur. it., 2004,*

*550).*

**acomodación** *(s. f.)* [programa] **sistemazione** (**alberghiera**) Modalidad de alojamiento de

turistas.

*Contexto español: La acomodación es en habitaciones tipo Júnior Suite. Suplemento*

*Habitación Doble Vista Mar: 5 € por persona y noche. Suplemento Galas 25/12 y 31/12*

*obligatorias: 41 € por persona y día. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: Arrivo e sistemazione in hotel. Cena e pernottamento. All'arrivo sistemazione*

*nelle camere riservate. (*[*http://www.moranditour.it*](http://www.moranditour.it)*).*

**acompañamiento** *(s. m.)* [normativa] Acción de acompañar grupos de personas que

desarrollan visitas turísticas.

*Contexto español: La actividad profesional del Guía de Turismo tendrá por objeto la*

*prestación de manera habitual y retribuida de servicios de asistencia, acompañamiento*

*e información en materia cultural, artística, histórica y geográfica a los turistas en sus*

*visitas a museos y a los bienes de interés cultural, integrantes del Patrimonio Histórico*

*situado en el ámbito territorial de Castilla-La Mancha. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de*

*Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: L’iscrizione agli elenchi di cui all’articolo 5 certifica il possesso dei requisiti di*

*qualificazione, anche ai fini dell’esercizio delle professioni turistiche di accompagnamento sul*

*territorio nazionale e all’estero. (Puglie, Legge Regionale 37/2008 del 19 dicembre).*

**acompañante** (**de grupos**) (*UP*) [infoecon] **accompagnatore** [programa] Guia que acompaña

grupos de personas que desarrollan actividades turísticas.

*Contexto español: Según explican los sindicatos, en la actualidad unos 12.000*

*trabajadores con empleo estable en Andalucía que se dedican a la actividad de*

*información turística y acompañante de grupos turísticos, ven peligrar su puesto de*

*trabajo. (http://www.europress.es).*

*Contexto italiano: Assistenza di un nostro accompagnatore multilingue per la durata del tour*

*con spiegazioni all’esterno dei siti e monumenti. (*[*http://www.salamonetravel.it*](http://www.salamonetravel.it)*).*

**actividad turística** (*UP*) [normativa] **servizio turistico** Conjunto de operaciones o tareas en

relación con el turismo.

*Contexto español: Por lo que se refiere a la evolución del empleo en la actividad*

*turística, en 2001 1.519.338 de personas estuvieron ocupadas en actividades*

*características del turismo, un 4,1% más que en el año anterior. (El turismo en España*

*durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Con l'espressione «contratti per la creazione e la distribuzione dei servizi*

*turistici» si intende prendere in considerazione la serie di contratti che gli imprenditori turistici*

*concludono con le imprese e con gli operatori di servizi turistici primari per offrire al turista una*

*vacanza «tutto compreso», ovvero uno o più servizi turistici separati. (Franceschelli, V. e*

*Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).*

**aduana** *(s. f.)* [programa, normativa, infoecon, contrato] **dogana** Oficina de control de equipajes

y mercancías situada en las fronteras entre países.

*Contexto español: La clasificación de las mercancías no incluidas en el repertorio, o*

*los casos de duda razonable se resolverán acudiendo al arancel de aduanas. (Ley*

*2/200, de 17 de julio, de Canarias).*

*Contexto italiano: Il tour operator dovrà rispondere in conseguenza del mancato adempimento*

*di un suo preciso obbligo di informazione e di consulenza in merito agli orari, alle modalità di*

*soggiorno, agli adempimenti valutari, alle pratiche di dogana, all’'obbligo del passaporto e del*

*visto di soggiorno. (Carta per i diritti del turista, Agenzia per il turismo di Firenze, 2004).*

**aerodeslizador** *(s. m.)* [programa] **hovercraft** Vehículo con propulsión a chorro que se

desplaza por tierra, agua o aire.

*Contexto español: Debido a la pequeña capa de agua que lo cubre todo, la única forma*

*de conocer los Everglades es a bordo de un aerodeslizador.*

*(http://www.disfrutamiami.com).*

*Contexto italiano: Sperimentate una corsa all'impazzata su un traballante hovercraft nella*

*giungla di mangrovie nell'Everglades National Park, passando velocissimi attraverso strettissimi*

*passaggi paludosi. (*[*http://www.traveloperatorbook.it*](http://www.traveloperatorbook.it)*).*

**aerolínea** *(s. f.)* [infoecon] **compagnia aerea** (*UP*) [normativa] Empresa de transporte aéreo

civil.

*Contexto español: Se observa una menor velocidad en la caída de las ventas en el*

*tercer trimestre de 2009, fruto de los ajustes realizados en los últimos trimestres por las*

*aerolíneas españolas y empresas de alquiler de vehículos. (Informe Perspectivas*

*Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).*

*Contexto italiano: Se la compagnia aerea che ha effettuato il trasporto è diversa da quella con*

*la quale è stato stipulato il contratto, il passeggero può presentare il reclamo e la richiesta di*

*risarcimento indistintamente all’una o all'altra compagnia. (Carta dei Diritti del Passeggero,*

*novembre 2009).*

Sinónimo español: compañia aérea.

**aerolínea de bajo coste** (*UP*) [infoecon] **compagnia low cost** Empresa de trasnporte aéreo

civil que ofrece tarifas y servicios reducidos.

*Contexto español: Un 77,5% de los turistas internacionales que visitaron España*

*accedieron por vía aérea (44,4 millones de turistas), de ellos la mitad utilizaron en su*

*desplazamiento una aerolínea de bajo coste. (Informe anual 2008, Instituto de Estudios*

*Turísticos).*

*Contexto italiano: Negli ultimi anni sono proliferate le compagnie low cost, come Ryanair e*

*Meridiana, che offrono biglietti singoli a basso prezzo venduti direttamente ai viaggiatori.*

*(Spagna Nord Ovest, Guida Routard).*

Sinónimo español: compañia de bajo coste.

**aerolínea regular** (*UP*) [infoecon] **compagnia di linea** [programa] Empresa de transporte

aéreo civil que realiza vuelos de forma continuada, sujetos a itinerarios, calendarios y horarios

fijos.

*Contexto español: La contracción de la demanda se está dejando notar tanto entre las*

*aerolíneas regulares como los vuelos charter de los TTOO y las líneas low cost, ya que*

*estas últimas registraron en enero y febrero una tasa interanual del -13,3% en el*

*número de pasajeros que trajeron a España respecto del mismo periodo del pasado*

*año, mientras que las aerolíneas tradicionales registraron un -15,4%, según datos del*

*IET. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).*

*Contexto italiano: Spanair è una compagnia di linea spagnola nata nel 1986 per rispondere*

*all'esigenza di voli charter dai paesi europei per la Spagna. (*[*http://www.viaggiare.it*](http://www.viaggiare.it)*).*

**aeronave** *(s. f.)* [normativa] **aeromobile** *(s. m.)* Aparato dotado de alas destinados al transporte

aéreo.

*Contexto español: Por razones de seguridad, existe una serie de objetos que están*

*prohibidos en la cabina de una aeronave, por lo tanto deben ser facturados como*

*equipaje de bodega (siempre y cuando no esté prohibido también su transporte en la*

*bodega de la aeronave). (http://www.aena-aeropuertos.es a).*

*Contexto italiano: Le operazioni di sbarco hanno inizio al momento dell’uscita dall’aeromobile.*

*(http://www.meridiana.it).*

Sinónimo español: avión.

Sinónimo italiano: aéreo.

**aeropuerto** *(s. m.)* [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **aeroporto** Lugar dotado

de instalaciones y servicios destinados al tráfico de las aeronaves y al tránsito de los pasajeros

*Contexto español: Los cambios de nombres en las reservas de plazas y/o billetes no*

*están permitidos. Por este motivo le pedimos especial atención al escribir los nombres y*

*apellidos de los pasajeros que deberán coincidir con la documentación que presenten*

*en el aeropuerto el día del vuelo. (http://www.iberia.com a).*

*Contexto italiano: L’aeroporto Marco Polo e la stazione di Padova sono collegati a ogni hotel*

*con un servizio diretto di transfert su richiesta. (*[*http://www.turismopadova.it*](http://www.turismopadova.it)*).*

**agencia de viajes** (*UP*) [normativa, infoecon, programa] **agenzia di viaggio** [infoecon]

Empresa destinada a gestionar servicios turísticos.

*Contexto español: Cuando una agencia de viajes radicada en la Comunidad Autónoma*

*de Galicia o en otra Comunidad Autónoma desee establecer sucursales en Galicia*

*deberá solicitar para cada una de las mismas la correspondiente autorización de la*

*Administración turística, aportando la documentación que al efecto se determinen. (Ley*

*9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Il deposito cauzionale è istituito a garanzia delle obbligazioni assunte*

*dall’agenzia di viaggio e turismo e a garanzia dei danni eventualmente arrecati in conseguenza*

*dell’attività dell’agenzia. (Marche, Legge Regionale 9/2006 dell’11 luglio).*

**agencia** (**de viajes**) **mayorista** (*UP*) [normativa] **tour operator** Empresa que produce servicios

turísticos para venderlos a las agencias minoristas.

*Contexto español: Las agencias de viajes minoristas y mayoristas-minoristas podrán*

*realizar sus funciones de intermediación, venta de servicios y productos turísticos por*

*cualquier procedimiento de venta a distancia, de conformidad con la legislación*

*vigente sobre la materia. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: I cosiddetti ‘pacchetti turistici’ sono formule di vacanza tutto compreso,*

*organizzate dai tour operator e posti in vendita al pubblico, per lo più tramite le agenzie di*

*viaggio. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).*

**agencia** (**de viajes**) **mayorista-minorista** (*UP*) [normativa] **agenzia di viaggio** Empresa que

produce servicios turísticos para venderlos a las agencias minoristas y para su venta directa a

los usuarios.

*Contexto español: Las agencias de viajes minoristas y mayoristas-minoristas podrán*

*realizar sus funciones de intermediación, venta de servicios y productos turísticos por*

*cualquier procedimiento de venta a distancia, de conformidad con la legislación*

*vigente sobre la materia. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: I cosiddetti ‘pacchetti turistici’ sono formule di vacanza tutto compreso,*

*organizzate dai tour operator e posti in vendita al pubblico, per lo più tramite le agenzie di*

*viaggio. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001).*

**agencia** (**de viajes**) **minorista** (*UP*) [normativa] **agenzia di viaggio** (**dettagliante**) Empresa

destinada a gestionar servicios turísticos para la venta directa al usuario.

*Contexto español: Las agencias de viajes minoristas y mayoristas-minoristas podrán*

*realizar sus funciones de intermediación, venta de servicios y productos turísticos por*

*cualquier procedimiento de venta a distancia, de conformidad con la legislación*

*vigente sobre la materia. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: L’agenzia di viaggio dettagliante non organizza il tour, ma si limita a svolgere*

*un ruolo di collegamento tra il cliente ed un organizzatore di viaggi. (Cocuccio, M. F. 2010.*

*Viaggio turistico e vacanza rovinata, p. 41).*

**agente** (**de viajes**) (*s.*) [normativa] **agente** (**di viaggio**) Profesional que trabaja en una agencia

de viajes.

*Contexto español: En caso de denegación de aceptación de una reserva, la compañía*

*aérea, su agente o el operador turístico deberán hacer esfuerzos razonables para*

*proponer una alternativa aceptable a la persona en cuestión. (Reglamento (CE) n.º*

*1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa, de 5 de julio).*

*Contexto italiano: La nuova legge spagnola in materia di viaggi ‘tutto compreso’ dispone che la*

*cauzione deve garantire l’esatto adempimento del contratto di viaggio e deve coprire*

*segnatamente il rimborso dei fondi depositati e delle spese del rimpatrio dei consumatori in*

*caso di insolvenza o di fallimento dell’agente di viaggio. (Relazione sul recepimento della*

*direttiva 90/314/CEE, concernente i viaggi, le vacanze ed i circuiti tutto compreso, nella*

*legislazione degli Stati membri della CEE, p. 31).*

**agroturismo** *(s. m.)* [normativa] **agriturismo** Modalidad turística basada en el alojamiento en

establecimientos turísticos rurales y donde el usuario participa en las tareas cotidianas del

lugar: agrícolas, ganaderas, artesanales.

*Contexto español: Alojarse en el medio rural permite entrar en contacto directo con las*

*gentes y costumbres del Reyno y conocer de cerca algunas de sus actividades gracias a*

*la oferta de agroturismo. (http://www.turismo.navarra.es).*

*Contexto italiano: Una vacanza all’insegna della qualità dell’ambiente naturale, della cultura,*

*dello sport, dell’enogastronomia: questa è la vacanza in agriturismo in Trentino.*

*(*[*http://www.visittrentino.it*](http://www.visittrentino.it)*).*

**albergue** *(s. m.)* [normativa] **ostello** Alojamiento turístico para estancias breves.

*Contexto español: El titular del* ***albergue*** *podrá* ***solicitar autorización*** *de la* ***consejería***

*competente en materia de turismo para establecer restricciones de acceso de carácter*

*objetivo y no discriminatorio, que deberán ser* ***dadas a conocer*** *por el* ***establecimiento***

*en su publicidad. (Decreto Foral 69/1999, de 1 de marzo, de Navarra).*

*Contexto italiano: L’unico campeggio di Madrid è ben lontano dal centro; l’ostello della gioventù*

*è invece nel cuore della città. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).*

**albergue de carretera** (*UP*) [infoecon] **motel** [programa] Alojamiento turístico para estancias

breves con garaje o aparcamiento independiente, situado cerca de las carreteras.

*Contexto español: Los primeros albergues de carretera que se fueron integrando en la*

*Red también abrían al público, como Manzanares (1932), Bailén (1933) o Benicarló*

*(1935). (http://www.parador.es).*

*Contexto italiano: Il Motel Charlie con il suo servizio qualificato, professionale e discreto si*

*rivolge ad una Clientela elegante alla ricerca di un luogo riposante e riservato. Non trovandosi*

*molto distante dagli Aeroporti di Milano Linate, di Milano Malpensa, di Bergamo Orio al Serio e*

*dall’autostrada, il nostro Motel e’ il luogo ideale per coloro che viaggiano per lavoro.*

*(http://www.motelcharlie.it).*

Sinónimo español: motel.

**albergue juvenil** (*UP*) [normativa] **ostello per la gioventù** Alojamiento turístico para estancias

breves, reservado por lo general a grupos de jóvenes.

*Contexto español: Tras el muro del aparcamiento está el albergue juvenil Ulía Mendi*

*(donde admiten peregrinos con la credencial). Las flechas mandan seguir una senda*

*que se interna a la derecha de la pista de acceso al albergue y baja en fuerte desnivel*

*hasta la playa de Gros. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El*

*País/Aguilar).*

*Contexto italiano: Le case per ferie e gli ostelli per la gioventù sono accomunati, nell’ambito*

*delle strutture ricettive extralberghiere, dal fatto di essere più strettamente e tradizionalmente*

*collegate al fenomeno del «turismo sociale». (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di*

*Diritto del Turismo, p. 99).*

**albergue móvil** (*UP*) [normativa] **tende, camper e roulotte** Elemento de acampada fácilmente

transportable.

*Contexto español: Se entiende por camping o campamento de turismo el espacio*

*delimitado, dotado y acondicionado para que se ocupe temporalmente, con capacidad*

*para más de diez personas que pretendan hacer vida al aire libre, y que utilice como*

*alojamiento albergues móviles, tiendas de campaña, caravanas u otros elementos*

*similares. (Ley 2/1999, de 24 de marzo, de Islas Baleares).*

*Contexto italiano: Il turismo itinerante in roulotte, infatti é un metodo unico, sorpredente,*

*irriducibile per scoprire nuovi orizzonti. (*[*http://www.incaravanclub.it*](http://www.incaravanclub.it)*).*

**albergue rural** (*UP*) [normativa] **ostello rurale** [programa] Establecimiento alojativo en zonas

rurales para estancias breves .

*Contexto español: El Albergue Rural Sanabria está situado en una zona rural de*

*L'Horta Sud, ubicado en Torrent (Valencia). El albergue rural nace con la intención de*

*ofrecer un cambio a las personas de la ciudad. (http://www.albergueruralsanabria.es).*

*Contexto italiano: Ricovero di pastori agli inizi del diciannovesimo secolo e rifugio montano dai*

*primi anni ‘60, la Locanda dell'Orso è oggi uno splendido ostello rurale che vi permetterà di*

*vivere qualche giorno a contatto con la natura, senza però rinunciare al confort e all'ottima*

*cucina locale. (*[*http://www.locandadellorso.it*](http://www.locandadellorso.it)*).*

**aldea de turismo rural** (*UP*) [normativa] **borgo rurale** Alojamiento turístico formado por un

mínimo de tres casas que pertenecen al mismo núcleo rural y al mismo propietario.

*Contexto español: Otra de las novedades introducidas por esta Norma es la posibilidad*

*de que las* ***casas de aldea****,* ***las casas de labranza*** *y las* ***aldeas de turismo rural*** *puedan*

*ofrecer como alojamiento apartamentos,* ***fijándose a este respecto******los requisitos*** *que*

*dichos* ***establecimientos*** *deberán* ***cumplir*** *para incluirlos en su oferta alojativa. (Ley*

*9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Le attività agrituristiche possono essere esercitate anche nei nuclei e borghi*

*rurali, così come individuati dagli strumenti urbanistici comunali. (Marche, Legge Regionale*

*3/2002 del 3 aprile).*

**alojamiento** *(s. m.)* [normativa] **alloggio** Lugar donde una persona o un grupo de personas se

aloja.

*Contexto español: Los moteles de una estrella, en lugar de garajes individualizados*

*podrán disponer de un aparcamiento general, con un número de plazas igual al de*

*unidades de alojamiento. (Decreto 11/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: I gestori di esercizi alberghieri e di altre strutture ricettive, comprese quelle*

*che forniscono alloggio in tende, roulotte, nonché i proprietari o gestori di case e di*

*appartamenti per vacanze e gli affittacamere, ivi compresi i gestori di strutture di accoglienza*

*non convenzionali, ad eccezione dei rifugi alpini inclusi in apposito elenco istituito dalla regione*

*o dalla provincia autonoma, possono dare alloggio esclusivamente a persone munite della carta*

*d’identità o di altro documento idoneo ad attestarne l’identità secondo le norme vigenti.*

*(Giordano, S. 2011. Agenzia di viaggi e tour operator, p. 35).*

**alojamiento compartido** (*UP*) [normativa] **affittacamere** Modalidad de alojamiento en zona

rural, en el que el titular de un establecimiento comparte la vivienda con el turista.

*Contexto español: Las viviendas de turismo rural de alojamiento compartido deberán*

*contar con baño incorporado en todas las habitaciones y las de no compartido con un*

*baño cada cuatro plazas o fracción. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).*

*Contexto italiano: Gli affittacamere possono somministrare, limitatamente alle persone*

*alloggiate, alimenti e bevande. Gli affittacamere che oltre all’alloggio somministrano la prima*

*colazione possono assumere la denominazione di bed & breakfast. (Toscana, Legge Regionale*

*42/2000 del 23 marzo).*

**alojamiento extrahotelero** (*UP*) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva extra-alberghiera**

Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas

que lo demandan sin prestación de otros servicios.

*Contexto español: La estructura de la propiedad turística presenta igualmente un*

*notable grado de atomización, especialmente en el sector del alojamiento extrahotelero,*

*en el que durante años se ha concentrado buena parte del esfuerzo de los pequeños*

*ahorradores canarios. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: Il gestore di strutture ricettive extra-alberghiere opera nel settore turistico*

*sfruttando le opportunità legate alle nuove forme alternative di accoglienza dei turisti quali ad*

*esempio agriturismo, bed and breakfast, case per ferie, albergo diffuso.*

*(http://web1.regione.veneto.it).*

Sinónimo español: alojamiento no hotelero.

**alojamiento hotelero** (*UP*) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva alberghiera**

**Establecimiento** que presta hospedaje a una persona o un grupo en unidades de alojamiento

separadas.

*Contexto español: El alojamiento hotelero aglutinó al 17,9% de los viajes de los*

*residentes en España, el 82,1% restante de los viajes se realizaron en alojamiento no*

*hotelero. (Informe anual 2011, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: La Struttura Ricettiva Alberghiera «Tramontana» gode di una posizione che*

*garantisce una logistica ideale per andare al mare, godere della tranquillità della campagna ed*

*effettuare escursioni nelle tante località della provincia di Trapani (Segesta, Mozia, Trapani,*

*Marsala, Erice...). (*[*http://www.italia-turismo-srl.it*](http://www.italia-turismo-srl.it)*).*

**alojamiento no hotelero** (*UP*) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva extra-alberghiera**

Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas

que lo demandan sin prestación de otros servicios.

*Contexto español: El alojamiento hotelero tuvo un peso del 19,9% y mostró una caída*

*del 3,0% respecto al año anterior. Por su parte, el alojamiento no hotelero registró un*

*avance del 3,5%. (Informe anual 2014, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Il gestore di strutture ricettive extra-alberghiere opera nel settore turistico*

*sfruttando le opportunità legate alle nuove forme alternative di accoglienza dei turisti quali ad*

*esempio agriturismo, bed and breakfast, case per ferie, albergo diffuso.*

*(http://web1.regione.veneto.it).*

Sinónimo español: alojamiento extrahotelero.

**alojamiento rural** (*UP*) [normativa] **alloggio agrituristico** Modalidad de alojamiento situada en

zonas rurales.

*Contexto español: Construido en el siglo XVIII y* ***rehabilitado*** *con mimo y buen gusto,*

*dos pautas básicas destacan en la decoración de este cortijo: sencillez y elegancia. En*

*la casa se mezclan aires modernos con detalles rústicos que la dotan del encanto de un*

*alojamiento rural sin perder las comodidades de un gran hotel.*

*(http://www.turismocastillalamancha.com).*

*Contexto italiano: All’agriturismo, in quanto implicante un contatto diretto tra l’attività ed i suoi*

*utenti, si applica la normativa a tutela della salute di questi ultimi, imponendosi a chi presta loro*

*servizio di munirsi di libretto sanitario e che i locali adibiti all’esercizio dell’attività abbiano*

*ottenuto il parere favorevole dell’autorità sanitaria, a meno che si tratti di un alloggio agrituristico*

*con non più di 10 posti letto, per il quale basta allora la semplice abitabilità dei locali.*

*(Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).*

**alojamiento turístico** (*UP*) [normativa] **struttura ricettiva turistica** Lugar donde una persona

o un grupo de turistas se aloja.

*Contexto español: Dentro del alojamiento turístico extrahotelero, estarán incluidos los*

*campamentos públicos de turismo, los apartamentos turísticos, las casas rurales y*

*cualesquiera otras que reglamentariamente se determinen. (Melgosa Arcos, F. J. 2007,*

*Código Turismo, p. 541).*

*Contexto italiano: L’autorizzazione all'esercizio delle strutture ricettive turistiche è rilasciata dal*

*Comune. (Friuli Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16 gennaio).*

**alojamiento y desayuno** (*UP*) [programa] **pernottamento e prima colazione** Modalidad de

estancia en un alojamiento turístico que incluye el desayuno.

*Contexto español: El precio incluye: Estancia de 2 noches en el Hotel Catalonia*

*Hispalis en Sevilla, en régimen de alojamiento y desayuno. Estancia de 4 noches en el*

*Hotel Dunas en Puerto de Santa María, Cádiz, en régimen de alojamiento y desayuno.*

*(Circuito por Sevilla y Cádiz, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: La quota comprende: Volo di linea Lufthansa Torino/Londra a/r in classe*

*economica; quattro notti in hotel Ibis o similare in zona centrale con trattamento di*

*pernottamento e prima colazione: copertura assicurativa; stampa della guida di viaggio; tessera*

*Travelcard valida per tutta la durata del viaggio, zone centrali 1-2; pullman privato a*

*disposizione per il giorno dell’arrivo e della partenza (inclusi trasferimenti da e per l’aeroporto di*

*Heathrow); assistenza e coordinamento dell’organizzazione durante il viaggio.*

*(*[*http://www.raggiungere.net*](http://www.raggiungere.net)*).*

**alojativo, a** (*adj.*) [normativa] **ricettivo, a** Relativo al alojamiento.

*Contexto español: Todo establecimiento alojativo turístico estará obligado a exhibir*

*una placa identificativa en la que conste, además de los requisitos exigidos por el*

*artículo 32.2 de esta Ley, la identificación insular, número de matrícula y año de su*

*otorgamiento. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: La capacità ricettiva delle aziende agricole che svolgono attività agrituristiche*

*non deve essere superiore a trentacinque posti letto. (Marche, Legge Regionale 3/2002 del 3*

*aprile).*

**alquiler compartido** (*UP*) [normativa] **affittacamere** Modalidad de alojamiento en la que el

titular de un establecimiento comparte la vivienda con el turista.

*Contexto español: Casas rurales de alquiler compartido o por habitaciones: cuando el*

*cliente comparta el uso de la vivienda con el titular o con otros huéspedes. (Ley 2/2001,*

*de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Gli Affittacamere sono definiti dalla Legge come «strutture composte da non*

*più di sei camere, ubicate in non più di due appartamenti ammobiliati in uno stesso stabile, nei*

*quali sono forniti alloggio ed eventualmente servizi complementari». (Toscana, Legge*

*Regionale 42/200 del 23 marzo).*

**alquiler de coches** (*UP*) [programa] **noleggio auto** Contrato que da derecho al uso de un

vehículo por un tiempo preestablecido

*Contexto español: Se prolonga y acentúa el desfavorable balance empresarial en el*

*tercer trimestre de 2009 para líneas aéreas y compañías de alquiler de coches,*

*mientras el AVE y larga distancia de RENFE empiezan a registrar caídas de demanda*

*tras aguantar el primer semestre del año. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.*

*30, 22 de octubre de 2009).*

*Contexto italiano: Hertz offre ai passeggeri Ryanair tariffe per il noleggio auto esclusive e molto*

*convenienti in ogni aeroporto. (*[*http://www.ryanair.com*](http://www.ryanair.com)*).*

**animación** *(s. f.)* [normativa, programa] **animazione** [programa] Servicio para la organización

del tiempo libre de los turistas.

*Contexto español: Se consideran profesiones turísticas a los efectos de esta Ley Foral,*

*aquellas que requieran para su ejercicio poseer la correspondiente habilitación y se*

*refieran a la prestación, de manera habitual y retribuida, de servicios específicos en las*

*empresas turísticas, actividades de información, asistencia, acompañamiento,*

*animación, traducción, y aquellas otras que conforme a las titulaciones, condiciones y*

*demás requisitos se determinen reglamentariamente. (Ley Foral 7/2003, de 14 de*

*febrero, de Navarra).*

*Contexto italiano: Articolata nei nuclei di Bibione Spiaggia, Lido del Sole e Bibione Pineda, la*

*vasta distesa sabbiosa accoglie il turista con ordinate e coloratissime file di ombrelloni e con*

*un’animazione sportiva capace di entusiasmare tutti: surfing, vela, sci acquatico, nautica e tante*

*altre opportunità per prendere confidenza con il mare. (*[*http://www.bibione.com*](http://www.bibione.com)*).*

**animador, a** (*s.*) [normativa] **animatore, -trice** Profesional que organiza el tiempo libre de los

turistas.

*Contexto español: El ejercicio profesional de los técnicos en empresas y actividades*

*turísticas y de los informadores, guías turísticos, guías-intérpretes, animadores,*

*monitores y demás empresas o personas físicas dedicadas al acompañamiento e*

*información turística. (Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: Le Regioni accertano i requisiti per l’esercizio delle professioni di guida*

*turistica, aspirante guida alpina o portatore alpino, guida speleologica, animatore turistico ed*

*ogni altra professione attinente al turismo. (Legge 217/1983 del 17 maggio).*

**anulación** *(s. f.)* [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **cancellazione** Rescisión de

un contrato.

*Contexto español: Se establecerán normas sobre el desarrollo de los servicios turísticos*

*y en especial sobre régimen de reserva, anulación de servicios turísticos, contratación,*

*gestión de servicios turísticos, comercialización de productos turísticos y publicidad*

*turística. (Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria).*

*Contexto italiano: Nel trasporto aereo, il Regolamento UE n. 2004/261/CE disciplina dal 2005 i*

*casi di negato imbarco, cancellazione e ritardo del volo. (Carta dei Diritti del Turista, Legge*

*135/2001 del 29 marzo).*

**apartahotel** *(s. m.)* [infoecon] **aparthotel** [normativa] Establecimiento hotelero que se

caracteriza por disponer en sus habitaciones de una cocina.

*Contexto español: Un apartahotel en Costa Ballena es una buena opción para tener la*

*comodidad de un hotel y la independencia de un apartamento. (http://costaballena.*

*costasur.com)*

*Contexto italiano: Disponiamo di appartamenti da due a sette posti letto arredati in stile tirolese,*

*raggiungibili in ascensore (solo quelli dell’Aparthotel) e perfettamente corredati.*

*(http://www.visitfiemme.it).*

Sinónimo italiano: residence.

**apartamento** (**de turismo**) **rural** (*UP*) [normativa] **country house** Alojamiento turístico de

arquitectura tradicional, situado en zonas rurales.

*Contexto español: Los apartamentos de turismo rural deberán ofrecerse al público con*

*el mobiliario, equipo, instalaciones y servicios que permitan su inmediata ocupación.*

*(117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid).*

*Contexto italiano: Le country house sono dotate di camere con eventuale angolo cottura e/o di*

*appartamenti con servizio autonomo di cucina, da un minimo di 14 a un massimo di 24 posti*

*letto, situate in aperta campagna o in piccoli borghi rurali. (Friuli Venezia Giulia, Legge*

*Regionale 2/2002 del 16 gennaio).*

**apartamento turístico** (*UP*) [normativa] **appartamento per vacanza** Tipo de vivienda en la

que, profesional o habitualmente, se ofrece mediante precio alojamiento turístico.

*Contexto español: La oferta de plazas en apartamentos es máxima en Canarias, los*

*acampamentos se ubican preferentemente en Cataluña (43%) y en el caso de Baleares*

*su oferta de alojamiento está compuesta casi exclusivamente de establecimientos*

*hoteleros (76,2% del total de plazas) y apartamentos turísticos (23%).*

*Contexto italiano: L’appartamento per vacanza è dotato di tutti i confort con giardino e piscina*

*esclusivi. È in una posizione ideale per raggiungere rapidamente Norcia, Spoleto, Asisi, Perugia*

*e tutti i più importanti siti di interesse storico e culturale dell’Umbria.*

*(*[*http://www.homeholidays.it*](http://www.homeholidays.it)*).*

**arbitraje turístico** (*UP*) [normativa] **arbitraggio** Sistema de resolución de litigios que precede a

la vía judicial.

*Contexto español: El Título finaliza con un artículo referido al arbitraje turístico, en el*

*que se atribuye la función arbitral en materia turística al vigente sistema arbitral de*

*consumo. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Le parti contraenti desiderano che la convenzione serva di direttiva per la*

*soluzione di litigi tra albergatori e agenzie di viaggi, sia a livello privato, sia nella pratica*

*giudiziaria che sull’arbitraggio. (*[*http://www.azunipula.it*](http://www.azunipula.it)*).*

**asesoría de viaje** (*UP*) [programa] **consulenza di viaggio** Servicio de información previo a la

contratación de paquetes turísticos.

*Contexto español: Nuestro equipo de la* ***asesoría*** *de viaje le informará acerca de la*

*gran variedad de oferta a su llegada a nuestra isla. (Excursiones opcionales en Gran*

*Canaria, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: Trova il Tiare Agent più vicino a te e chiedi una consulenza di viaggio*

*qualificata e personalizzata per organizzare un viaggio a misura dei tuoi desideri.*

*(*[*http://offerte.tahiti-tourisme.it*](http://offerte.tahiti-tourisme.it)*).*

**asesoría turística** (*UP*) [normativa] **consulenza turistica** Servicio de información al turista.

*Contexto español: Otras actividades turísticas:* ***tienen la consideración de empresas***

***turísticas*** *aquellas dedicadas profesionalmente, mediante precio, a prestar servicios*

*complementarios de naturaleza turística. Estas empresas podrán ser empresas de*

*consultoría y* ***asesoría turística****. (Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria).*

*Contexto italiano: Sono agenzie di viaggio e turismo le imprese che esercitano, congiuntamente*

*o disgiuntamente, le attività di produzione, organizzazione, intermediazione e vendita di viaggi e*

*soggiorno con le seguenti caratteristiche: organizzazione e intermediazione di viaggi e turismo*

*con la sola vendita diretta al pubblico, comprese l’assistenza e la consulenza ai turisti. (Marche,*

*Legge Regionale 9/2006 dell’11 luglio).*

**asiento** *(s. m.)* [programa, normativa] **posto a sedere** [programa] Unidad de disponibilidad de

un medio de transporte en el que se viaja sentados.

*Contexto español: Reserve su asiento e imprima su tarjeta de embarque, desde el día*

*anterior, y hasta 2 horas antes de la salida programada del vuelo y podrá ir*

*directamente a la puerta de embarque. (http://www.iberia.com b).*

*Contexto italiano: Qualora una persona con disabilità o una persona a mobilità ridotta sia*

*assistita da una persona di accompagnamento, il vettore aereo effettua ogni sforzo ragionevole*

*per attribuire a tale persona un posto a sedere vicino alla persona con disabilità o alla persona*

*a mobilità ridotta. (Regolamento (CE) nº 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio*

*dell’Unione Europea del 5 luglio).*

**asistencia turística** (*UP*) [normativa] **assistenza turistica** Servicio de asesoramiento al turista.

*Contexto español: Los agentes de inspección realizarán tareas de información,*

*asesoramiento y asistencia turística a los empresarios y al sector en general*

*relacionadas con la aplicación de la normativa vigente y su cumplimiento. (Ley*

*206/1999, de 9 de noviembre, del Gobierno Valenciano).*

*Contexto italiano: Vengono fornite informazioni relative alle attrazioni e agli itinerari all’interno di*

*ciascun comprensorio, anche attraverso uffici di informazione e assistenza turistica (IAT)*

*regionali, che presso questi sedi possono trovare una ubicazione confacente alle loro funzioni.*

*(Assessorato dal Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).*

**Asociación de Desarrollo Turístico** (*UP*) [normativa] **Azienda Promozione Turismo** (**APT**)

Entidad que se ocupa de la promoción turística de un territorio.

*Contexto español: Se regula la Red de Oficinas de Turismo de La Rioja, compuesta por*

*las oficinas de información turística y los puntos de información turística dependientes*

*de la Administración autonómica, Entidades Locales o de Asociaciones de Desarrollo*

*Turístico. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Il programma dell’APT è finalizzato allo sviluppo e alla promozione del*

*prodotto turistico locale. (Sicilia, Legge Regionale 10/2005 del 15 settembre).*

**atracción recreativa acuática** (*UP*) [normativa] **parco acquatico** Zona acotada, con control de

acceso al público, para espectáculos con animales acuáticos.

*Contexto español: El objeto principal de un parque acuático consiste en permitir el*

*contacto de sus usuarios con el agua a través del uso de las atracciones recreativas*

*acuáticas. (Decreto 95/1994, de 7 de dicembre, del Gobierno Valenciano).*

*Contexto italiano: Il parco nasce dall’unificazione dei due parchi di Follonica e Cecina, con*

*l’intento di creare un vero e proprio villaggio del divertimento e non solo un parco acquatico.*

*(*[*http://www.turismointoscana.it*](http://www.turismointoscana.it)*).*

**atractivo turístico** (*UP*) [infoecon, normativa] **attrazione turistica** [infoecon] Conjunto de

características que posee un lugar y que son objeto de atracción para el turista.

*Contexto español: Es la etapa del turismo masificado, un turismo que, conjuntamente*

*con los beneficios que genera en términos de volumen de negocios y de puestos de*

*trabajo, produce disfunciones urbanísticas y ambientales, compromete los recursos que*

*sustentan el atractivo turístico del país y enfatiza el incremento cuantitativo de turistas*

*por encima de la calidad de los servicios que se les presta (Ley 13/2002, de 21 de junio,*

*de Cataluña).*

*Contexto italiano: Il soggiorno a Napoli e le escursioni nella regione circostante si affermarono*

*quale vera e propria attrazione turistica nel corso del Settecento, quando la cultura europea*

*trovò qui alimento alle sue istanze emotive, fondate su una sete di conoscenza mista a una*

*ricerca continua di pittoresco. (Assessorato dal Turismo, Linee guida per lo sviluppo della*

*Regione Campania, luglio 2002).*

**audioguía** *(s. f.)* [programa] **audioguida** Aparato electrónico o documento sonoro que

proporciona informaciones turísticas.

*Contexto español: Recomendable el uso de las audioguías para recorrer la colección*

*con tranquilidad y no perder ningún detalle; cuestan 5 €.*

*(http://www.viajar.elperiodico.com e).*

*Contexto italiano: Gestito dall’Organización Nacional de Ciegos Espanoles (ONCE), il museo*

*espone opere che si possono toccare, tra cui dipinti, sculture e arazzi, oltre a più di 40 modellini*

*di monumenti mondiali, compresi il Palacio Real e la fontana di Plaza de Cibeles di Madrid, La*

*Alhambra di Granada e l’acquedotto di Segovia. Fornisce inoltre opuscoli in braille e*

*audioguide. (Madrid, Guida Lonely Planet).*

**autobús** *(s. m.)* [billete, programa, normativa, infoecon] **pullman** [billete, contrato, infoecon,

normativa, programa] Medio de transporte de gran capacidad para desplazarse de un sitio a

otro por carretera.

*Contexto español: Desde la misma puerta del aeropuerto de Treviso, salen con*

*frecuencia los autobuses, que por 9 euros el billete de ida y vuelta (válido una semana),*

*te llevan hasta el Piazzale Roma, la estación central de autobuses de Venecia.*

*(http://www.viajeros.com).*

*Contexto italiano: Mentre in aereo ci si sposta, in pullman si viaggia veramente e la meta non vi*

*piomba addosso senza neanche avvisare, ma diventa una conquista. (Madrid e Spagna centro,*

*Guida Routard).*

Sinónimo español: autocar.

**autobús turístico** *(s. m.)* [programa, billete] **bus** (**turístico**) Medio de transporte de gran

capacidad, que sigue un recorrido preestablecido por los centros turísticos.

*Contexto español: Recientemente se ha inaugurado el City Sightseeing Firenze, un*

*nuevo servicio que incluye un tour panorámico alrededor de la ciudad en un autobús*

*turístico de dos pisos. (Revista Viajar, agosto 2004).*

*Contexto italiano: Madrid Vision è un autobus turistico a 2 piani che propone 3 percorsi (storico,*

*moderno e monumentale). (Madrid e dintorni, Guida Michelin).*

**autocar** *(s. m.)* [programa] **pullman** Medio de transporte de gran capacidad para desplazarse

de un sitio a otro por carretera.

*Contexto español: Por la noche se efectuará un recorrido en autocar para contemplar*

*el Valle de los Templos iluminados. (Circuitos-itinerarios en Sicilia, catálogo El Corte*

*Inglés).*

*Contexto italiano: Mentre in aereo ci si sposta, in pullman si viaggia veramente e la meta non vi*

*piomba addosso senza neanche avvisare, ma diventa una conquista. (Madrid e Spagna centro,*

*Guide Routard).*

Sinónimo español: autobús.

**automóvil** *(s. m.)* [contrato, normativa, programa] **automobile** Vehículo motorizado con un

máximo de nueve plazas que sirve para el transporte por carretera de personas y su equipaje.

*Contexto español: El Casco Viejo es la urbe de las calles estrechas, del comercio, del*

*mercado, del ajetreo humano, del paseo. En el ensanche domina el automóvil, las calles*

*amplias, los grandes edificios, la vida financiera, los negocios, los grandes comercios.*

*(España de punta a punta, Guía Anaya Touring Club).*

*Contexto italiano: Raggiungere il centro città usando l’autobus, il taxi o l’automobile è meno*

*comodo: il tempo di percorrenza varia da 20 minuti a un’ora, a seconda del traffico. (Spagna,*

*Rough Guide).*

**autoservicio** *(s. m.)* [normativa, programa] **self-service** (*UP*) [normativa] Servicio de

restauración en el que en el que los productos se disponen al alcance del comprador, el cual va

tomando los que le interesan y los paga al salir del establecimiento.

*Contexto español: Los Albergues dispondrán de una sala-comedor que contará con una*

*superficie mínima de 0,75 m2 por plaza, dotada de mesas y bancos, sillas o taburetes y*

*ofrecerán, en todo caso, el servicio de desayuno, al menos con autoservicio mecánico.*

*(Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).*

*Contexto italiano: I complessi possono essere dotati di particolari strutture e esercizi che*

*consentano il soggiorno di gruppi, quali servizio di tavola calda, self -service in apposito locale*

*dimensionato in rapporto al numero globale dei posti letto. (Calabria, Legge Regionale 26/1985*

*del 3 maggio).*

**auxiliar de vuelo hostess, assistente di volo** Miembro de la tripulación que se ocupa de la

seguridad y comodidad de los pasajeros.

*Contexto español: Un auxiliar de vuelo deberá* ***atender a*** *los pasajeros para conseguir*

*hacerles el vuelo lo más confortable y ameno posible, todo ello con un trato amable,*

*cordial, eficiente y profesional. (http://www.cursostcp.es).*

*Contexto italiano: L’Enac svolge tra l’altro, attraverso il proprio Ufficio Gente dell’Aria, le funzioni*

*relative alla gestione degli Albi e del Registro del personale di volo, secondo quanto previsto dal*

*Regolamento per le iscrizioni negli Albi e nel Registro del personale di volo e precisamente:*

*riceve le istanze degli interessati per l’iscrizione agli Albi (piloti italiani, piloti stranieri, tecnici di*

*volo) e al Registro del personale di volo (assistenti di volo). (*[*http://www.enac.gov.it*](http://www.enac.gov.it)*).*

**aviación civil** (*UP*) [normativa] **aviazione civile** Conjunto de medios de transporte aéreo

destinado al desplazamiento de pasajeros.

*Contexto español: De acuerdo con la normativa vigente en materia de seguridad en la*

*aviación civil, el acceso a la zona situada tras los filtros de seguridad se limita a los*

*pasajeros provistos de tarjetas de embarque aceptadas para viajes con un transportista*

*aéreo. (http://www.aena-aeropuertos.es b).*

*Contexto italiano: C.A.O. è l’Organizzazione Internazionale dell’Aviazione Civile, istituto*

*specializzato dell’ONU che si occupa di tematiche connesse alla regolamentazione*

*dell’aviazione civile.*

**avión** (*s.*) [normativa, infoecon] **aereo** [infoecon] Aeronave dotada de alas destinada al

transporte aéreo.

*Contexto español: Las compañías aéreas recomiendan no efectuar viajes en avión*

*cuando el periodo de gestación supera las 36 semanas. (http://www.aenaaeropuertos.*

*es c).*

*Contexto italiano: Lo spagnolo è un turista prevalentemente a carattere individuale; negli ultimi*

*tempi si registra un aumento notevole dei viaggi in aereo, soprattutto di quelli a basso costo.*

*(*[*http://www.alitalia.com*](http://www.alitalia.com)*).*

**azafato, -a de tierra** *(s. m.)* [programa] **assistente di terra** (*s. m./f.*) Profesional que gestiona

las necesidades de un viajero antes del embarque en un avión

*Contexto español: Estos pequeños pasajeros son acompañados por una* ***azafata*** *de*

*tierra de la Compañía antes de confiarlos al personal de cabina que* ***los atiende*** *y vigila*

*a lo largo del viaje. (Servicio de prensa de Air France).*

*Contexto italiano: Dopo l’atterraggio, verrà presentato a un/un’assistente di terra Etihad, che lo*

*scorterà al controllo immigrazione fino agli arrivi e lo consegnerà ai genitori o alla persona*

*preposta. (Ministero degli Affari Esteri/Ente Nazionale Italiano per il Turismo, Rapporto*

*Congiunto Ambasciata di Spagna/Enit, 2006).*

**azafato de vuelo** *(s. m.)* [programa] **steward** *(s. m.)*, **hostess** *(s. f.)* Profesional que gestiona

las necesidades de los viajeros desde el embarque hasta la llegada al destino.

*Contexto español:* ***Si cumples los requisitos*** *básicos puedes obtener el título oficial de*

*TCP y trabajar como* ***azafata de vuelo*** *en compañías aéreas.*

*(http://www.azafatadevuelo.org).*

*Contexto italiano: All’inizio della carriera, gli stipendi di hostess e steward variano tra i 1100 e i*

*1400 euro netti al mese, ai quali bisogna aggiungere un incentivo di 1200 euro ogni sei mesi*

*destinato ai neoassunti. (*[*http://www.travelnostop.com*](http://www.travelnostop.com)*).*

**bar** *(s. m.)* [programa] **snack-bar** [normativa] Local en el que se sirven bebidas y algunos tipos

de comidas, como tapas, bocadillos o platos combinados.

*Contexto español: En el bar tropical se sirven snacks. También vino de la casa y*

*bebidas locales con o sin alcohol. Café, té y tarta. (Gran Canaria, catálogo Viva*

*Tours).*

*Contexto italiano: Rientrano quindi nella nozione comunemente accettata di catering, secondo*

*la classificazione proposta dalla dottrina, le più svariate attività ristorative quali: la ristorazione*

*turistico-commerciale (alberghi, ristoranti, trattorie, tavole calde, snack bar, self service e*

*fastfood). (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010, Manuale di Diritto del Turismo, p. 179).*

**bar cafetería** (*UP*) [programa] **tavola calda, fredda** *(s. m.)* Establecimiento público que ofrece

servicios básicos de restauración.

*Contexto español: Instalaciones y servicios presentes en el hotel: restaurante, bar*

*cafetería, peluquería, piscina, zona ajardinada, garaje y PC corner, ADSL WIFI*

*gratuito. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: Possono assumere la denominazione di «motel» gli alberghi particolarmente*

*attrezzati per la sosta e l’assistenza delle autovetture o delle imbarcazioni, e che assicurino uno*

*standard minimo di servizi di assistenza meccanica, di rifornimento carburanti e di parcheggio*

*per un numero di automobili o di imbarcazioni superiore del 10 per cento a quello delle unità*

*abitative, nonché servizi di bar, ristorante o tavola calda e fredda. (Sardegna, Legge Regionale*

*27/1998 del 12 agosto).*

**barco** *(s. f.)* [normativa, programa] **barca** *(s. f.)* Medio de transporte flotante destinado al

desplazamiento por vía marítima o fluvial.

*Contexto español: Para la visita turística el punto de partida es el puerto, del que salen*

*barcos al parque natural de las Islas Cíes. (http://www.caminhodesantiago.com).*

*Contexto italiano: Nel pomeriggio possibilità di effettuare un’escursione facoltativa in barca*

*lungo le scogliere e le insenature sabbiose alla ricerca dei magici giochi di luce delle*

*spettacolari grotte, quali la «grotta delle Viole», la grotta delle «Murene» e la grotta del «Bue*

*Marino». (Puglia, catalogo Boscolo Tours).*

**barco privado** (*UP*) [programa, normativa] **imbarcazione privata** Medio de transporte flotante

destinado al desplazamiento por vía marítima o fluvial destinado al uso de su propietario.

*Contexto español: Si lo desea participe en un paseo en góndola por los típicos canales*

*venecianos. Regreso en barco privado y bus al hotel. (Italia: Roma, Florencia y*

*Venecia, catálogo Panavision).*

*Contexto italiano: Per coloro che arrivano a Minorca con un’imbarcazione privata, segnaliamo*

*gli indirizzi delle stazioni nautiche dove poter chiedere informazioni per gli ormeggi ed altri*

*servizi. (*[*http://www.isoladiminorca.com*](http://www.isoladiminorca.com)*).*

**barco rápido** (*UP*) **aliscafo** *(s. m.)* Medio de transporte flotante destinado al desplazamiento

por vía marítima o fluvial que, cuando alcanza una determinada velocidad, se alza sobre el

nivel del agua.

*Contexto español: Unos 800 pasajeros se han visto afectados en Melilla por una avería*

*en el barco rápido Milenium Dos, que tenía previsto enlazar la ciudad autónoma con*

*Málaga a primera hora de esta tarde. (http://www.elmundo.es).*

*Contexto italiano: Le isole Eolie si raggiungono via mare, attraverso diversi percorsi, ci sono*

*corse annuali che nel periodo estivo aumentano di numero stagionali nel solo periodo estivo: da*

*Napoli in nave tutto l’anno ed in aliscafo nel periodo estivo. (http://www.costierabarocca.it)*

Sinónimo español: hidroala.

**bar piscina** (*UP*) [programa] **bar piscina** Bar situado cerca de una piscina.

*Contexto español: Todo incluido: desayuno, almuerzo y cena buffet. Sandwiches en bar*

*piscina. Bebidas en restaurantes, bares, fun pub y en la piscina donde además se*

*ofrecen tumbonas y toallas (con depósito). (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: L’hotel dispone di 155 camere doppie. 18 singole e 14 Junior suites. Tutte*

*con televisione satellitare, telefono con connessione fax e computer, minibar e cassaforte.*

*Buffet con servizio alla prima colazione, ristorante in piscina per pranzi e cene. Lounge bar, bar*

*piscina, con servizio gratuito di asciugamani. (Regione Murcia, dove vive il sole, catalogo*

*Squirrel Viaggi).*

Sinónimo español: pool bar.

**bar salón** (*UP*) [programa] **salone bar Establecimiento público** que ofrece servicios básicos de

restauración con un espacio amplio para su consumo.

*Contexto español: En el bar salón hay shows, juegos y música de baile todas las noches*

*a partir de las 21:30. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: L’ Hotel Rural Las Calas dispone di 10 camere (2 junior suites con piscina e*

*doppia uso singola) con tv e minibar, salone-bar, solarium, giardini, orto, frutteto e ristorante*

*con cucina. (Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi).*

**base tarifaria** (*UP*) [billete, contrato, normativa] **base tarifaria** Parte de la tarifa que no

comprende los impuestos ni tasas suplementarias .

*Contexto español: Las tarifas vigentes son estimativas basadas en base tarifaria de*

*aéreos en las siguientes clases de acuerdo a la compañía. Las mismas pueden sufrir*

*variaciones según la clase que se consiga al momento de hacer la reserva.*

*(http://www.viajeya.com).*

*Contexto italiano: Per garantire il massimo della trasparenza, il cliente viene preventivamente*

*informato dei costi dell’attività professionale e individua insieme al professionista responsabile*

*la base tariffaria più idonea a soddisfare le sue esigenze.*

**bicicleta de montaña** (*UP*) [normativa] **mountain bike** [infoecon] Modelo de bicicleta

acondicionado para utilizar en la montaña.

*Contexto español: En contra de lo que se podría presumir, el Camino del Norte no es*

*una sucesión de sendas de montaña sino que discurre durante buena parte de su*

*trayecto por pequeñas carreteras locales asfaltadas o por pistas de tierra y grava, lo*

*que facilita la progresión en bicicleta de montaña. (Nadel, P. 2010. El Camino de*

*Santiago del Norte. El País/Aguilar).*

*Contexto italiano: Considerata la rilevante presenza di aree protette in Campania (parchi*

*naturali e riserve marine) e il significativo trend di crescita della domanda, esse costituiscono*

*delle tipologie di turismo ancora ampiamente sottovalorizzate a livello regionale. Le linee*

*strategiche sono la promozione di servizi e strutture indirizzate a questa tipologia di domanda*

*(country houses, bike hotels, itinerari per trekking, mountain bike e a cavallo), accompagnate*

*da specifiche campagne promozionali e l’organizzazione di eventi e pacchetti ad hoc.*

*(Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).*

**billetaje aéreo** (*UP*) [infoecon] **biglietteria aera** Distribución de billetes de avión mediante

pago.

*Contexto español: El BSP (liquidación del billetaje aéreo) de vuelos internacionales*

*descendió en julio y septiembre un -18,8%, mientras los pagos por turismo en el*

*exterior con datos del Banco de España para el mes de julio (último dato disponible) se*

*han reducido un -11,1%. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de*

*octubre de 2009).*

*Contexto italiano: Le provvigioni attive sono principalmente relative a commissioni su vendite di*

*soggiorni in Italia, su assicurazioni e su vendita di biglietteria aerea. (Gruppo Alpitour, Bilancio*

*d’esercizio al 31 ottobre 2011).*

**billete** (**de transporte**) *(s. m.)* [normativa, programa, billete, contrato, infoecon] **biglietto** (**di**

**trasporto o di viaggio**) Documento que da derecho al uso de un servicio de transporte.

*Contexto español: El texto que figure en el billete de transporte o en el equivalente del*

*mismo deberá contener un resumen de estos requisitos redactado de forma clara e*

*inteligible. (Reglamento (CE) n.º 2027/97 del Consejo, de 9 de octubre).*

*Contexto italiano: Il biglietto acquistato dal passeggero è valido soltanto per la tratta o le tratte*

*indicate sul biglietto, dal punto di partenza al punto di destinazione, ivi inclusa qualsiasi sosta*

*volontaria. La tariffa corrisposta dal passeggero si riferisce al trasporto così come indicato sul*

*biglietto. (*[*http://www.alidaunia.it*](http://www.alidaunia.it)*).*

**billete electrónico** (*UP*) [contrato] **biglietto elettronico** [contrato, normativa] Documento en

forma electrónica que da derecho al uso de un servicio de transporte.

*Contexto español: En el caso de que utilice un billete electrónico, la condición de*

*residente deberá acreditarse con los documentos antes indicados y, en su caso, el*

*correspondiente certificado, en el momento de la facturación previo al embarque, con*

*independencia de que el usuario disponga anticipadamente de la correspondiente*

*tarjeta de embarque. (http://www.aena-aeropuertos.es d).*

*Contexto italiano: Nel caso di biglietto elettronico, il passeggero non ha diritto al trasporto se*

*non fornisce i dati che attestino che un tale biglietto sia stato validamente registrato a suo*

*nome. (http://www.alitalia.it).*

Sinónimo italiano: e-ticket.

**billete impreso** (*UP*) [normativa] **biglietto cartaceo** Documento escrito en papel que da

derecho al uso de un servicio de transporte.

*Contexto español:* ***Siempre******que el pasajero tenga una reserva confirmada*** *en el vuelo,*

*disponiendo de un billete (impreso o electrónico) o de otra prueba de que ha sido*

*aceptada y registrada por la compañía aérea. (http://www.renfe.com).*

*Contexto italiano: Chi può utilizzare questo servizio? Tutti i clienti Iberia con biglietti (cartacei o*

*elettronici) emessi per voli Iberia in partenza dai seguenti aeroporti con destinazione in*

*qualsiasi paese dell’Unione Europea e/o Svizzera. (*[*http://www.iberia.com*](http://www.iberia.com)*).*

**bono de agencia** (*UP*) [programa] **voucher** [normativa] Documento emitido por una agencia de

viajes que da derecho a la utilización de determinados servicios por un tiempo determinado.

*Contexto español: Si has adquirido talonarios a través de un bono de Agencia de*

*Viajes, podrás canjear tu bono por los talonarios adquiridos en cualquiera de los*

***establecimientos*** *concertados por Bancotel en España, Portugal y Andorra, en los*

*hoteles u otras empresas que prestan servicios a través de Talonarios Bancotel.*

*(http://www.viajesdifran.es).*

*Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il*

*contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell’agenzia di viaggio) il cliente ha*

*diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore.*

*(Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo, p. 99).*

**bono** (**de hotel**) (*UP*) [programa] **voucher** *(s. m.)* Documento emitido por una agencia de

viajes que da derecho a la utilización de determinados servicios hoteleros por un tiempo

determinado.

*Contexto español: Rellena este formulario y podrás canjear tus 7 bonos de hotelbono*

*en bonotour y podrás disfrutar de los mejores precios en tus reservas.*

*(http://www.bonotour.com).*

*Contexto italiano: Il giudice non ravvisa che le due convenute abbiano comunicato in maniera*

*idonea ex D.Lgs. n. 111/1995 la modifica dell’elemento essenziale del contratto (data di*

*partenza), con la consegna del solo documento di conferma/prenotazione o voucher scritto in*

*caratteri minuscoli e senza alcuna particolare evidenziazione di date e luoghi di partenza.*

*(Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 118).*

**bono de viaje** (*UP*) [programa] **voucher** *(s. m.)* [normativa] Talonario de viaje que da derecho

a la utilización de determinados servicios turísticos por un tiempo determinado.

*Contexto español: Preséntate con tu bono en el Muelle del Marqués del Contadero, al*

*pie de la Torre del Oro, a partir de las 11h hasta las 14h. (http://www.atrapalo.com).*

*Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il*

*contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell’agenzia di viaggio) il cliente ha*

*diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore, senza*

*aggravio di spese. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo, p. 99).*

**buffet** *(s. m.)* [normativa, programa] **buffet** [programa] Servicio de restauración en la modalidad

de autoservicio con precio à forfait.

*Contexto español: En los de 5 y 4 estrellas se ofrecerán dos o más variedades,*

*incluyéndose en todo caso los denominados «continental» y «buffet libre». (Decreto*

*111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: La quota comprende: il tour come da programma con un bus privato, una*

*guida accompagnatore, pernottamenti e prime colazioni ‘a buffet’ in hotel 4 stelle, la visita di*

*mezza giornata con guida locale parlante italiano di Salamanca. (Itinerari vari in Castilla y León,*

*catalogo Squirrel Viaggi).*

**bungalow** *(s. m.)* [infoecon, programa] **bungalow** [normativa, programa] Cabaña destinada a

alojamiento turístico.

*Contexto español: En el camping Santillana acogen a los peregrinos en bungalows*

*para cuatro personas, con cocina y baño. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del*

*Norte. El País/Aguilar).*

*Contexto italiano: Nella famosa Playa del Inglés, a 800 mt dalla spiaggia e a 100 dal centro*

*commerciale, la struttura è composta da bungalows con 1 camera da letto, bagno, cucina,*

*soggiorno con divano letto, tv satellitare, terrazza/giardino. (Gran Canaria, catalogo Squirrel*

*Viaggi).*

Sinónimo español: bungaló.

**buque de cruceros** (*UP*) [infoecon] **nave da crociera** [normativa] Embarcación de grandes

dimensiones, dotada de servicios para el recreo de los pasajeros, que sigue una ruta y un

programa preestablecidos.

*Contexto español: Está prevista la inauguración del Ultra-Voyager que se convertirá*

*en el buque de cruceros más grande del mundo con 160.000 Tn.*

*(http://www.bivescruceros.com).*

*Contexto italiano: L’intervento consiste nell’attivazione di un servizio di navetta offerto ai*

*croceristi in transito nei porti di Napoli e Salerno, destinato a trasferire i croceristi nei rispettivi*

*centri storici, dove essi possono fare acquisti presso esercizi convenzionati. Tali acquisti*

*vengono successivamente recapitati a bordo della nave da crociera. (Assessorato al Turismo,*

*Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).*

**buque de pasajeros** (*UP*) [normativa] **nave passeggeri** Nave de pasajeros de grandes

dimensiones.

*Contexto español: El «Queen Mary II», el mayor buque de pasajeros jamás construido,*

*llega hoy a Vigo. (Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de la Generalitat Valenciana).*

*Contexto italiano: Le carrozze letto che sono oggetto di esplicita menzione legislativa non*

*pongono alcun problema per quanto concerne la determinazione del risarcimento. La norma si*

*riferisce ai treni, non è possibile un’estensione alle navi passeggeri per le quali in base all’art.*

*412 Codice della navigazione e già considerato servizio alberghiero. (Cistaro, M. 2006. Diritto*

*del turismo e tutele, p. 193).*

**business** (**classe**) (*UP*) [normativa] **business** (**classe**) Categoría y tarifa intermedia en los

medios de transporte caracterizada principalmente por la flexibilidad.

*Contexto español: La disminución del tráfico aéreo de negocios y, en particular, de los*

*pasajeros de clase business, está siendo especialmente negativa para las aerolíneas de*

*red, ya que suele ser el segmento que en su marketing mix les permite cambiar el signo*

*de sus resultados finales. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril*

*de 2009).*

*Contexto italiano: È possibile trasportare bagaglio in eccedenza della franchigia pagando un*

*supplemento, tuttavia, il peso massimo consentito non può superare i 32 kg per ogni pezzo (in*

*economy e in business). (*[*http://www.flyairone.it*](http://www.flyairone.it)*).*

**business travel** (*UP*) [infoecon] **turismo d’affari** [normativa] Viaje que se efectúa en relación

con eventos corporativos.

*Contexto español: Los hoteles urbanos, las agencias de viajes independientes y las*

*empresas más enfocados al business travel han sido las que más han sufrido este*

*verano. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).*

*Contexto italiano: Quello napoletano è prevalentemente un turismo d’affari, particolarmente*

*interessante è la componente congressuale, sia quella legata adeventi scientifico-culturali che*

*quella di tipo ‘corporate’ e culturale. (Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della*

*Regione Campania, luglio 2002).*

**butaca** *(s. f.)* [programa, contrato, billete] **poltrona** Asiento de una embarcación donde se

ubican los pasajeros que no disponen de camarote.

*Contexto español: En las conexiones desde Baleares a la península existen tarifas para*

*hacer una escapada de un día , viajando entre semana - de lunes a jueves- , para visitar*

*Barcelona desde 55 euros trayecto, y 27,5 euros para residentes, viajando en butaca.*

*(http://www.trasmediterranes.es).*

*Contexto italiano: La stessa compagnia offre anche un weekend a Barcellona a tariffe scontate*

*del 20%. Le tariffe variano naturalmente a seconda della sistemazione (in poltrona o in cabina*

*singola o doppia, esterna o interna) e del periodo prescelto. (Spagna, Rough Guide).*

**cadena hotelera** (*UP*) [programa, normativa, infoecon] **catena alberghiera** Grupo de hoteles

que pertenecen y son administrados por una misma empresa.

*Contexto español: Uno de los efectos palpables de la contracción de la demanda*

*turística es la consolidación de los nuevos modelos de crecimiento que las cadenas*

*hoteleras estaban ya implementando en los últimos tiempos. (Informe Perspectivas*

*Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).*

*Contexto italiano: Questo albergo elegante, uno degli esercizi della catena alberghiera NH, è*

*situato vicino alla stazione e non lontano dal Retiro e dispone di 68 camere. (Spagna, Rough*

*Guide).*

**cafetería** *(s. f.)* [normativa] **tavola calda/fredda** (*UP*) [programa] Establecimiento público que

ofrece servicios básicos de restauración.

*Contexto español: Este pequeño pero acogedor hotel se encuentra muy cerca de la*

*Plaza Navona. Además de múltiples servicios como su cuidada cafetería y una terraza,*

*cuenta con Wi-fi y garaje. (Revista El Viajero, 16 diciembre 2008).*

*Contexto italiano: Uno dei vantaggi di mangiare nei bar (che in Spagna sono spesso un incrocio*

*fra un bar e una tavola calda) è che si può sperimentare. (Spagna, Rough Guide).*

Sinónimo español: bar cafetería.

**camarote** *(s. m.)* [billete, contrato, programa, normativa] **cabina** *(s. f.)* Compartimiento de una

embarcación dotado de camas o literas.

*Contexto español: Se aplicará la tarifa del bloque I a los pasajeros de camarote de*

*cualquier número de plazas. (Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat*

*Valenciana).*

*Contexto italiano: Indicativamente, una poltrona in prima classe costa €127, mentre un posto in*

*una cabina a quattro letti costa €157. (Spagna Settentrionale, Guida Lonely Planet).*

**camarote exterior** (*UP*) [billete, contrato, programa] **cabina esterna** Camarote con abertura o

vista hacia el exterior.

*Contexto español: Los pasajeros pueden comprar algunos servicios a bordo –menús,*

*desayuno, merienda, masajes, camarote exterior,…- durante la adquisición de su billete*

*a través del web o vía telefónica, disfrutando de unas ventajas especiales por este pago*

*anticipado. (http://www.balearia.com b).*

*Contexto italiano: Cabina esterna con oblò composta da 2 letti singoli convertibili in*

*matrimoniale, Aria condizionata, TV via satellite, Telefono, Bagno con doccia, Phon, FrigoBar,*

*Cassaforte. (*[*http://www.viaggiare.it*](http://www.viaggiare.it)*).*

**camarote interior** (*UP*) [billete, contrato, programa] **cabina interna** Camarote sin abertura o

vista hacia el exterior.

*Contexto español: Pasa tus días a bordo junto a la piscina o en nuestra cubierta para*

*deportes. Luego, por la noche, relájate con las comodidades que ofrece tu camarote*

*interior. (http://www.royalcaribbean.es).*

*Contexto italiano: Quote di solo crociere per persona con sistemazione in cabina interna a*

*partire da € 931. (*[*http://www.pazzoperilmare.com*](http://www.pazzoperilmare.com)*).*

**campamento** *(s. m.)* [normativa] **campeggio** Lugar al aire libre debidamente acondicionado

donde se alojan turistas.

*Contexto español: El Plan Territorial Sectorial al que se refiere el artículo 48 de la*

*presente ley determinará la superficie total del terreno que* ***podrá dedicarse*** *a*

*campamentos de turismo, el número de plazas a instalar entre las diferentes categorías,*

*los criterios para la utilización de cada campamento y las medidas a adoptar* ***para la***

***preservación*** *de los* ***recursos turísticos****. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad*

*Autónoma del País Vasco).*

*Contexto italiano: Sono strutture ricettive all’aria aperta non aperte al pubblico i villaggi turistici, i*

*campeggi, i camping-village organizzati e gestiti da enti, associazioni e cooperative che*

*ospitano unicamente soci o dipendenti dei suddetti organismi e loro familiari. (Umbria, Legge*

*Regionale 18/2006 del 27 dicembre).*

Sinónimo español: campamento de turismo, camping, acampada.

**campamento de turismo** (*UP*) [normativa] **campeggio turistico** Lugar al aire libre

debidamente acondicionado donde se alojan turistas

*Contexto español: La admisión en los campamentos de turismo de campistas fijos o*

*residenciales y la instalación de unidades de acampada está prohibida. (Ley 8/1999, de*

*26 de mayo, de Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: La Corte Suprema ha confermato la decisione di merito che aveva escluso la*

*responsabilità per danni del gestore di un campeggio turistico per il furto avvenuto su cose*

*esistenti all’interno di una roulotte, lasciata all’interno del campeggio dopo la scadenza del*

*termine per l’utilizzazione dello spazio e nonostante che il proprietario del mezzo fosse stato*

*invitato a ritirarlo. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 218).*

Sinónimo español: acampada, campamento, camping.

**camping** *(s. m.)* **camping** Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan

turistas.

*Contexto español: El alojamiento en camping o caravana tienen un peso relativamente*

*mayor en las Comunidades de Cataluña (en el 9,8% de los viajes) y en la Cornisa*

*Cantábrica: 7,9% de los viajes a Asturias, el 7,2% de los dirigidos a Cantabria y el*

*7,1% de los realizados a Galicia. (El turismo en España durante 2001, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: A Giannutri non ci sono alberghi e il campeggio è vietato, essendo totalmente*

*privata, ma aperta a tutti i visitatori grazie a visite guidate organizzate sia dall’isola del Giglio*

*che da Porto Santo Stefano. (http://www.turismo.intoscana.it).*

Sinónimo español: campamento de turismo, campamento, acampada.

Sinónimo italiano: campeggio.

**campista** (*s.*) [normativa] **campeggiatore/trice** Persona que se aloja en un camping.

*Contexto español: El campista que contraviniera alguna de estas prohibiciones podrá*

*ser expulsado del campamento. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Nei campeggi e nei villaggi turistici fino al 50 per cento della ricettivita’ totale*

*puo’ essere riservata a campeggiatori che intendano acquisire in abbonamento la disponibilita’*

*delle piazzole e dei relativi servizi per periodi prolungati, comunque non superiori ad un anno,*

*sempreche’ ne facciano richiesta entro la fine dell’ anno precedente. (Lazio, Legge Regionale*

*59/1985 del 3 maggio).*

Sinónimo español: acampado.

**cancelación** *(s. f.)* [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **cancellazione** Anulación

del contrato de un servicio turístico.

*Contexto español: Existe lo posibilidad de que algunos hoteles exijan estancias*

*mínimas y/o cenas de gala obligatorias durante el periodo de Navidades y Fin de Año,*

*no indicados en la noto de cada hotel, así como condiciones especiales de cancelación.*

*(Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: Nel trasporto aereo, il Regolamento UE n. 2004/261/CE disciplina dal 2005 i*

*casi di negato imbarco, cancellazione e ritardo del volo. (Carta dei Diritti del Turista, Legge*

*135/2001 del 29 marzo).*

**cancelación de vuelo** (*UP*) [normativa] **cancellazione del volo** Anulación de un vuelo

programado en el que había por lo menos una plaza reservada.

*Contexto español: Ante una situación de overbooking, retraso o cancelación de vuelo,*

*el pasajero tiene un derecho de atención que le permite pasar este intervalo de tiempo*

*de forma totalmente gratuita, hasta que se pueda restablecer el servicio que ha*

*contratado. (http://www.consumer.es a).*

*Contexto italiano: Nel trasporto aereo, il Regolamento UE n. 2004/261/CE disciplina dal 2005 i*

*casi di negato imbarco, cancellazione e ritardo del volo. (Carta dei Diritti del Turista, Legge*

*135/2001 del 29 marzo).*

**capacidad receptiva** (*UP*) [normativa] **capacità ricettiva** Cantidad de personas que puede

acoger un establecimiento hotelero o extrahotelero.

*Contexto español: La superficie de los vestíbulos estará en relación con la capacidad*

*receptiva de los establecimientos, de forma que evite en todo caso las aglomeraciones*

*que dificulten el acceso a las distintas dependencias e instalaciones. (Ley 12/1997, de*

*27 de marzo, de Extremadura).*

*Contexto italiano: I soggetti di cui al primo comma dell’articolo 2, che intendono svolgere attività*

*agrituristiche, devono presentare al comune, ove ha sede l’immobile, apposita domanda*

*contenente la descrizione dettagliata delle attività proposte, con l’indicazione delle*

*caratteristiche dell’azienda, degli edifici e delle aree da adibire ad uso agrituristico, della*

*capacità ricettiva, dei periodi di esercizio dell’attività e delle tariffe che intendono praticare*

*nell’anno in corso. (Legge 730/1985 del 5 dicembre).*

**caravana** *(s. m.)* [infoecon] **camper** *(s. f.)* [normativa] Medio de transporte acondicionado para

servir de alojamiento turístico.

*Contexto español: El camping o caravana* ***se utilizó*** *en el 4,7% de los viajes.****Teniendo***

***en cuenta*** *el uso de la* ***vivienda*** *de familiares o amigos y la* ***vivienda*** *propia,* ***se observa***

*que en el 54,5% de los viajes no* ***se generan*** *gastos de alojamiento. (El turismo en*

*España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: I campeggi, per dare alloggio a turisti sprovvisti di mezzi autonomi di*

*pernottamento, possono mettere a disposizione, in un numero di piazzole non superiore al 35*

*per cento del numero complessivo delle piazzole autorizzate, tende o unità abitative mobili quali*

*roulotte, caravan, case mobili, maxicaravan, autocaravan o camper e unità abitative fisse.*

*(Emilia Romagna, Legge Regionale 7/2003 del 30 marzo).*

Sinónimo español: casa móvil.

**casa cueva** (*UP*) [normativa] , [neologismo] **casa in grotta** Alojamiento turístico rural en

formaciones rocosas naturales o artificiales.

*Contexto español: Esta casa rural* ***se sitúa*** *en una antigua casa-cueva de la ladera del*

*cerro del Castillo de Castrojeriz que* ***se usó*** *como* ***vivienda*** *durante varias décadas.*

*(http://www.lacasacueva.com).*

*Creación neológica del terminólogo en italiano.*

**casa forestal** (*UP*) [normativa] **casa forestale** [neologismo] Alojamiento turístico propio de

zonas forestales.

*Contexto español: Si nos remontáramos a principios del siglo XX veríamos estas*

*montañas que rodean la casa forestal y que llegan hasta el alto del puerto de Piqueras,*

*empezándose a sembrar de pinos y año tras año dar un nuevo color a esta superficie*

*diferenciada de la perteneciente a Lumbreras. (http://www.magrama.gob.es).*

*Creación neológica del terminólogo en italiano.*

**casa molino** (*UP*) [normativa] **casa mulino** [neologismo] Alojamiento turístico situado en un

antiguo molino.

*Contexto español: El edificio estaba formado por la unión de otras cuatro casas. Se*

*trataba de una Casa-Molino Árabe, en la misma zona se podían encontrar algunas más*

*ya que empleaban el agua de la acequia gorda para mover el Agua de Moler.*

*(http://www.granadatur.com).*

*Creación neológica del terminólogo en italiano.*

**casa móvil** (*UP*) [normativa] **casa mobile** Medio de transporte acondicionado para servir de

alojamiento turístico.

*Contexto español: Con el fin de permitir una utilización menos estacional se permite*

*que un 50% de la superficie total de acampada pueda ser ocupada por elementos de*

*tipo casa móvil o «bungaló», lo que también va en consonancia con las nuevas*

*tendencias del campismo. (Decreto 11/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Gli allestimenti mobili di pernottamento, quali tende, roulotte, caravan, mobilhome,*

*maxicaravan o case mobili e relative pertinenze ed accessori sono diretti a soddisfare*

*esigenze di carattere turistico meramente temporanee e se collocati, anche in via continuativa,*

*in strutture turistiche ricettive all’aperto regolarmente autorizzate. (Veneto, Legge Regionale*

*33/2002 del 4 novembre).*

Sinónimo español: caravana.

Sinónimo italiano: camper.

**casa museo** (*UP*) [programa] **casa museo** Vivienda transformada en museo con fines

turísticos.

*Contexto español: Opcionalmente se podrá visitar la casa museo de Rosalía de Castro,*

*poetisa por excelencia de Galicia, (entrada no incluida). (Circuito Galicia Rías Baixas,*

*catálogo Pepe Travel).*

*Contexto italiano: Antonino Uccello, poeta e antropologo, fu il fondatore della Casa-Museo che*

*raccoglie e conserva preziose testimonianze della cultura popolare siciliana.*

*(*[*http://www.sitiunesco.it*](http://www.sitiunesco.it)*).*

**casa palacio** (*UP*) [programa] **dimora storica** Establecimiento hotelero en edificio noble

*Contexto español: Casa palacio del S. XVI restaurado como hotel de 5\* que dispone de*

*32 habitaciones decoradas de forma diferente, todas con aire acondicionado, minibar,*

*teléfono, televisión y equipo de sonido. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: Se visitate l’eterna Roma - per piacere o per lavoro -perchè non godere di*

*una piacevolissima permanenzain una delle nostre Dimore Storiche.*

*(http://www.dimorastoricaurbana.com).*

**casa particular** (*UP*) [normativa] **casa privata per vacanze** [programa] Estructura alojativa de

propiedad privada.

*Contexto español: Por otra parte se traslada a ley la realidad turística de esta*

*autonomía en la que destacan, a diferencia de otras comunidades, las viviendas*

*vacacionales y alojamientos en casas particulares, práctica de hecho a la que por esta*

*ley se dota de entidad de derecho. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad*

*Autónoma del País Vasco).*

*Contexto italiano: Casa privata per vacanze Perla: N° 2 monolocali al 1° piano,(di cui uno*

*dotato di aria condizionata) con letto matrimoniale, angolo cottura e bagno, distanti circa 500 mt*

*dal centro e 400 mt dalla spiaggia più vicina (Praia). Il più piccolo ha una superficie di mq 23 e*

*l’altro di mq 33 e sono dotati di TV.* (<http://www.favignana.com/perla>).

**casa rural** (*UP*) [normativa] **casa rurale** Alojamiento turístico de arquitectura tradicional

ubicada en zonas rurales.

*Contexto español: Nos dirigiremos a Almorzar en una casa rural a los pies del Etna,*

*donde, además de disfrutar de una comida típica y genuina, podremos degustar el vino*

*del Etna de producción propia. (Sicilia Clásica, catálogo Condor Vacaciones).*

*Contexto italiano: Il resto della realtà urbana di Barumini è un intrecciarsi di case rurali di*

*modesta fattura e di edifici dall’impianto architettonico più complesso. (http://www.sitiunesco.it)*

Sinónimo italiano: country house.

**casa rural de habitaciones** (*UP*) [normativa] **casa rurale condivisa con i proprietari**

[neologismo] Alojamiento turístico de arquitectura tradicional, ubicado en zonas rurales y

compartido con los proprietarios.

*Contexto español: En las Casas Rurales de Habitaciones los* ***dormitorios*** *destinados a*

*los clientes deberán estar convenientemente numerados y dotados de cerradura con*

*llave, que deberá* ***entregarse*** *al cliente,* ***o bien*** *cualquier otro sistema que permita el*

*cierre de la* ***habitación*** *y el control del acceso por parte del cliente. (Decreto 243/1999,*

*de 28 de junio, de Navarra).*

*Creación neológica del terminólogo en italiano.*

**casino** *(s. m.)* [programa] **casinò** [infoecon] Establecimiento recreativo destinado los juegos de

azar .

*Contexto español: Programa de entretenimiento diario. Gimnasio. Observatorio*

*astrofísico con visita guiada 2 veces a la semana. Entrada libre al Casino y copa de*

*cava. Suplemento TI sobre MP: 26 € por persona y noche. (Gran Canaria, catálogo*

*Viva Tours).*

*Contexto italiano: In sinergia con Piaggio, in occasione del Deutschland Tour, l’ENIT Vienna è*

*intervenuta alla serata di inaugura- zione presso il Casinò di Kitzbühel, che ha visto la presenza*

*di oltre 400 persone tra autorità, giornalisti e sportivi. (Enit, Corporate Annual Report, 2008).*

**catálogo** *(s. m.)* [normativa] **catalogo** Publicación que informa sobre las características de

servicios turísticos determinados con fines promocionales.

*Contexto español: No podrán ser incluidos en los catálogos ni comercializados por*

*agencias de viajes. (Ley 7/1995, de 7 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: I cataloghi predisposti dagli organizzatori di viaggi rientrano pienamente nel*

*concetto di pubblicità (il «catalogo di un operatore turistico è un veicolo promozionale»), per cui*

*è sottoposto all’obbligo di veridicità;il catalogo è spesso l’unico strumento per il consumatore*

*per prendere conoscenza delle caratteristiche e dei servizi prestati. (Cistaro, M. 2006. Diritto del*

*turismo e tutele).*

Sinónimo italiano: depliant.

**catamarán** *(s. m.)* [programa] **catamarano** Embarcación de vela compuesta por dos cascos

unidos por un armazón.

*Contexto español: Paseo marítimo a bordo de un catamarán con visión submarina*

*viviremos una experiencia única con delfines y ballenas y teniendo de fondo los*

*Acantilados de los Gigantes. (Excursiones opcionales en Tenerife, catálogo Viva*

*Tours).*

*Contexto italiano: Riccione divenne nei primi decenni del Novecento il più importante centro*

*dellíAdriatico per la pesca delle vongole (Chamelea gallina); tale sviluppo portò alla costruzione*

*della darsena nel 1939. Attualmente il porto, principalmente turistico, ospita una trentina di*

*imbarcazioni (soprattutto catamarani per via del basso fondale), dedite alla pesca con attrezzi*

*da posta. (http://www.emiliaromagnaturismo.it).*

**categoría básica** (*UP*) [normativa] **servizi ricettivi di base** Nivel mínimo de servicios turísticos

garantizado.

*Contexto español:* ***Las Viviendas*** *de Turismo Rural deberán* ***cumplir,*** *como mínimo,* ***con***

***las siguientes prescripciones*** *técnicas según categorías: 1.Categoría Básica.*

*1.1.Instalaciones y servicios: a) Agua corriente potable b) Electricidad c) Algunos*

*elementos calefactores que permitan un mínimo de confort en las* ***viviendas*** *con*

*apertura fuera de la temporada de verano. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de*

*Aragón).*

*Contexto italiano: Negli ostelli per la gioventù è garantita la prestazione dei servizi ricettivi di*

*base e la disponibilità di strutture e servizi per finalità culturali, di svago, di sport e di*

*socializzazione. (Lombardia, Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio).*

**categoría lujo** (*UP*) [normativa] **categoria lusso** Nivel máximo de servicios turísticos

garantizados.

*Contexto español: En los campings de categoría «Lujo» existirá además enfermería. El*

*botiquín estará en lugar visible y debidamente señalizado. Servicio de vigilancia*

*permanente adaptada a la extensión y capacidad del campamento. Cajas fuertes de*

*seguridad para la custodia de valores de forma gratuita. (Decreto 111/2003, de 10 de*

*octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Gli alberghi classificati cinque stelle che siano riconosciuti in possesso di*

*adeguati standard indicati nell’allegato «L», tipici degli esercizi di alta classe internazionale,*

*sono autorizzati dalla Provincia competente ad abbinare alla classificazione a stelle il segno*

*distintivo «lusso» simboleggiato con la lettera «L». (Lazio, Legge Regionale 33/1998 del 5*

*agosto).*

**categoría oficial** (*UP*) [programa] **categoria ufficiale** [normativa] Garantía de calidad de las

características de un establecimiento hotelero.

*Contexto español: Hoy es un día muy importante para la familia y trabajadores que*

*formamos parte del hotel Acapulco. Hoy lunes día 15 de abril de 2.013 ya somos un*

*hotel con la categoría oficial de 4 estrellas. (http://www.hotelacapulcolloret.com).*

*Contexto italiano: Il numero totale di esercizi alberghieri del database ENIT è pari a 1.492. La*

*distribuzione di tali esercizi per categoria ufficiale (numero di stelle) è riportata nella tab. 2.20.*

*(Assessorato al Turismo, Linee guida per lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).*

**categoría superior** (*UP*) [normativa] **categoria superiore** [infoecon] Nivel máximo reconocido

oficialmente a un alojamiento turístico.

*Contexto español: Para acceder a la Categoría Superior será necesario que la* ***vivienda***

*además de* ***cumplir con las prescripciones*** *establecidas en el* ***apartado*** *anterior reúna*

*los siguientes requisitos: a)* ***Encontrarse ubicada*** *en un* ***marco*** *estético de calidad*

***atendiendo a los patrimonios cultural y natural****. b) Edificio con fachada*

*arquitectónicamente coherente con el* ***entorno*** *o de configuración singular. c) Las*

***Viviendas de Turismo Rural de alojamiento compartido*** *deberán* ***contar con*** *baño*

*incorporado en todas las habitaciones y las de no compartido con un baño cada cuatro*

*plazas o fracción. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón).*

*Contexto italiano: A differenza di quanto si riscontra nel resto d’Italia, la distribuzione delle*

*presenze alberghiere risulta fortemente sbilanciata verso le categorie superiori. Nelle strutture*

*di I categoria si concentra quasi il 40% delle presenze contro un dato che a livello nazionale si*

*mantiene ampiamente al di sotto del 20%. La II categoria che comprende oltre agli alberghi a*

*tre stelle anche leresidenze alberghiere non va oltre il 41% contro un valore cha nel più ampio*

*sistema turistico nazionale supera addirittura il 50%. (Assessorato al Turismo, Linee guida per*

*lo sviluppo della Regione Campania, luglio 2002).*

**catering** *(s. m.)* [normativa] **catering** Servicio de restauración en un lugar elegido por el cliente.

*Contexto español: Quedan excluidos de la actividad de restauración los servicios de*

*comidas de carácter asistencial, institucional, social, o laboral, los comedores*

*universitarios, los centros docentes de hostelería, los servicios de catering, las*

*sociedades gastronómicas, los comedores de los establecimientos hoteleros y*

*cualesquiera otros destinados a contingentes particulares y no al público en general.*

*(Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Tra i cosiddetti contratti della ristorazione un ruolo di primo piano, per la sua*

*estesa diffusione in molteplici settori della vita quotidiana, riveste certamente il catering,*

*fenomeno nel quale si usano ricomprendere diverse fattispecie, riconducibili sostanzialmente*

*ad una figura unitaria quanto alla funzione socio economica perseguita dalle parti.*

*(Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).*

**cena** *(s. f.)* [contrato, normativa, programa] **cena** Alimento consumido a última hora de la tarde

o por la noche.

*Contexto español: Tanto la prestación del servicio de comida como el de cena, se*

*entienden exclusivamente dirigidos a los ocupantes del alojamiento, siendo considerada*

*su prestación a personas ajenas al mismo como ejercicio irregular de la actividad de*

*restauración. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Il programma della serata del 31 Dicembre sarà sostituito con il Cenone o il*

*Veglione di Capodanno facoltativi. Per chi non aderisce, la cena e la serata saranno libere.*

*(Costiera Amalfitana, catalogo Boscolo Tours).*

**central de reservas** [normativa] **centro prenotazioni** [programa] Empresa turística destinada

a la reserva de servicios turísticos.

*Contexto español:* ***En el supuesto de que*** *el Servicio de Información Turística funcione*

*como central de reservas, deberá* ***cumplir con las normas*** *establecidas* ***al respecto*** *y* ***con***

*aquellas que* ***afectan*** *a la defensa de la* ***competencia*** *y los derechos de los*

*consumidores. (Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria).*

*Contexto italiano: Come posso ottenere il rimborso del biglietto? Il rimborso è sempre vincolato*

*alla tipologia di tariffa applicata all’atto dell’acquisto del biglietto. Con biglietto elettronico presso*

*il nostro Centro Prenotazioni o sul sito Air One: contatta il numero 0665681335 o invia il modulo*

*compilato via fax al n. 0665681315. (*[*http://www.flyairone.com*](http://www.flyairone.com)*).*

**charter** *(s. m.)* [programa] **charter** Vuelo que se realiza de forma discrecional por encargo de

un cliente o de un operador turístico.

*Contexto español: Tampoco ayudará el reajuste de capacidades aéreas aplicado por*

*las compañías de bajo coste y los vuelos charter de los principales touroperadores.*

*(Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009).*

*Contexto italiano: Non manca ovviamente il Turismo tradizionale ‘Sole e Spiaggia’ basato su*

*vacanze-mare, ma godute in strutture di dimensioni ‘umane’, senza l’affollamento del turismo di*

*massa dei voli charter. (Gran Canaria, catalogo Squirrel Viaggi).*

**cheque de viaje** (**o de viajero**) (*UP*) [normativa] **traveller’s cheque** Cheque utilizado en los

viajes con un importe fijo, que se cobra en el extranjero.

*Contexto español: Las cláusulas abusivas referidas a la modificación unilateral de los*

*contratos y resolución anticipada de los de duración indefinita, y al incremento del*

*precio de bienes y servicios, no se aplicarán a los contratos relativos a valores, con*

*independencia de su forma de representación, instrumentos financieros y otros*

*productos y servicios cuyo precio esté vinculado a una cotización, índice bursátil o un*

*tipo del mercado financiero que el profesional no controle, ni a los contratos de*

*compraventa de divisas, cheques de viaje, o giros postales internacionales en divisas.*

*(Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de Consumidores y Usuarios).*

*Contexto italiano: Rientrano nell’attività delle agenzie di viaggio e turismo: il rilascio e*

*pagamento di assegni turistici e circolari per viaggiatori quali traveller’s chèque, di lettere di*

*credito emesse da istituti bancari e cambio di valute, in quanto attinenti a servizi turistici e*

*sempre che il titolare dell’azienda abbia ottenuto le prescritte autorizzazioni. (Veneto, Legge*

*Regionale 33/2002 del 4 novembre).*

**cicloturismo** *(s. m.)* [programa] **cicloturismo** [normativa] Modalidad turística en la que se usa

la bicicleta como medio de transporte.

*Contexto español: Este escenario junto al relieve suave del llano convierte al Empordà*

*en una zona ideal para la práctica del cicloturismo. Existe una importante red de*

*cicloturismo, proyecto pionero en el estado español, de 250 km que une los principales*

*puntos de interés de la comarca del Baix Empordà. (http://www.revistaiberica.es).*

*Contexto italiano: La cura contro lo stress è fatta di ingredienti semplici e a Montegrotto Terme*

*ci sono tutti: acqua benefica che sgorga da centinaia di sorgenti, moderni e attrezzati centri*

*termali dove si eseguono trattamenti terapeutici ed estetici. E ancora, palestre all’ultima moda,*

*campi da tennis, golf, equitazione e cicloturismo. (*[*http://www.pianetavacanze.it*](http://www.pianetavacanze.it)*).*

**circuito combinado** (*UP*) [normativa] **pacchetto di viaggio** Paquete turístico que comprende

transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios con visita y alojamiento en

diferentes lugares.

*Contexto español: Los operadores turísticos se encargarán de que esas normas y*

*restricciones de seguridad en relación con los vuelos incluidos en los viajes*

*combinados, las vacaciones combinadas y los circuitos combinados que organicen,*

*vendan o pongan a la venta estén disponibles. (Reglamento [CE] n.º 1107/2006 del*

*Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio).*

*Contexto italiano: La vacanza si qualifica come bene in sè e, nel momento in cui si acquista un*

*pacchetto di viaggio, si intende acquistare un’opportunità di svago e di tempo libero. In seguito*

*all’inadempimento si perde questa opportunità di svago e di riposo e, pertanto, deve essere*

*risarcito il danno da vacanza rovinata inteso come un aspetto del danno contrattuale*

*patrimoniale. (Gallo, G. B. 2003. «La tutela del consumatore-turista ed il fenomeno*

*dell’overbooking», in Diritto e Diritti).*

Sinónimo español: circuito turístico.

Sinónimo italiano: circuito turístico.

**circuito** (**turístico**) *(s. m.)* [programa] **circuito** (**turistico**) Paquete turístico que comprende

transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios con visita y alojamiento en

diferentes lugares.

*Contexto español: Circuito en Cataluña, 7 días. Día 1: Salida de nuestras terminales*

*según cuadro de horarios con dirección Cataluña. Almuerzo en ruta por cuenta del*

*cliente. Llegada al hotel, cena y alojamiento. (Circuitos en Cataluña, catálogo*

*Travelmar-Marsans).*

*Contexto italiano: In caso di cancellazione di un viaggio con circuito tutto compreso per motivi*

*diversi dalla cancellazione del volo il presente regolamento non dovrebbe applicarsi.*

*(Regolamento (CE) nº 261/2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell’Unione Europea*

*dell’11 febbraio).*

Sinónimo español: circuito combinado.

Sinónimo italiano: pachetto di viaggio.

**ciudad de vacaciones** (*UP*) [contrato, programa, normativa] **villaggio turistico** Agrupación de

establecimientos alojativos, instalaciones y servicios que permite al turista disfrutar de la

naturaleza.

*Contexto español: Las ciudades de vacaciones se clasificarán, en atención a s*

*instalaciones, equipamientos y servicios ofertados, en las categorías de tres, dos y una*

*estrellas. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Nelle strutture classificate villaggi turistici o nella strutture miste in cui figuri*

*anche la classificazione di villaggio turistico, le unità abitative, se sono raggruppate, possono*

*essere a tre piani ed in tal caso assumono la denominazione di ‘residence’.*

*(*[*http://www.sitiunesco.it*](http://www.sitiunesco.it)*).*

**clase** *(s. f.)* [billete, contrato, normativa, programa] **classe** Tipología de un establecimiento

turístico o de un servicio de transporte.

*Contexto español: Traslado por cuenta del cliente a la estación. Salida en tren Eurostar*

*con reserva de asiento en 2a clase a Florencia (duración aproximada 1 hora y 45*

*minutos). Llegada a Florencia y traslado por cuenta del cliente al hotel elegido. (Viajes*

*combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).*

*Contexto italiano: Ciascun tagliando di volo contenuto nel biglietto sarà accettato e ritirato dal*

*vettore per il trasporto nella classe di servizio alla data ed in relazione al volo per il quale il*

*posto è stato prenotato. (*[*http://www.alitalia.it*](http://www.alitalia.it)*).*

**clase turista** (*UP*) [billete, contrato, infoecon, programa] **classe economica** Categoría y tarifa

básica en los medios de transporte.

*Contexto español: Presentación en el aeropuerto 90 minutos antes de la salida del*

*avión. Salida en vuelo de línea regular en clase turista con destino Roma. (Viajes*

*combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).*

*Contexto italiano: La classe economica di Delta offre alcune delle migliori tariffe degli Stati Uniti.*

*(http://it.delta.com).*

**club de vacaciones** (*UP*) [contrato, infoecon, programa] **club di vacanze** Empresa mayorista

que proporciona paquetes turísticos preferentemente en ciudades de vacaciones

*Contexto español: Como informó ayer Hosteltur, la autoridad laboral aceptó a fecha*

*del 28 de abril un ERE que afecta a la totalidad de la plantilla 87 trabajadores de Club*

*de Vacaciones, el turoperador de Spanair. (http://www.hotel-playasol.es).*

*Contexto italiano: Il Calaserena Village è un Club Vacanze a 4 stelle in Sardegna a*

*Maracalagonis, direttamente su una delle più belle spiagge sabbiose dell’isola, fra Cagliari e*

*Villasimius nel Comune di Maracalagonis, a 30 chilometri dall’aeroporto di Cagliari.*

*(http://www.bluserena.it).*

Sinónimo español: centro de vacaciones.

**coche cama (***UP*) [programa, infoecon, billete] **vagone letto** Vagón de un tren dotado de

camas o literas para la realización de viajes nocturnos.

*Contexto español: Si* ***se utiliza*** *un medio de transporte distinto de los previstos*

*anteriormente, el reembolso* ***se efectuará******con arreglo al*** *precio del viaje en ferrocarril,*

*excluyendo el coche cama. (http://www.bahn.com).*

*Contexto italiano: L’offerta Notte&AV è disponibile per i posti a sedere e le sistemazioni in*

*cuccetta e vagoni letto (ad eccezione delle vetture Excelsior) sui treni Notte e per la seconda*

*classe, o livello di servizio Standard, sui treni AV Frecciarossa o Frecciargento. (http://www*

*trenitalia.it).*

**coche de alquiler** (*UP*) [normativa, programa] **auto a noleggio** Vehículo del que puede

disponer el viajero por un tiempo determinado mediante el pago de una tarifa preestablecida.

*Contexto español: Reserva ya tu coche de alquiler y disfruta de tus mejores Fines de*

*Semana. (http://www.avis.es).*

*Contexto italiano: Le varie formule e offerte proposte possono essere molto competitive,*

*soprattutto se per voi è un requisito essenziale la flessibilità, per esempio la possibilità di voli*

*aperti (arrivo in un aeroporto e partenza da un altro) e la formula fly & drive (volo + auto a*

*noleggio). (Spagna, Rough Guide).*

**combinación de vuelos** (*UP*) [normativa] **combinazione di voli** Conjunto de vuelos ofrecidos

por distintas compañías para alcanzar un destino.

*Contexto español: Cuando varias compañías aéreas participantes formen una*

*agrupación de empresas (joint venture) o tengan acuerdos contractuales de otro tipo en*

*virtud de los cuales dos o más de ellas asuman por separado la responsabilidad de la*

*oferta y venta de productos de transporte aéreo en un vuelo o combinación de vuelos,*

*se considerará que los términos «vuelo» (para servicios directos) y «combinación de*

*vuelos» (para servicios multisectoriales) del punto 9 autorizan a cada una de las*

*compañías aéreas de que se trate (dos como máximo) a ofrecer presentaciones*

*separadas y a utilizar su propio código de designación de compañía aérea.*

*(Regolamento (CE) n.º 323/1999, de 8 de febrero, del Consejo de la Unión Europea).*

*Contexto italiano: Se i vettori aderenti hanno un accordo di joint venture o di altro tipo che*

*impone a due o più di loro di assumere separatamente la responsabilità dell’offerta e della*

*vendita di servizi di trasporto aereo su un volo o una combinazione di voli, i termini «volo» (per i*

*servizi diretti) e «combinazione di voli» (per i servizi multisettoriali) di cui al punto 9 vanno*

*interpretati nel senso che i vettori interessati - comunque non più di due - sono autorizzati a*

*figurare separatamente nella visualizzazione usando il proprio codice di designazione del*

*vettore. (Regolamento (CE) nº 323/1999 del Consiglio dell’Unione Europea dell’8 febbraio).*

**comedor** *(s. m.)* [normativa, programa] **sala da pranzo** (*UP*) [programa] Parte del restaurante

o del alojamiento donde se consumen comidas y bebidas.

*Contexto español: Los alojamientos con o sin* ***comedor****, que ofrecen elementales*

*servicios, sin alcanzar los niveles necesarios para ser clasificados con estrellas* ***se***

***considerarán*** *pensiones con la denominación de Casas de Huéspedes. (Ley 1/1999, del*

*12 de marzo, de Madrid).*

*Contexto italiano: Ci sono due modi per mangiare in Spagna: si può andare in un restaurante o*

*in un comedor (letteralmente, sala da pranzo) per un pasto completo, oppure pasteggiare con*

*tapas (piccoli spuntini o stuzzichini) o raciones (spuntini più consistenti) in uno o più bar.*

*(Spagna, Rough Guide).*

**comida** *(s. f.)* **pranzo** *(s. m.)* Alimento consumido en las horas centrales del día.

*Contexto español: No tendrán la consideración de establecimientos de restauración*

*turística* ***los comedores universitarios****, escolares, de empresa y cualesquiera otros en*

*los que se sirva comida a colectivos particulares. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de*

*Aragón).*

*Contexto italiano: Sugli alpeggi è senz’altro il caso di dedicarsi anche a carne e salumi, senza i*

*quali non si può dire di aver sperimentato un vero pranzo tutto trentino.*

*(*[*http://www.visittrentino.it*](http://www.visittrentino.it)*).*

**comienzo del viaje** (*UP*) [programa] **inizio del viaggio** Momento a partir del cual empieza el

viaje.

*Contexto español: Esta tarifa no permite cambios antes del comienzo del viaje. (Seguro*

*Anulación Plus Especial Viajes Combinados, N.º de Póliza: 1-26-5239875).*

*Contexto italiano: Il saldo dell’ammontare rimasto dovrà essere regolato con bonifico bancario*

*entro due settimane prima dell’inizio del viaggio, oppure in concomitanza con la*

*prenotazione,se questa è effettuata nei 14 giorni antecedenti la partenza.*

*(*[*http://www.apt.trento.it*](http://www.apt.trento.it)*).*

**compañía aérea** (*UP*) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **compagnia aerea**

Empresa dedicada al transporte aéreo de personas y mercancías en el ámbito comercial.

*Contexto español: Los abonados efectuarán las reservas y expedirán los billetes de*

*conformidad con la información contenida en el sistema informatizado de reserva que*

*se utilice o con arreglo a lo que autorice la compañía aérea correspondiente.*

*(Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Parlamento Europeo y del Consejo de Europa, de 8*

*de febrero).*

*Contexto italiano: Per vagliare le varie offerte e scegliere il biglietto o la formula più adatta alle*

*proprie esigenze conviene informarsi direttamente presso l’ufficio di una compagnia aerea, se si*

*opta per questo mezzo, o in genere rivolgersi a un’agenzia di viaggi. (Madrid, Guida Lonely*

*Planet).*

**compañía de bajo coste** (*UP*) [infoecon, programa] **compagnia low-cost** Empresa dedicada

al transporte aéreo en la que se requiere poco dinero para viajar y ofrece servicios limitados.

*Contexto español: Si se analiza el tipo de compañía, destaca que casi el 50% de las*

*llegadas se realizó en alguna compañía de bajo coste (CBC). (Balance de Turismo en*

*España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Dal marzo 2006, questa compagnia low cost gestisce voli giornalieri da*

*Milano a Madrid e Málaga. (Spagna, Rough Guide).*

**compañía ferroviaria** (*UP*) [programa, normativa, infoecon, contrato] **compagnia ferroviaria**

Empresa de transporte sobre raíles.

*Contexto español: El Ministerio de Hacienda del país financiará la creación de una*

*nueva compañía ferroviaria, valorada en 167 mil millones de dólares.*

*(http://www.espanol.eurail.com).*

*Contexto italiano: La RENFE, la compagnia ferroviaria spagnola, gestisce una varietà*

*estremamente complicata di servizi ferroviari, divisi in tre settori principali. (Spagna, Rough*

*Guide).*

**compañía marítima** (*UP*) [contrato, infoecon, normativa, programa] **compagnia marittima**

Empresa dedicada al transporte de personas y mercancías en barco.

*Contexto español: Corsica Ferries se ha vuelto en el plazo de 40 años la primera*

*compañía marítima privada que opera entre Córcega y Cerdeña. (http://www.corsicaferries.*

*es).*

*Contexto italiano: La quasi totalità delle compagnie marittime consente il trasporto di animali a*

*bordo. Alcune imbarcazioni sono munite di apposite gabbie, allíinterno delle quali, ove richiesto,*

*chiudere il proprio animale. (Carta dei Diritti del Turista, Legge 135/2001 del 29 marzo).*

**complejo de turismo rural** (*UP*) [infoecon, normativa] **agriturismo** *(s. m.)* [contrato, infoecon,

normativa, programa] **Establecimiento turístico** en pequeñas poblaciones o zonas rurales.

*Contexto español: La* ***rehabilitación*** *y recuperación para alojamiento turístico de*

*pequeños municipios abandonados podrá ser considerada* ***complejo de turismo rural****,*

***siempre y cuando******cumpla la limitación*** *del número de plazas de alojamiento establecida*

*en el apartado uno de este artículo y* ***sin que puedan realizarse*** *nuevas edificaciones.*

*(Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: Le zone agricole sono destinate esclusivamente all’esercizio delle attività*

*dirette alla coltivazione dei fondi, alla silvicoltura, all’allevamento del bestiame ed alle altre*

*attività produttive connesse, ivi compreso l’agriturismo. (Marche, Legge Regionale 9/2006*

*dell’11 luglio).*

**complejo hotelero** (*UP*) [infoecon, normativa, programa] **complesso alberghiero** Agrupación

de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios turísticos.

*Contexto español: El Complejo Hotelero Saga está situado junto a la autopista E5. Está*

*a medio camino entre Madrid y las costas del sur. Cuenta con conexión inalámbrica a*

*internet gratuita y aparcamiento gratuito. (http://www.rumbo.es).*

*Contexto italiano: Nel termine albergo devono essere inclusi non soltanto líedificio o gli edifici*

*adibiti alla funzione di ospitalità del cliente ma tutte le pertinenze e i luoghi che appartengono in*

*modo esclusivo al complesso alberghiero con destinazione a servizio al miglio soggiorno della*

*clientela. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele).*

Sinónimo español: complejo turístico.

Sinónimo italiano: complesso turístico.

**complejo termal** (*UP*) [programa, normativa, infoecon] **complesso termale** Conjunto

extrahotelero de instalaciones que proporciona los beneficios de las propiedades del agua .

*Contexto español: El Complejo Termal de La Paz se encuentra ubicado en las*

*barrancas del río Paraná, con una de las vistas panorámicas más hermosas que se*

*puede tener desde la ciudad sobre el río y sus laberínticas islas.*

*(http://www.termasdelapaz.info).*

*Contexto italiano: Nel complesso termale di Recoaro Terme si pratica la balneoterapia d’ocra.*

*(*[*http://www.pianetavacanze.it*](http://www.pianetavacanze.it)*).*

**complejo turístico** (*UP*) [infoecon, programa] **complesso turistico** Agrupación de

establecimientos alojativos, instalaciones y servicios turísticos.

*Contexto español: Nuestro complejo turístico está ubicado a 54 km de Talca, atendido*

*por sus dueños, ofrece a su estadía, piscinas al aire libre, piscina temperada, tinas*

*calientes, sauna, restaurant y cafetería, áreas verdes, senderos y un entorno donde*

*disfrutará de la paz y tranquilidad que sólo la naturaleza puede brindar.*

*(http://www.turismoelroble.cl).*

*Contexto italiano: Con atto d’ obbligo il concessionario deve impegnarsi a realizzare a sua cura*

*e spese tutte le opere interne al complesso turistico a servizio delle unita’ di soggiorno*

*temporaneo di cui all’ articolo 6 della legge regionale 12 settembre 1977, n. 35. (Lazio, Legge*

*Regionale 59/1985 del 3 maggio).*

Sinónimo español: complejo hotelero.

Sinónimo italiano: complesso alberghiero.

**conexión** *(s. f.)* [normativa] **coincidenza** [contrato, normativa] Conexión entre dos vuelos para

llegar al destino final.

*Contexto español: Esta modalidad de acuerdo entre compañías permite una mejor*

*utilización de la capacidad de los aviones y, por tanto, la reducción de las tarifas*

*aéreas, proporciona mejores oportunidades de viajar a cualquier destino y facilita a los*

*pasajeros las conexiones en los vuelos con escalas intermedias. (http://www.aenaaeropuertos.*

*es e).*

*Contexto italiano: Con le nuove funzionalità puoi: effettuare l’accettazione su itinerari con voli in*

*connessione anche operati da compagnie Partner (ove esista accordo di interline) effettuare*

*l’accettazione anche sul volo di ritorno, se previsto in giornata, viaggiando con il solo bagaglio a*

*mano. (*[*http://www.alitalia.it*](http://www.alitalia.it)*).*

**consigna** *(s. f.)* [programa] **deposito bagagli** Local donde los viajeros depositan

temporalmente su equipaje.

*Contexto español: El material fotográfico, cinematográfico, de grabación o*

*reproducción de sonido o imagen, así como sus accesorios, las prendas de piel y los*

*fusiles de caza, están garantizados únicamente cuando son llevados consigo por el*

*asegurado o han sido depositados en consigna. (http://www.vueling.com).*

*Contexto italiano: Vi sono tre consignas (uffici per il deposito bagagli; h. 24 ore su 24): uno*

*presso il TI (vicino alla fermata dell’autobus e al posteggio dei taxi), uno nel T2 (vicino*

*all’ingresso della metropolitana), e uno al piano terra del T4. (Spagna Settentrionale, Guida*

*Lonely Planet).*

**contrato de transporte** (*UP*) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **contratto di**

**trasporto** Documento que recoge las obligaciones contraídas por un transportista y un

pasajero.

*Contexto español: El contrato de transporte da derecho al pasajero a ser transportado*

*junto con su equipaje de acuerdo con las Condiciones Generales de Transporte de la*

*compañía aérea, que pueden consultarse en sus oficinas, y se encuentran resumidas en*

*el documento denominado Billete de Pasaje, y que también son de aplicación al Billete*

*Electrónico. (http://www.aena-aeropuertos.es f).*

*Contexto italiano: L’accettazione del bagaglio da parte del possessore del biglietto senza*

*alcuna contestazione scritta al momento della riconsegna, costituisce presunzione che il*

*bagaglio è stato riconsegnato in buone condizioni in conformità al contratto di trasporto. Per*

*quanto riguarda il contenuto delle obbligazioni derivanti dal contratto di trasporto, alla disciplina*

*del rapporto tra Alitalia e passeggero e alla tutela dei consumatori al Codice Civile.*

*(*[*http://www.alitalia.it*](http://www.alitalia.it)*).*

**contrato de viaje** (*UP*) [normativa] **documento di viaggio** Documento que recoge las

obligaciones contraídas por un proveedor de servicios turísticos y un viajero

*Contexto español: El contrato de viaje combinado se debe hacer por escrito,*

*entregándose al consumidor una copia que deberá conservar. (http://www.consumer.es*

*b).*

*Contexto italiano: Esiste la possibilità di modificare il prezzo del pacchetto turistico già stabilito*

*nel contratto (art. 90 codice del consumo), quando questo si renda necessario in conseguenza*

*di variazioni riguardanti il tasso di cambio delle monete oppure le tariffe dei vettori (costo del*

*trasporto, del carburante, dei diritti e delle tasse di atterraggio, di sbarco o di imbarco nei porti o*

*negli aeroporti), qualora tale specifica possibilità sia espressamente prevista nel documento di*

*viaggio stesso. (Franceschelli, V. e Morandi, F. 2010. Manuale di Diritto del Turismo).*

**correo de turismo** (*UP*) [normativa] **accompagnatore turistico** Responsable y coordinador de

un viaje turístico.

*Contexto español: La Orden mencionada establecía, en el título I, tres tipos de guía,*

*que facultaban para el ejercicio profesional de actividades turístico-informativas: guía*

*de turismo, guía intérprete de turismo y correo de turismo. (Ley 5/2004, de 20 de*

*dicembre, de Islas Baleares).*

*Contexto italiano: La Regione Campania riconosce le attività professionali di guida turistica,*

*interprete turistico, accompagnatore turistico o corriere, organizzatore professionale di*

*congressi, istruttore nautico, maestro di sci, guida alpina, guida speleologica e animatore*

*turistico. (Campania, Legge Regionale 11/1986 dell’11 marzo).*

Sinónimo español: director de tour, correo de turismo, guía correo.

**corta distancia** (*UP*) [infoecon, normativa] **corto raggio** Trayecto breve.

*Contexto español: También hemos tenido en cuenta su paladar: en la Lufthansa*

*Business Class le deleitamos con exquisiteces culinarias y sorprendentes menús*

*variados, incluso en vuelos de corta distancia. Al igual que en vuelos*

*intercontinentales, estos platos también son creados por prestigiosos cocineros.*

*(http://www.lufthansa.es).*

*Contexto italiano: Il Festival dell’Economia offre l’occasione per conoscere Trento, città*

*rinascimentale nel cuore dell’Europa, ed il territorio che la circonda esaltato dalle produzioni*

*d’arte e di storia. A corto raggio, tutte le opportunità per un soggiorno-viaggio (possibile con i*

*mezzi pubblici, dimenticando la tua auto) all’insegna dell’esplorazione e della scoperta: fra*

*Trento del Concilio e Rovereto Veneziana, dal medioevale Castello del Buonconsiglio al Mart, il*

*più grande museo d’arte moderna d’Italia. Dalla Piana Rotaliana, culla del Teroldego, alla*

*Vallagarina, terra del Marzemino. (*[*http://www.apt.trento.it*](http://www.apt.trento.it)*).*

**cortijo *(****s. m.)* [programa] **masseria tipica dell’Andalusia** (*UP*) [neologismo] Edificación

andaluza destinada a residencia, además de a actividades agrícolas y ganaderas.

*Contexto español: Típico cortijo del siglo XVII donde* ***se fabricaba*** *aceite, hoy en día en*

*sus dos patios* ***se distribuyen*** *los distintos espacios comunes. (Hoteles en Sevilla,*

*catálogo El Corte Inglés).*

*Creación neológica del terminólogo en italiano.*

**crucero** (**turístico**) *(s. m.)* [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **crociera** *(s. f.)*

Viaje combinado realizado en una nave.

*Contexto español: Posibilidad de realizar una excursión de día completo para visitar*

*Sanlúcar de Barrameda en la desembocadura del Río Guadalquivir, desde donde*

*realizaremos un crucero fluvial, adentrándonos en el entorno del Parque Nacional de*

*Doñana. (Circuitos en Andalucía y Costa del Sol, catálogo Travelmar-Marsans).*

*Contexto italiano: È possibile imbarcarsi per una mini crociera lungo il fiume della città, il*

*Guadalquivir. (Proposta di viaggio in Andalusia, catalogo Cencelle Tour).*

**cupo** *(s. m.)* [infoecon, normativa] **allotment** Parte de un servicio de alojamiento o de

transporte asignada a una empresa que opera en el sector turístico.

*Contexto español: La* ***compra*** *prepagada de paquetes turísticos al extranjero que*

*incluyen planes todo incluido en hoteles y cruceros y otros servicios que* ***se contratan***

*con el cupo de viajero de Cadivi, quedarán* ***restringidos*** *con el bloqueo de las tarjetas*

*de crédito a partir del primero de diciembre, si no* ***se incluyen*** *en la nueva* ***providencia****.*

*(http://www.marinadecampios.com).*

*Contexto italiano: Di facile identificazione è il soggetto che viene qualificato come cliente: colui*

*che conclude il contratto e utilizza le strutture e servizi dell’albergo. Delle volte queste due*

*figure possono non coincidere, ciò può avvenire per motivi di ospitalità o tipicamente nel*

*contratto di allotment e ‘vuoto per pieno’ che è quando líagenzia di viaggio paga l’albergo per*

*un proprio cliente che ha acquistato un package di viaggio. (Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo*

*e tutele, p. 130).*

**cupón de vuelo** (*UP*) [billete, contrato, normativa] **tagliando di volo** Parte de un billete aéreo

que corresponde a cada uno de los trayectos previstos en el billete.

*Contexto español: No obstante, si el operador de todos los vuelos de que se trate es la*

*misma compañía aérea y los vuelos llevan el mismo número y la compañía aérea exige*

*solamente un cupón de vuelo y una reserva, el SIR sólo emitirá un cupón y cobrará una*

*sola reserva. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Parlamento Europeo y del Consejo de*

*Europa, de 8 de febrero).*

*Contexto italiano: Alcuni cambiamenti (come la scelta di un nuovo punto di partenza nel caso*

*del mancato utilizzo del primo tagliando di volo, o l’inversione della direzione del viaggio*

*iniziato) possono comportare un aumento tariffario. (http://www.alitalia.it).*

**day cruiser** (*UP*) [normativa, programa] **day cruiser** Embarcación sin camarotes.

*Contexto español: Day cruiser muy indicado para pasar el día en el mar. Es un Walk*

*Arround de grandes dimensiones con unos estupendos pasos a proa a ambos lados de*

*la cabina. (http://www.ibizacharter.com).*

*Contexto italiano: Il day cruiser rappresenta il primo passo verso la crociera a medio raggio.*

*(http://www.consorziozefiro.it).*

**desayuno** *(s. m.)* [programa, normativa, contrato] **prima colazione** (*UP*) Primera comida del

día

*Contexto español: La media pensión consiste en desayuno y cena.*

*(http://www.viajeselcorteingles.es).*

*Contexto italiano: 8º GIORNO. Viaggio in pullman: Napoli - Rientro km 578 prima colazione.*

*Partenza per il luogo convenuto. Sosta per il pranzo libero lungo il percorso. Arrivo previsto in*

*tarda serata. (*[*http://b2b.boscolotours.com*](http://b2b.boscolotours.com)*).*

**desayuno buffet** (*UP*) [programa] **colazione a buffet** Servicio hotelero de restauración

matutino en la modalidad de autoservicio con precio à forfait.

*Contexto español: Cenas tipo buffet y desayuno buffet en el comedor. Bar-piscina.*

*Tenis, ping-pong, voleibol, gimnasia, tiro con arco, tiro con escopeta de aire*

*comprimido. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: La quota di partecipazione comprende il pernottamento e la prima colazione*

*‘a buffet’ (B&B - Bed & Breakfast) in camera doppia. (*[*http://www.squirrelviaggi.it*](http://www.squirrelviaggi.it)*).*

**destino extranjero** (*UP*) [infoecon] **destinazione estera** Meta de un viaje fuera del territorio

nacional.

*Contexto español: Europa es el destino extranjero mayoritariamente seleccionado por*

*los turistas residentes a la hora de realizar sus viajes fuera de España, al concentrar el*

*77,0% del turismo emisor español durante el período enero-octubre de 2006.*

*(http://www.ces.gva.es).*

*Contexto italiano: L’Italia resta la seconda destinazione estera preferita dai francesi dopo la*

*Spagna; il nostro Paese si posiziona però solo al settimo posto per le vendite di pacchetti*

*completi da parte di TO.: la principale ragione è riconducibile al fatto che la maggior parte del*

*turismo dalla Francia verso l’Italia è di tipo individuale. (*[*http://www.esteri.it*](http://www.esteri.it)*).*

**destino final** (*UP*) [normativa] **destinazione finale** Meta final del viaje que figura en el billete

presentado en el momento de la facturación.

*Contexto español: Si como consecuencia del retraso en la llegada del medio de*

***transporte público original*** *a un aeropuerto, donde el asegurado debiera* ***enlazar*** *con*

*un posterior vuelo para continuar su viaje hasta el* ***destino*** *final, éste* ***enlace******se perdiese***

*o quedase sin posibilidad de presentación a su* ***salida****, la compañía indemnizará al*

*asegurado, a elección de éste,* ***bien*** *por los gastos producidos durante la espera al*

*siguiente* ***enlace*** *cuando procediese* ***o bien*** *por el billete de transporte de un nuevo*

***enlace*** *o regreso al lugar de origen hasta un límite de 150,00 €.*

*(*[*http://www.vueling.com*](http://www.vueling.com)*).*

*Qualora il mezzo di trasporto pubblico previsto inizialmente arrivasse con ritardo all’aeroporto nel quale l’assicurato deve prendere la coincidenza con un volo successivo per continuare il suo viaggio fino alla destinazione finale, provocando così la perdita della*

*connessione o l’impossibilità di essere presente alla sua partenza, l’assicurato potrà scegliere se essere indennizzato dalla compagnia per le spese realizzate in attesa della seguente coincidenza oppure per il biglietto di trasporto verso una nuova connessione o per il rientro al luogo di origine fino ad un limite di 150,00.*

**destino interno** (*UP*) [infoecon] **destinazione nazionale** [billete] Meta de un viaje dentro del

territorio nacional.

*Contexto español: Los viajes con destino interno cayeron un 3,8% mientras que los*

*viajes al extranjero crecieron un 4,4%. (Encuesta Familitur 2008, Instituto de Estudios*

*Turísticos).*

*Contexto italiano: Il servizio di web check-in è riservato ai passeggeri con bagaglio a mano e da*

*spedire. I tempi limite di registrazione del bagaglio presso il banco dedicato sono di 35 minuti*

*prima della partenza del volo per le destinazioni nazionali e 45 minuti prima per quelle*

*internazionali.*

*(http://www.docvadis.it/angelovanali/document/angelovanali/cartaaa/fr/metadata/files/0/file/boar*

*dingpasspdf28ago.pdf).*

**destino** (**turístico**) *(s. m.)* [normativa] **destinazione** *(s. f.)* [infoecon] Meta de un viaje turístico

*Contexto español: En las obras de edificación con destino turístico se incluirá, además,*

*el número y fecha de la autorización previa. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: L’immagine dell’Italia quale destinazione turistica è ben radicata presso la*

*popolazione irlandese, anche se altre destinazioni, come Regno Unito, Spagna, Francia e USA*

*la precedono nella classifica di quelle più richieste. Il nostro Paese è considerato in primo luogo*

*una destinazione culturale e religiosa: le grandi città d’arte sono il prodotto più richiesto, in testa*

*Roma, soprattutto dai gruppi organizzati. (*[*http://www.esteri.it/mae/it*](http://www.esteri.it/mae/it)*).*

**destino turístico integral** (*UP*) [normativa] **destinazione turistica integrale** Meta turística en

un vasto territorio que por el conjunto de sus características está sujeto a un único criterio

legislativo, promocional y de gestión.

*Contexto español: A los efectos de esta Ley, el territorio del Principado de Asturias en*

*su conjunto se considera como destino turístico integral, con tratamiento unitario en su*

*promoción fuera del mismo, con el objeto de fortalecer la imagen turística de Asturias.*

*(Ley 7/2001, de 22 de junio, del Principado de Asturias).*

Sinónimo español: unidad de destino turístico.

Creación neológica del término en italiano.

**Dirección General de Turismo** (*UP*) [normativa] **Dipartimento per lo Sviluppo e la**

**Competitività del Turismo** [infoecon] Institución administrativa que regula el turismo.

*Contexto español: Corresponde a la Dirección General de Turismo el ejercicio de las*

*funciones y* ***competencias*** *que en materia de turismo la Ley atribuye a la* ***Consejería***

*competente en materia de turismo. (Ley 19/23, de 14 de abril de Canarias).*

*Contexto italiano: In occasione dei Giochi Olimpici di Pechino è stato allestito, insieme con il*

*Dipartimento per lo Sviluppo e la Competitività del Turismo, uno stand presso Casa Italia del*

*CONI. (Lazio, Legge Regionale 135/2001 del 29 marzo).*

Sinónimo italiano: **Ente Nazionale per il Turismo**.

**director de crucero** (*UP*) [normativa, programa] **direttore di crociera** Profesional encargado

de supervisar y coordinar la tripulación de un buque de crucero.

*Contexto español: Serán atendidos por una tripulación de 24 personas, incluyendo un*

*director de crucero, un paramédico y 4 guías naturalistas de primer nivel, todo el*

*tiempo. (http://www.cosasexclusivas.com).*

*Contexto italiano: Il direttore di crociera e il suo staff sono a disposizione dei passeggeri per*

*illustrare, in maniera dettagliata, come adempiere alle procedure di sbarco in modo semplice e*

*rapido. (*[*http://www.crocierelines.it*](http://www.crocierelines.it)*).*

**documentación de viaje** (*UP*) [contrato, normativa] **documenti di viaggio** Conjunto de

escritos que identifican al turista y atestiguan que ha adquirido determinados servicios.

*Contexto español: Después de facturar, será imprescindible que todos nuestros clientes,*

*viajen con o sin equipaje, se presenten en la Puerta de Embarque de su vuelo 20*

*minutos antes de la hora de salida. Es importante comprobar que lleva su*

*Documentación de viaje actualizada: DNI y/o Pasaporte para países de origen y*

*destino de UE y Schengen; Pasaporte y visados para resto de destinos y países de*

*origen. (http://www.iberia.com c).*

*Contexto italiano: Ricordiamo che è responsabilità dei passeggeri procurarsi i documenti di*

*viaggio necessari e conformi alle richieste dell’ufficio dogana e immigrazioni. Ai passeggeri*

*sprovvisti dei corretti documenti di viaggio non sarà permesso l’imbarco e non verrà loro*

*rimborsato il viaggio. (*[*http://www.costacrociere.it*](http://www.costacrociere.it)*).*

**documento nacional de identidad** (*UP*) [contrato, normativa, programa] **carta d’identità**

Documento de identificación de ámbito estatal, válido también en países que han suscrito

acuerdos de reciprocidad.

*Contexto español:* ***Cuando el destinatario sea*** *una persona física que no desarrolle*

*actividades empresariales o profesionales bastará que, respecto de ella, consten su*

*nombre y apellidos y su número de documento nacional de identidad. (Decreto*

*317/1996, de 24 de diciembre, de la Comunidad Autónoma del País Vasco).*

*Contexto italiano: I musei minori sono sempre a pagamento ma abbordabili (tra 1 e 4 euro) e*

*spesso consentono l’ingresso gratuito ai membri della UE (portate con voi il passaporto o la*

*carta d’identità). (Madrid e Spagna centro, Guida Routard).*

**ecoturismo** (*UP*) [infoecon] **ecoturismo** [programa] Modalidad de turismo basada

principalmente en el contacto y en el respeto a la naturaleza.

*Contexto español: Esto, que podrían parecer extractos de un sueño, tan sólo es la*

*descripción del mapa de la isla donde la empresa Tribewanted ha decidido desarrollar*

*su proyecto de ecoturismo. (http://www.eleconomista.es).*

*Contexto italiano: Esistono numerosi operatori specializzati in ecoturismo e in turismo*

*avventuroso che offrono l’opportunità di scoprire i tesori naturali del Québec a piedi, in canoa o*

*in kayak di mare. (http://www.villaggiodellalternativa.it).*

Sinónimo italiano: turismo ecológico.

**embarcación** *(s. f.)* [programa] **imbarcazione** Medio de transporte flotante destinado al

desplazamiento por vía marítima o fluvial.

*Contexto español: Salida hacia el Puerto de Pollensa, donde en una embarcación de*

*recreo realizaremos un atractivo crucero hasta Formentor, considerada una de las*

*mejores playas de Mallorca, de arena blanca y fina con aguas de una transparencia y*

*colorido inverosímil, rodeada de un inmenso bosque de pinos.*

*(http://mallorcachorusproject.org).*

*Contexto italiano: Possibilità di effettuare un tour facoltativo in gondola, le tipiche imbarcazioni*

*lagunari. (*[*http://b2b.boscolotours.com*](http://b2b.boscolotours.com)*).*

**embarcación cabinada** (*UP*) [infoecon, contrato] **cabinato** *(s. m.)* [normativa, programa]

Embarcación dotada de uno o más camarotes.

*Contexto español: Es una embarcación cabinada muy polivalente, con un casco muy*

*estudiado para navegar en cualquier condición, con interiores que permiten pasar*

*varios días de crucero, y de un atractivo indudable, con la opción de casco azul.*

*(http://www.fondear.com).*

*Contexto italiano: I piccoli cabinati non sono di solito omologati per navigazioni d’altura.*

*(http://www.velanet.it).*

**embarque** *(s. m.)* [normativa] **imbarco** [normativa, programa] Acceso de los pasajeros a un

medio de transporte.

*Contexto español: Las denegaciones de embarque y las cancelaciones o los grandes*

*retrasos de los vuelos ocasionan graves trastornos y molestias a los pasajeros.*

*(Reglamento n.º 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).*

*Contexto italiano: Le autorità americane non consentiranno l’imbarco sui voli diretti o in transito*

*negli USA ai passeggeri sprovvisti di ESTA. (*[*http://esta.cbp.dhs.gov/esta/*](http://esta.cbp.dhs.gov/esta/)*).*

**empresa turística** (*UP*) [normativa] **impresa turistica** Entidad dedicada a la organización e

intercambio de servicios turísticos..

*Contexto español: A la competitividad y calidad turística se dedica otro título, el Título*

*VII al considerarse factores esenciales del desarrollo y consolidación del futuro de la*

*empresa turística, debiendo por ello presidir toda gestión y toda decisión política. (Ley*

*8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: Gli ostelli si qualificano in modo più marcato per la particolarità della clientela*

*cui sono diretti, in quanto strutture ricettive attrezzate per il soggiorno ed il pernottamento dei*

*giovani. Le ultime tipologie esaminate, in particolare, evidenziano quanto precedentemente*

*notato circa l’insussistenza, anche nel sistema della legge n. 217 del 1983, di una*

*‘corrispondenza biunivoca’ tra la nozione di impresa turistica e quella di attività ricettiva.*

*(Franceschelli, V. 2007, Manuale di diritto del turismo).*

**enlace** *(s. m.)* [programa] **coincidenza** *(s. f.)* Unión entre dos vuelos para llegar al destino.

*Contexto español: Si como consecuencia del retraso en la llegada del medio de*

*transporte público original a un aeropuerto, donde el asegurado debiera enlazar con*

*un posterior vuelo para continuar su viaje hasta el destino final, éste enlace se perdiese*

*o quedase sin posibilidad de presentación a su salida, la compañía indemnizará al*

*asegurado, a elección de éste, bien por los gastos producidos durante la espera al*

*siguiente enlace cuando procediese o bien por el billete de transporte de un nuevo*

*enlace o regreso al lugar de origen hasta un límite de 150,00. (http://www.vueling.com).*

*Contexto italiano: Qualora il mezzo di trasporto pubblico previsto inizialmente arrivasse con*

*ritardo all’aeroporto nel quale l’assicurato deve prendere la coincidenza con un volo successivo*

*per continuare il suo viaggio fino alla destinazione finale, provocando così la perdita della*

*connessione o l’impossibilità di essere presente alla sua partenza, l’assicurato potrà scegliere*

*se essere indennizzato dalla compagnia per le spese realizzate in attesa della seguente*

*coincidenza oppure per il biglietto di trasporto verso una nuova connessione o per il rientro al*

*luogo di origine fino ad un limite di 150,00. (http://www.vueling.com).*

Sinónimo español: conexión.

**equipaje** *(s. m.)* [normativa] **bagaglio** [contrato] Conjunto de objetos que el pasajero transporta

durante su viaje.

*Contexto español:* ***La facturación de su equipaje*** *debe usted hacerla en el* ***mostrador***

*asignado a la compañía aérea* ***al efecto****, donde le entregarán su* ***tarjeta de embarque*** *y*

*el* ***talón de equipaje****. (http://www.aena-aeropuertos.es g).*

*Contexto italiano: Ciascun bagaglio non deve avere un peso superiore ai 32 kg o non verra’*

*accettato e il peso complessivo dei bagagli imbarcati non deve superare il totale di 50 kg.*

*(http://volareweb.com).*

**equipaje de camarote** (*UP*) [normativa] **bagaglio a mano** Conjunto de objetos que el pasajero

lleva en su camarote cuando viaja en barco.

*Contexto español: El abono de esta tarifa da derecho a embarcar o desembarcar, libre*

*del pago de la tarifa de mercancías, el equipaje de camarote. (Ley 1/1999, de 31 de*

*marzo, de la Generalitat Valenciana).*

*Contexto italiano: Ciò significa che ai punti di controllo di sicurezza aeroportuale ciascun*

*passeggero ed il relativo bagaglio a mano saranno controllati per individuare, oltre agli altri*

*articoli già proibiti dalla normativa vigente, anche eventuali sostanze liquide.*

*(*[*http://www.enac.gov.it*](http://www.enac.gov.it)*).*

**equipaje de mano** (*UP*) [normativa] **bagaglio a mano** Conjunto de objetos que el pasajero

puede llevar a bordo de un avión.

*Contexto español: Además del equipaje facturado se permite que el pasajero lleve como*

*equipaje de mano determinados objetos de poco peso y volumen (paraguas, bolso de*

*mano, cámara fotográfica, etc.), siempre que no sobrepasen unas determinadas*

*dimensiones o peso, que pueden estar indicados en el billete. (http://www.aenaaeropuertos.*

*es h).*

*Contexto italiano: Prima di intraprendere il suo viaggio la preghiamo di leggere attentamente la*

*franchigia bagaglio permessa dal suo biglietto nonche’ le regole per il bagaglio a mano. (E-mail*

*personale, prenotazione Lufthansa, 2009).*

**equipaje facturado** (*UP*) [normativa] **bagaglio registrato** Conjunto de objetos que el pasajero

entrega al personal de servicio en el momento de la facturación.

*Contexto español: Por su propio interés, se recomienda que no incluya en el equipaje*

*facturado artículos perecederos, frágiles, objetos de valor (dinero, joyas, artículos*

*electrónicos, etc.), medicinas, documentos, llaves, etc. (http://www.cuentatuviaje.net).*

*Contexto italiano: Non è consentito in alcun modo trasportare nel bagaglio registrato: oggetti*

*fragili o deperibili, denaro, gioielli, argenteria e metalli preziosi in genere, carte valori, titoli di*

*credito, azioni od altri titoli negoziabili o simili, nonché documenti commerciali o d’ufficio,*

*campionari, passaporti ed altri documenti di identità. (*[*http://www.skybridgeairops.com*](http://www.skybridgeairops.com)*).*

**equipamiento turístico** (*UP*) [normativa] **impianto turistico** [programa] Conjunto de

instalaciones turísticas.

*Contexto español: Su función es promover la mejora y modernización del equipamiento*

*turístico existente en Galicia y desarrollar las ofertas complementarias de servicios a*

*fin de ir adecuando las estructuras empresariales de los distintos subsectores. (Ley*

*9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Illustreremo tutte le caratteristiche di questo nuovo impianto turistico nato*

*dalla collaborazione tra due Stati, che guardano al futuro. (*[*http://www.udine20.it*](http://www.udine20.it)*).*

**escapada** (**de fin de semana**) *(s. m.)* [infoecon] **week-end** Vacación breve, generalmente de

fin de semana.

*Contexto español: Escapadas en Italia: los viajes más intensos. Roma. Día 1: España -*

*Roma. Presentación en el aeropuerto 2 horas antes del vuelo hacia Roma. Llegada y*

*traslado al hotel. (Condor Vacaciones, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: Weekend «Speciale Guggenheim» A Bilbao: Venerdì - Volo a Bilbao, 2*

*pernottamenti (full immersion nel museo Guggenheim). Domenica: Volo di ritorno in Italia. (Una*

*vacanza nei Paesi Baschi, catalogo Squirrel Viaggi).*

Sinónimo italiano: mordi e fuggi.

**establecimiento alojativo** (*UP*) [normativa] **struttura ricettiva** Alojamiento dotado de

infraestructuras turísticas.

*Contexto español: Los* ***establecimientos alojativos*** *deberán conservar siempre las*

***instalaciones*** *y ofrecer los servicios, al menos con la calidad que* ***fue tenida en cuenta***

*para concederles las autorizaciones turísticas* ***pertinentes****. (Ley 9/1997, de 21 de*

*agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Le strutture ricettive sono distinte in strutture ricettive alberghiere, strutture*

*ricettive all’aria aperta e strutture ricettive extralberghiere. (*[*http://www2.provincia.parma.it*](http://www2.provincia.parma.it)*).*

**establecimiento balneario** (*UP*) [normativa] **centro benessere** Estructura alojativa apta para

tomar baños medicinales.

*Contexto español: El nuevo Hotel Balneario Font Vella es el primer establecimiento*

*balneario que utiliza en todos sus tratamientos y servicios termales la prestigiosa agua*

*mineral de los manantiales de Font Vella. (http://www.spa.costabrava.org).*

*Contexto italiano: I nostri ospiti possono usufruire del ristorante e del centro benessere con*

*bagni di fieno, sauna aromatica e bagni aromatici. (*[*http://www.visittrentino.it*](http://www.visittrentino.it)*).*

**establecimiento de restauración** (*UP*) [normativa] **struttura ristorativa** Lugar en que se

despachan comidas preparadas.

*Contexto español: Los establecimientos de restauración deberán obtener la*

*autorización y clasificación turística preceptiva de acuerdo con el posterior desarrollo*

*reglamentario. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid).*

*Contexto italiano: L’Associazione Strada del vino Valpolicella è uno strumento di fondamentale*

*importanza per la promozione turistica di questo territorio a vocazione vinicola: un territorio*

*interessato da produzioni agroalimentari di altissima qualità, accoglienti e curate strutture*

*ricettive e ristorative, incantevoli bellezze naturalistiche e numerosi beni architettonici*

*disseminati tra scenografiche colline e dolci pendii. (*[*http://www.stradadelvinovalpolicella.it/*](http://www.stradadelvinovalpolicella.it/)*).*

**establecimiento de turismo rural** (*UP*) [normativa] **struttura per il turismo rurale** Estructura

turística situada en pequeñas poblaciones o ambientes naturales.

*Contexto español: La Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Ordenación del Turismo de la*

*Comunidad de Madrid, incluye en su artículo 25 los Establecimientos de Turismo Rural*

*entre los que prestan actividad turística de alojamiento. (Ley 1/1999, de 12 de marzo,*

*de la Comunidad de Madrid).*

*Contexto italiano: Le strutture agrituristiche e le strutture per il turismo rurale sono regolate dalla*

*legge regionale 28 giugno 1994, n. 26 (Norme per l’esercizio dell’agriturismo e del turismo*

*rurale ed interventi per la loro promozione). (Emilia-Romagna, Legge Regionale 16/2004 del 22*

*dicembre).*

Sinónimo italiano: struttura agrituristica.

**establecimiento hotelero** (*UP*) [normativa] **struttura alberghiera** Edificación destinada al

alojamiento turístico con entrada independiente y gestión única.

*Contexto español: En la Localidad de El Galpón, conocemos que desafortunadamente*

*no existe un establecimiento hotelero que satisfaga las necesidades de alojamiento y*

*restauración para determinadas épocas del año a un segmento de mercado.*

*(http://www.monografias.com).*

*Contexto italiano: Tenete presente che il concetto di stagione tende a variare da una regione*

*all’altra e persino da una struttura alberghiera all’altra. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).*

Sinónimo español: establecimiento turístico.

**establecimiento turístico = establecimiento hotelero** (*UP*) [normativa] **struttura turistica**

Edificación destinada al alojamiento turístico con entrada independiente y gestión única.

*Contexto español: Todo establecimiento turístico deberá contar con un responsable*

*habilitado para tal fin por la empresa titular del mismo, que deberá reunir los*

*requisitos exigidos legalmente para tal condición. (Ley 2/1997, de 20 de marzo de*

*Extremadura).*

*Contexto italiano: La vasta pianura dell’Agro Pontino, ricoperta in passato da estese paludi, è*

*stata bonificata negli anni Trenta. La sua costa si snoda per oltre 100 km, in un susseguirsi di*

*caratteristici borghi, spiagge sabbiose e molte altre strutture turistiche.*

*(http://www.regione.lazio.it).*

Sinónimo español: establecimiento hotelero.

**estacionalidad** *(s. f.)* [infoecon] **stagionalità** Factor determinado por el período del año que

incide sobre los servicios turísticos.

*Contexto español: La estacionalidad de turistas internacionales sigue siendo un rasgo*

*típico del archipiélago. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios*

*Turísticos, 2006).*

*Contexto italiano: I responsabili delle strutture ricettive comunicano alla Provincia i prezzi*

*massimi che intendono applicare per ogni stagionalità. (Basilicata, Legge Regionale 6/2008 del*

*4 giugno).*

**estación de autobuses** (*UP*) [programa, infoecon] **stazione degli autobus** Lugar dotado de

instalaciones y servicios destinados al tráfico de los autocares y al tránsito de los pasajeros.

*Contexto español: Las cenas de Gala se realizarán en el hotel Parque. Hotel Parque,*

*C. Muelle de Las Palmas, 2 - Las Palmas - Tel: 928 38 80 00. Situación: Frente a la*

*estación de autobuses, rodeado de los principales museos y teatros de la ciudad. (Gran*

*Canaria, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: La maggior parte degli hostales economici è situata fuori le mura, nei dintorni*

*delle stazioni ferroviaria e dei pullman. (Galizia-Il camino de Santiago, Rough Guide).*

**estación de trenes** (*UP*) [infoecon, programa] **stazione ferroviaria** Lugar dotado de

instalaciones y servicios destinados al tráfico de los trenes y al tránsito de los pasajeros.

*Contexto español: Roma: desayuno. Traslado por cuenta del cliente a la estación de*

*trenes. Salida en tren Eurostar con reserva de asiento en 2a clase a Roma (duración*

*aproximada 1 hora y 45 minutos). (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes*

*Ecuador).*

*Contexto italiano: La maggior parte degli hostales economici è situata fuori le mura, nei dintorni*

*delle stazioni ferroviaria e dei pullman. (Galizia-Il camino de Santiago, Rough Guide).*

**estancia** *(s. f.)* [normativa] **soggiorno** *(s. m.)* Periodo de tiempo que se transcurre en un

establecimiento turístico.

*Contexto español:* ***Incumplir*** *lo establecido en la normativa vigente sobre tiempo*

*máximo de estancia de los usuarios, así como sobre periodo de apertura en los*

***establecimientos de alojamiento de turismo rural****. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de*

*Castilla y León).*

*Contexto italiano: Nella gestione delle case e appartamenti per vacanze devono essere*

*assicurati i servizi essenziali per il soggiorno degli ospiti come definiti nel regolamento di*

*attuazione. (*[*http://www.comune.prato.it*](http://www.comune.prato.it)*).*

**estancia mínima/máxima** (*UP*) [contrato, infoecon] **soggiorno minimo/massimo** [normativa]

Tiempo de permanencia mínimo o máximo en un lugar turístico.

*Contexto español: Observa que, en todas las zonas de La Manga hay edificios de*

*apartamentos en alquiler que piden una estancia mínima de 2 noches, lo que significa*

*que puedes llegar un viernes por la tarde-noche y salir un domingo por la tarde-noche.*

*(http://lamangawind.com).*

*Contexto italiano: E’ fatto obbligo di esporre, in modo ben visibile, nella zona di ricevimento*

*degli ospiti, una tabella contenente: i prezzi massimi, praticati per l’anno solare in corso e*

*regolarmente comunicati alla Provincia competente, riguardanti le camere, le unità abitative, le*

*piazzole, nonché i supplementi applicati, per ogni stagionalità, al giorno e per gli eventuali*

*soggiorni minimi richiesti. (Basilicata, Legge Regionale 24/2008 del 12 giugno).*

**estrella** *(s. f.)* [normativa] **stella** Símbolo que indica el nivel cualitativo de hoteles y hostales

*Contexto español: En los hoteles de una estrella, todas las habitaciones dispondrán al*

*menos de aseo. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Sappiate che nella maggior parte delle pensioni c’è un prezzo con fattura e*

*uno senza fattura, anche se non sarebbe legale. Infine ci sono gli alberghi da una a cinque*

*stelle. (Spagna Nord Ovest, Guida Routard).*

**etapa** *(s. f.)* [programa] **tappa** [infoecon] Fase o parada durante un viaje.

*Contexto español: La etapa del martes en Palermo pasa a realizarse el siguiente*

*domingo (04 de enero) y el resto de las etapas en Sicilia se adelantan un día. (Sicilia*

*Clásica, catálogo Condor Vacaciones).*

*Contexto italiano: Tappa ad Amalfi, ricca di charme e dei fasti della Repubblica Marinara tanto*

*temuta da Longobardi e Saraceni. Dopo il pranzo libero tempo a disposizione. (Roma, Napoli e*

*Costa d’Amalfi, catalogo Viloratour).*

**exceso de equipaje** (*UP*) [normativa] **bagaglio in eccedenza** [contrato] Equipaje adicional al

permitido, sujeto a cargos extra de pago.

*Contexto español: Tendrán siempre consideración de exceso de equipaje y les será*

*aplicable en el aeropuerto, por cada bulto de esas características, una tarifa de 15€ en*

*el sistema de piezas y 12€ en el sistema de peso. (http://www.iberia.com d).*

*Contexto italiano: È possibile trasportare bagaglio in eccedenza della franchigia pagando un*

*supplemento, tuttavia, il peso massimo consentito non può superare i 32 kg per ogni pezzo (in*

*economy e in business). (*[*http://www.flyairone.it*](http://www.flyairone.it)*).*

**excursión** *(s. f.)* [programa] **escursione** Desplazamiento con medio de transporte adecuado y

eventualmente un guía para visitar un lugar.

*Contexto español: Hoy tenemos incluida una maravillosa excursión de todo el día a*

*Nápoles y Capri. (http://www.panavision-tours.es).*

*Contexto italiano: Possibilità di escursioni a Cabo Finisterre e alle Rias Altas e Baixas. (Galizia,*

*catalogo Squirrel Viaggi).*

**excursión en tierra** (*UP*) [programa] **escursione a terra** Desplazamiento a alguna ciudad,

museo o lugar durante una escala del viaje en barco.

*Contexto español: Lea por favor la siguiente información antes de apuntarse por*

*Internet para cualquier excursión en tierra. Estas condiciones son vinculantes una vez*

*que compre cualquier excursión en tierra proporcionada por operadores de viaje*

*independientes a través de Eexpresstours.com. (http://www.eexpresstours.com).*

*Contexto italiano: Le escursioni a terra possono essere prenotate online sino a 2 giorni prima*

*della partenza oppure per telefono sino a due giorni prima. (*[*http://contattaci-it.ncl.eu*](http://contattaci-it.ncl.eu)*).*

**expiración** *(s. f.)* [billete, contrato, normativa] **scadenza** Fecha en la que un documento pierde

su validez.

*Contexto español: Si dos meses antes de la expiración del plazo de vigencia ninguna de*

*las partes notifica por carta certificada su voluntad de rescisión del contrato, éste se*

*considerará prorrogado por un nuevo período de un año y así sucesivamente.*

*(http://www.alianca.es).*

*Contexto italiano: Se l’acquirente non esercita il diritto di recesso di cui al comma 2 ed il*

*venditore non effettua la comunicazione di cui al comma 3, l’acquirente puo’ esercitare il diritto*

*di recesso alle condizioni di cui al comma 1, ed il termine di dieci giorni decorre dal giorno*

*successivo alla scadenza dei tre mesi dalla conclusione del contratto. (Ferrario, A. e Mariotti, P.*

*2009. La tutela dell’ acquirente di beni immobili, mobili e di consumo, p. 234).*

**facturación** [normativa] **check in** [contrato] Registro y aceptación de pasajeros y equipajes de

un vuelo.

*Contexto español: En aeropuertos de Corto y Medio Radio, el tiempo de facturación es*

*de 45 minutos antes de la salida del vuelo, salvo para los que salen de la Nueva*

*Terminal Satélite del aeropuerto de Madrid (T4S) en donde dicho tiempo es de 55*

*minutos. (http://www.iberia.com e).*

*Contexto italiano: Ti ricordiamo che il check-in chiude 40 minuti prima della partenza del volo;*

*potrai portare gratuitamente a bordo un bagaglio a mano fino a kg 8 e di dimensioni non*

*eccedenti 55x40x20cm. (E-mail personale, prenotazione Volare Airlines, 2008).*

**facturar** (*v.*) [contrato] **effettuare il check in** (*UP*) [billete] Registrarse y entregar el equipaje

antes de embarcarse en un vuelo.

*Contexto español: ¿Cómo facturar desde iberia.com en cuatro pasos? Paso 1.*

*Buscando su reserva. Seleccione una de las dos opciones existentes para facilitar los*

*datos de búsqueda. Código de reserva. Deberá conocer el código de la reserva o*

*localizador y el apellido del pasajero según figure en la misma reserva.*

*(http://ayuda.iberia.com).*

*Contexto italiano: I passeggeri che viaggiano solo con bagaglio a mano possono effettuare il*

*check-in online. (E-mail personale, prenotazione Easyjet, 2008).*

**familiar** (*adj.*) [programa] **familiare** [normativa] Capaz de acoger cuatro o más personas.

*Contexto español: Capacidad máxima en doble 3 adultos. En alojamiento familiar 5*

*adultos (mínimo 4 adultos). Instalaciones y Servicios: Restaurante a la carta, el buffet*

*de carácter internacional con showcooking, snack-bar piscina, piano-bar y coctail-bar.*

*(Fuerteventura, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: La Regione Calabria favorisce l’accoglienza turistica acarattere familiare,*

*denominata B&B, al fine di promuovere la diffusione sul territorio di un turismo sostenibile volto*

*alla realizzazione di benefici per le comunità locali, in termini di reddito e di qualità della vita.*

*(Calabria, Legge Regionale 2/2003 del 26 febbraio).*

**ferry** *(s. m.)* [billete, contrato, programa] **traghetto** Embarcación de grandes dimensiones que

permite el transporte regular de personas, coches y otro vehículos a motor.

*Contexto español: También existen barcos y líneas de ferry cada día con Tenerife. Para*

*moverse por su interior, lo más cómodo es alquilar un vehículo. Y no se vaya sin probar*

*su sencilla y sabrosa gastronomía, con sus potajes, el queso fresco y la miel de palma,*

*extraída de la palmera. (http://www.spainonline.com).*

*Contexto italiano: In caso di avverse condizioni atmosferiche ed in base alla data di partenza*

*del tour, la partenza ed il rientro del traghetto per le Isole Tremiti potrebbe essere prevista da e*

*su Termoli, oppure la visita potrebbe essere interamente sostituita con un’escursione*

*alternativa. (*[*http://vacanze.vvsviaggi.it*](http://vacanze.vvsviaggi.it)*).*

**fianza** *(s. f.)* [normativa] **caparra** Cantidad de dinero que se anticipa como garantía del

cumplimiento de un contrato.

*Contexto español: La cantidad establecida como fianza por la reserva del alojamiento*

*que realicen los clientes no podrá exceder del cincuenta por ciento del precio*

*estipulado por el total de la estancia. (Decreto 18/1998, de 5 de marzo, de Canarias).*

*Contexto italiano: Se alla prenotazione si accompagna la corresponsione di un anticipo (o di*

*una caparra), l’impegno deve intendersi a carico di entrambe le parti. Tale dazione, infatti,*

*comunque essa sia denominata, non trova giustificazione in un regolamento contrattuale nel*

*quale il cliente a nulla è obbligato, ma è da interpretarsi come un preliminare bilaterale.*

*(Cistaro, M. 2006. Diritto del turismo e tutele, p. 132).*

Sinónimo italiano: anticipo.

**fin del viaje** (*UP*) [programa] **termine del viaggio** Momento en el que termina el viaje.

*Contexto español: Día 8: Desayuno y salida hacia puntos de origen. Almuerzo por*

*cuenta del cliente. Llegada, fin de viaje y de nuestros servicios. (Circuitos en Andalucía*

*y Costa del Sol, catálogo Travelmar-Marsans).*

*Contexto italiano: Il periodo di validità del contratto inizia dallíora indicata in polizza oppure,*

*qualora sia stato indicato il numero del biglietto aereo, dal momento in cui iniziano le operazioni*

*di imbarco per il volo previsto. L’assicurazione continuerà ad avere valore oltre il limite di tempo*

*prefissato, e fino al termine del viaggio in corso, in caso di sospensione forzata o di*

*cambiamento di rotta decisi dal vettore aereo per ragioni tecniche, emergenze sanitarie a bordo*

*o per avverse condizioni atmosferiche. (*[*http://www.ilmiosinistro.it*](http://www.ilmiosinistro.it)*).*

**flujo turístico** (*UP*) **flusso turistico** [infoecon] Movimiento de turistas hacia o desde un lugar

*Contexto español: Canarias alcanzó la tercera posición, con 9,4 millones de turistas, el*

*16,3% del flujo turístico internacional recibido en España. Respecto a 2007, esta*

*comunidad ha registrado un descenso del 1%, que le ha llevado a recibir 98 mil turistas*

*menos. (Encuesta Frontur, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).*

*Contexto italiano: I turisti giapponesi che già conoscono l’Italia (repeaters) sono invece attratti*

*dalle città d’arte minori e dai borghi che oggi, a seguito di attività promozionali, sono più*

*conosciuti. A causa della situazione economica internazionale e del paese, i flussi turistici in*

*uscita dal Giappone hanno segnato nel 2008 un consistente decremento.*

*(http://www.infomercatiesteri.it).*

**folleto** *(s. m.)* [normativa] **depliant** Publicación impresa de distribución gratuita que publicita

servicios turísticos.

*Contexto español: La publicidad que pueda producir engaño sobre los elementos*

*esenciales, las prestaciones o los servicios que integran el paquete turístico o el*

*servicio combinado y que figuren en los catálogos, folletos, publicidad u ofertas*

*específicas de las empresas y actividades turísticas. (Melgosa Arcos, F. J. 2008. Código*

*turístico, p. 231).*

*Contexto italiano: Dalle testimonianze e dalle riproduzioni fotografiche dei locali risulta*

*pienamente provata la mancata corrispondenza fra quanto era stato convenuto e ciò che in*

*realtà fu offerto agli attori: laddove il depliant parla di camera doppia, di fatto si trattò di camera*

*soppalcata, laddove parla di divano letto, di fatto si trattò di una panca con uno strato di*

*spugna. La spiaggetta di scogli di cui parla il depliant era in realtà uno strapiombo che dava su*

*una scogliera. (Guerinoni, E. 2003. Il danno da vacanza rovinata: lineamenti, normativa,*

*giurisprudenza, materiali).*

**folleto de viaje** [contrato, normativa] **depliant di viaggio** Publicación impresa de distribución

gratuita con finalidad informativa o publicitaria.

*Contexto español: El alcance del servicio de Stuttgart-Marketing GmbH figura*

*exclusivamente en el contenido de la confirmación de reserva y en la descripción*

*correspondiente del servicio del folleto de viaje. (http://www.stuttgart-tourist.de).*

*Contexto italiano: Per ogni nostra coppia prepariamo dei e veri depliant di viaggio, che potrete*

*studiare, modificare, e infine conservare. (http://www.viaggidinozze.net).*

Sinónimo español: folleto.

**franquicia de equipaje** (*UP*) [contrato, billete, normativa] **limite per il bagaglio** Equipaje que

el pasajero está autorizado a transportar sin cargos extra.

*Contexto español: Podrá encontrar los detalles de la compañía aérea que opera su*

*vuelo en gestión de reservas. Consulte con la compañía aérea operadora para*

*confirmar su franquicia de equipaje y otras restricciones. (http://www.iberia.com f).*

*Contexto italiano: Confermate le dimensioni limite per il bagaglio a mano.*

*(*[*http://www.mondointasca.org*](http://www.mondointasca.org)*).*

**frequent flyer** (*UP*) [contrato] **frequent flyer** Pasajero de avión que recibe prestaciones en

función de la frecuencia y distancia de sus viajes.

*Contexto español: En el caso de Starwood, tendrá que enviar una copia de su factura*

*del hotel con su nombre y su apellido, su e-mail o su dirección postal y su número de*

*Frequent Flyer. (http://www.movimentoconsumatori.it).*

*Contexto italiano: Il passeggero deve possedere un biglietto aereo oppure un biglietto aereo*

*emesso nel quadro di un programma Frequent Flyer o di altri programmi commerciali dei vettori*

*aerei o degli operatori turistici. (http://www.orioaeroporto.it).*

Sinónimo español: viajero frecuente.

**gastos de anulación** (*UP*) [billete, contrato, normativa, programa] **spese di cancellazione**

Gasto provocado por la rescisión unilateral de un contrato.

*Contexto español: Mondial Assistance Seguros y Reaseguros, S.A. garantiza, en las*

*condiciones establecidas a continuación, el reembolso de los gastos de anulación y/o*

*cancelación que sean debidos por el asegurado, cuando éste anule su vuelo antes de la*

*salida, por alguna de las causas contempladas en el contrato. (http://www.vueling.com).*

*Contexto italiano: L’assicurazione prevede la copertura di spese di cancellazione del volo fino a*

*un massimo di 300 euro nel caso di malattia grave, infortunio grave o decesso.*

*(*[*http://www.vueling.com*](http://www.vueling.com)*).*

**geoturístico, a** (*adj.*) [normativa] **geoturistico** [infoecon] Relativo a las zonas geográficas de

interés turístico.

*Contexto español: Mencionar la atención que este Título presta a la Información*

*Turística, las ayudas, apoyos y reconocimientos a la labor de promoción y fomento del*

*turismo, así como la posibilidad de crear y otorgar denominaciones geoturísticas y la*

*elaboración de planes integrales de aprovechamiento de los recursos turísticos. (Ley*

*8/1999, de 26 de mayo, de Castilla y León).*

*Contexto italiano: Nell’ambito della valorizzazione del territorio, la Pro Loco sta preparando*

*nella zona di Realmonte degli itinerari geoturistici ben progettati in aree di grande interesse e*

*facilmente raggiungibili. (*[*http://demetra.regione.emilia-romagna.it*](http://demetra.regione.emilia-romagna.it)*).*

**granja escuela** (*UP*) [normativa] **fattoria didattica** Alojamiento rural destinado al aprendizaje y

práctica de actividades de explotación agrícola y ganadera.

*Contexto español: Las actividades que desarrollan en la granja escuela pretenden*

*acercar y familiarizar a los niños con la naturaleza. (Guía de turismo ecuestre de*

*Córdoba, Patronato Provincial de Turismo de Córdoba).*

*Contexto italiano: Lo svolgimento di attività di fattoria didattica è consentito a chi ha frequentato*

*il corso di formazione per operatore di fattoria didattica, con verifica dell’apprendimento.*

*(*[*http://demetra.regione.emilia-romagna.it*](http://demetra.regione.emilia-romagna.it)*).*

**grupo hotelero** (*UP*) [programa] **gruppo alberghiero** [infoecon] Empresa turística dedicada a

la hostelería.

*Contexto español: Grupo Playa Sol es un fuerte grupo hotelero, que nació hace 40 años*

*y que hoy en día es sin duda una de las compañías con más expansión de la isla.*

*(http://www.grupoplayasol.com).*

*Contexto italiano: My One Hotel, giovane gruppo alberghiero in forte espansione, inaugura un*

*modernissimo hotel a Bologna ed un albergo di stile a Canazei.*

*(*[*http://myonehotelbologna.hotelsbologna.it*](http://myonehotelbologna.hotelsbologna.it)*).*

**grupo turístico** (*UP*) [infoecon] **gruppo** (**turistico**) [normativa] Conjunto de personas que

realizan un viaje turístico.

*Contexto español: Esta operación estadística está diseñada para medir el gasto*

*turístico de los no residentes en España, pero también contiene una amplia batería de*

*preguntas acerca del comportamiento turístico de estos viajeros que son las que aquí se*

*han recogido: uso de Internet, actividades realizadas durante el viaje, fidelidad al*

*destino, valoración del viaje, composición del grupo turístico y características*

*socioeconómicas del viajero. (Encuesta Frontur, Instituto de Estudios Turísticos, 2008).*

*Contexto italiano: Per i nuclei familiari e per i gruppi guidati la sottoscrizione può essere*

*effettuata da uno dei coniugi anche per gli altri familiari, e dal capogruppo anche per i*

*componenti del gruppo. (Campania, Legge Regionale 15/ 2008 del 15 novembre).*

**guía acompañante** (*UP*) [programa] **guida accompagnatore** Profesional que presta servicio

de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista durante todo el viaje o en el destino.

*Contexto español: Guía acompañante en destino durante toda la estancia. Estancias en*

*régimen de pensión completa. Visitas que se detallan, no incluidas guías locales ni*

*entradas a monumentos. (http://www.viajesbidasoa.com).*

*Contexto italiano: La quota comprende: il tour come da programma con un bus privato, una*

*guida accompagnatore, pernottamenti e prime colazioni ‘a buffet’ in hotel 4 stelle, la visita di*

*mezza giornata con guida locale parlante italiano di Salamanca. (El Transcantábrico, catalogo*

*Squirrel Viaggi).*

**guía asistente** (*UP*) [programa] **assistente turistico** [normativa] Profesional que presta

servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista o al viajero de negocios en

el destino.

*Contexto español: Viva Tours, a través de sus guías asistentes, tendrá el placer de*

*informarle detalladamente para conocer Lanzarote y todos sus encantos. Les deseamos*

*una muy feliz estancia. (Excursiones opcionales en Lanzarote, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: Alpitour, primo gruppo italiano nel mondo del turismo, ha varie ricerche aperte*

*per quanto riguarda i profili di addetto booking e di assistente turistico nei centri vacanza.*

*(*[*http://www.corriereuniv.it*](http://www.corriereuniv.it)*).*

**guía correo** (*UP*) [programa] **accompagnatore turistico** [normativa] Responsable y

coordinador de un viaje turístico.

*Contexto español: Visitas explicadas por nuestro guía correo: Visita a Verona; Visita a*

*Padua; Visita a Asís. Otros atractivos incluidos en el viaje. (Italia soñada, catálogo*

*Panavision-Circuitos).*

*Contexto italiano: L’esame per l’esercizio della professione di accompagnatore turistico o*

*corriere consta di una prova scritta ed orale di cultura generale, nonché di una prova orale di*

*conoscenza di almeno due lingue straniere. (Campania, Legge Regionale 11/1986 del 16*

*marzo).*

Sinónimo español: correo de turismo.

**guía de montaña** (*UP*) [programa] **guida alpina** [normativa] Profesional que presta servicio de

asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista en la montaña.

*Contexto español: En la mayoría de los programas se incluye: 5 días de Guía de alta*

*montaña, material técnico, material de alta seguridad. (http://www.guiesulldeter.com).*

*Contexto italiano: Con l’aiuto di un botanico e di una guida alpina da quest’anno nei mesi di*

*maggio e giugno potrai andare alla scoperta delle infinite varietà di piante che crescono lungo i*

*sentieri del Monte Baldo. (*[*http://www.visittrentino.it*](http://www.visittrentino.it)*).*

**guía de ruta** (*UP*) [infoecon] **accompagnatore turistico** [normativa] Profesional que presta

servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista durante el viaje.

*Contexto español: El curso de guía de ruta está siendo impartido desde este lunes en la*

*academia ACCI-Centro S.L y cuenta con una monitora especialista en Turismo que*

*implementará aquellos contenidos relacionados con los Recursos Turísticos.*

*(http://www.teleprensa.es).*

*Contexto italiano: L’abilitazione all’esercizio della professione di guida turistica, interprete*

*turistico, accompagnatore turistico o corriere, organizzatore professionale di congressi,*

*istruttore nautico, maestro di sci, guida alpina, guida speleologica e animatore turistico si*

*consegue mediante il superamento di apposito esame, indetto ogni tre anni dalla Giunta*

*regionale della Campania, diretto all’accertamento della capacità tecnica professionale degli*

*aspiranti. (Marche, Legge Regionale 4/1996 del 23 gennaio).*

**guía de turismo** (*UP*) [normativa] **guida turistica** Profesional que presta servicio de

asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista.

*Contexto español: Para poder hacer de guía de turismo en las visitas a los recintos de*

*los monumentos y conjuntos históricos declarados bienes culturales de interés nacional*

*y de los museos inscritos en el Registro de Museos de Cataluña hay que disponer de la*

*correspondiente habilitación profesional. (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).*

*Contexto italiano: Per l’esercizio della professione di guida ambientale escursionistica e di guida*

*turistica sportiva è obbligatoria la copertura assicurativa di responsabilità civile per i rischi*

*derivanti alle persone dallo svolgimento delle previste attività. (Puglia, Legge Regionale*

*37/2008 del 19 dicembre).*

Sinónimo español: guía turística.

**guía** (**de viaje**) *(s. f.)* **guida di viaggio** (*UP*) Publicación sobre un determinado territorio que

contiene informaciones prácticas sobre las necesidades de los turistas.

*Contexto español: Encuentra cosas que hacer en Nueva York, New York con la guía de*

*viaje de Nueva York de KAYAK. (http://www.boletasbaratos.com).*

*Contexto italiano: Considerato che il prodotto si configura come un «articolo da librería»*

*piuttosto che una più standardizzata guida di viaggio, la sua realizzazione va affidata a un*

*professionista esperto, preferibilmente profondo conoscitore del mercato geografico cui esso si*

*riferisce. (*[*http://www.sito.regione.campania.it*](http://www.sito.regione.campania.it)*).*

**guía especializada** [programa] **guida specializzata** [normativa] Profesional experto en una

determinada materia que presta servicio de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al

turista.

*Contexto español: Recorriendo la primera parte de la Vía Apía Antigua, con vista de la*

*Capilla del Domine Quo Vadis, se llega a las Catacumbas (de Domitilla o San Calisto)*

*donde una guía especializada les mostrará estos cementerios subterráneos, primeros*

*lugares de sepultura de los Cristianos y Judíos. (Súper Italia, catálogo Panavision-*

*Circuitos).*

*Contexto italiano: Nei mesi fra aprile e dicembre, nella giornata di domenica, l’Amministrazione*

*comunale organizza un ciclo di visite guidate alla città di Salerno. Si sono studiati percorsi*

*predefiniti con guide specializzate. (*[*http://www.sitiunesco.it*](http://www.sitiunesco.it)*).*

**guía-intérprete** (*UP*) [normativa] **guida-interprete** [programa] Profesional que presta servicio

de asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista en el idioma para el que está

habilitado.

*Contexto español: Los guías y guías-intérpretes de turismo que en la fecha de*

*publicación de la presente ley figuran inscritos en los registros correspondientes de la*

*Comunidad Autónoma de Galicia podrán solicitar el reconocimiento de su calificación*

*como guías de turismo especializados, para el ámbito territorial para el que fuesen*

*habilitados, en la forma y plazos que reglamentariamente establezca la Administración*

*turística. (Decreto 42/2001, de 1 de febrero, de Galicia).*

*Contexto italiano: In mattinata si potrà partecipare facoltativamente al’escursione con guida*

*interprete a Mayerling e al Monastero Cistercense di Santa Croce. Pernottamento in hotel.*

*(*[*http://www.profumodiviaggi.it*](http://www.profumodiviaggi.it)*).*

**guía local** (*UP*) [programa] **guida locale** Profesional que presta servicio de asesoramiento,

acompañamiento y asistencia al turista en el destino turístico.

*Contexto español: Posibilidad de realizar excursión opcional de día completo a*

*Córdoba, donde visitaremos acompañados de guía local los principales monumentos:*

*La Mezquita-Catedral, El Alcázar, el Barrio de la Judería y la Sinagoga.*

*(http://www.comoviajar.com).*

*Contexto italiano: La quota comprende: il tour come da programma con un bus privato, una*

*guida accompagnatore, pernottamenti e prime colazioni ‘a buffet’ in hotel 4 stelle, la visita di*

*mezza giornata con guida locale parlante italiano di Salamanca. (Itinerari vari in Castiglia y*

*León, catalogo Squirrel Viaggi).*

**guía oficial** (*UP*) [normativa, programa] **guida autorizzata** Publicación impresa por un

organismo oficial con finalidad informativa sobre un lugar turístico.

*Contexto español: Planee sus vacaciones a Colombia con la guía oficial de Turismo de*

*Colombia. Información completa acerca de destinos de interés, actividades y eventos.*

*(http://www.colombia.travel/es).*

*Contexto italiano: I programmi devono contenere, ai fini della loro pubblicazione sotto forma di*

*opuscolo ufficiale, indicazioni precise ed esplicite su: la qualità e quantità dei servizi, con*

*riferimento all’albergo o altro tipo di alloggio, al numero dei pasti, ai trasporti, alle presenze di*

*accompagnatori e di guide autorizzate e a quant’altro è compreso nella quota di partecipazione.*

*(Lombardia, Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio).*

**guía turistico** (*UP*) [normativa] **guida turistica** Profesional que presta servicio de

asesoramiento, acompañamiento y asistencia al turista.

*Contexto español: Las responsabilidades administrativas de los intermediarios*

*turísticos serán determinadas en el expediente que se instruya. (Ley 2/2001, de 31 de*

*mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Le guide turistiche abilitate sono ammesse gratuitamente in tutti i musei, le*

*gallerie e i monumenti di proprietà della Regione e degli enti locali. (Marche, Legge Regionale*

*9/2006 dell’11 luglio).*

Sinónimo español: guía de turismo.

**habitación** *(s. f.)* [programa] **camera** [normativa, programa] Espacio de un alojamiento turístico

destinado para dormir.

*Contexto español: La habitación estará a disposición del cliente a partir de las 14,00*

*horas. (http://www.hotel-europahaus.de).*

*Contexto italiano: La camera deve essere liberata entro le ore 12 del giorno di partenza.*

*(*[*http://www.lerocce.com*](http://www.lerocce.com)*).*

**habitación doble** (*UP*) [programa] Dependencia destinada para dormir con dos camas o con

cama de matrimonio en un alojamiento turístico.

*Contexto español: Capacidad máxima en habitación doble y apartamento: 3 adultos o 2*

*adultos más 2 niños. (http://www.quehoteles.com).*

*Contexto italiano: Pernottamento e prima colazione nei Paradores, in camera doppia. (I*

*Paradores di Spagna e gli hotel a Madrid, catalogo Squirrel Viaggi).*

**habitación familiar** (*UP*) [programa] **camera multipla** Dependencia de un establecimiento

alojativo en la que pueden dormir más de tres personas.

*Contexto español: En habitación Familiar de 1 dormitorio cerrado con cama de*

*matrimonio, capacidad máxima 4 adultos y 1 niño. (Fuerteventura, catálogo Viva*

*Tours).*

*Contexto italiano: La camera multipla è la soluzione ideale per una famiglia o un gruppo di amici*

*che desidera soggiornare insieme in tutta comodità. (*[*http://www.derbyhotel.it*](http://www.derbyhotel.it)*).*

**habitación individual** (*UP*) [normativa, programa] **camera singola** Dependencia de un

alojamiento turístico destinado al alojamiento de una sola persona.

*Contexto español: La superficie mínima de las habitaciones será de 7 m2 para*

*habitaciones individuales, y de 10 m2 para habitaciones dobles. Por cada plaza*

*adicional deberá disponer de 4 m2 adicionales. (http://www.turismoencazorla.com).*

*Contexto italiano: Per l’occupazione di una camera singola potrà essere richiesto un*

*supplemento sul prezzo di pensione e mezza pensione. (Liguria, Legge Regionale 2/2009 del*

*29 gennaio).*

**habitación triple, cuádruple…** (*UP*) [programa] **camera tripla, cuadrupla…** Dependencia de

un establecimiento alojativo en la que pueden dormir tres personas .

*Contexto español: Si lo que espera encontrar al realizar su búsqueda de hoteles en el*

*Centro Histórico de la Ciudad de México, es encontrar un espacio que le permita estar*

*a sus anchas, le recomendamos se hospede en una de nuestras habitaciones cuádruples.*

*(http://www.hotelritz.mx).*

*Contexto italiano: Questa pensione semplice ma pulita, una delle più economiche, dispone di*

*camere singole, doppie e triple con semplice arredamento in legno. (Salamanca, Rough Guide).*

**hacienda** [normativa, programa] **cascina** [programa] Conjunto de edificaciones de uso

residencial y agroindustrial.

*Contexto español: Case Perrotta en Sant’Alfio, al pie del Etna, es una antigua*

***explotación agrícola*** *convertida en precioso centro de agroturismo, con las*

*habitaciones repartidas por los viejos almacenes y lagares de la hacienda; todo entre*

*los viñedos de las laderas altas del volcán, con el mar a lo lejos.*

*(http://viajar.elperiodico.com a).*

*Contexto italiano: Da subito imbocchiamo sterrati che ci accompagnano su ampi terreni agricoli*

*e tra antichi cascinali. (http://www.lombardiadautore.regione.lombardia.it).*

Sinónimo italiano: masseria.

**hidroala** (*UP*) [programa] **aliscafo** *(s. m.)* Medio de transporte flotante destinado al

desplazamiento por vía marítima o fluvial que, cuando alcanza una determinada velocidad, se

alza sobre el nivel del agua.

*Contexto español: Viajando en barco hidroala (hidrofoil) sobre el Danubio es rápido,*

*confortable e interesante. (http://www.traveltohungary.com).*

*Contexto italiano: Aliscafo per Capri (40 min). Camminata fino alle grotte di Matromania e alle*

*terrazze di Tragara da dove si gode di un panorama stupendo sui Faraglioni. Tempo libero per*

*bagni al mare o shopping. Nel pomeriggio rientro a Napoli e trasferimento in minibus ad*

*Agerola, paesino tranquillo sulle colline che dominano la costiera amalfitana. Sistemazione in*

*hotel, cena e pernottamento. (*[*http://www.mandala-tour.com*](http://www.mandala-tour.com)*).*

**hoja** *(s. f.)* [normativa] **spiga** [programa] Símbolo que indica el nivel cualitativo de la vivienda

rural.

*Contexto español: No obstante con independencia de la puntuación obtenida, la*

*presencia de alguna de las circunstancias que conllevan la* ***clasificación de 1 Hoja****,*

*implicará la asignación de dicha categoría. Igualmente, la presencia de una*

*circunstancia que impide la obtención de la* ***categoría de 3 Hojas*** *conllevará la*

*clasificación del establecimiento como de 1 Hoja o 2 Hojas, de acuerdo con la*

*puntuación obtenida. (Decreto 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).*

*Contexto italiano: Forse vi sarà capitato di vedere, sui siti web di molti agriturismi, un simboletto*

*composto da una, due, tre, quattro o cinque spighe. Non si tratta di un logo o di un elemento*

*decorativo, ma di una classificazione analoga alle stelle degli hotel. (http://www.lecolombe.com).*

Denominación italiana usada en la región de Toscana .

**hora de embarque** (*UP*) [billete, contrato, programa, normativa] **orario d’imbarco** Límite

temporal para el inicio de las operaciones de embarque.

*Contexto español: La hora de embarque y la fecha de salida del barco están*

*especificadas en tu documentación de viaje. Evita llegar al muelle antes de la hora*

*especificada, porque el barco no estará preparado para el embarque de los huéspedes.*

*(http://www.royalcaribbean.es).*

*Contexto italiano: La carta d’imbarco è un documento che viene rilasciato all’atto del check-in e*

*contiene le seguenti informazioni: l’orario di imbarco, il numero del gate dove presentarsi e il*

*posto assegnato sull’aereo. (*[*http://www.bologna-airport.it*](http://www.bologna-airport.it)*).*

**hora de llegada** (*UP*) [billete, contrato, programa] **orario di arrivo** Hora establecida para la

llegada del medio de transporte.

*Contexto español: Se le ha informado de la cancelación con una antelación entre 2*

*semanas y 7 días con respecto a la hora de salida prevista y se les ofrezca un*

*transporte alternativo que les permita salir con no más de 2 horas de antelación con*

*respecto a la hora de salida prevista y llegar a su destino final con menos de 4 horas de*

*retraso con respecto de la hora de llegada prevista. (http://www.aena-aeropuertos.es i).*

*Contexto italiano: Partenza con volo di linea per Barcellona. All’arrivo trasferimento privato in*

*hotel. Sistemazione nelle camere riservate e, in base all’orario d’arrivo, tempo a disposizione*

*per un primo approccio, individuale, alla città. (Puglia: magia di colori, catalogo Viloratour).*

**hora de salida** (*UP*) [billete, programa, contrato] **orario di partenza** Hora establecida para la

partida del medio de transporte.

*Contexto español: Demora en la salida del medio de transporte, Over Booking, pérdida*

*de conexiones: obtenga un certificado del transportista que refleje la hora de salida*

*real y guarde las facturas de los gastos adicionales que tenga. (http://www.socibus.es).*

*Contexto italiano: Se l’orario di partenza viene rinviato di almeno un giorno, il vettore deve*

*fornire al passeggero, a titolo gratuito una sistemazione confortevole in albergo, provvedendo al*

*suo accompagnamento nel luogo prescelto. (*[*http://www.turiscalabria.it*](http://www.turiscalabria.it)*).*

**hospedaje** *(s. m.)* [normativa] **sistemazione** *(s. f.)* Servicio de alojamiento proporcionado al

turista.

*Contexto español: En el caso de que el* ***hospedaje se preste*** *en régimen de alojamiento*

*compartido, los cuartos de baño de uso exclusivo de clientes estarán claramente*

*diferenciados y separados de los destinados al uso exclusivo del titular del*

*establecimiento. (Decreto 117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid).*

*Contexto italiano: Viaggio in aereo e pullman: partenza in giornata con volo di linea dalla città*

*prescelta. Arrivo a Napoli e trasferimento in hotel. In base all’orario d’arrivo del volo*

*sistemazione nelle camere riservate. (*[*http://www.ausoniaviaggi.it*](http://www.ausoniaviaggi.it)*).*

**hospedería** *(s. f.)* [normativa] **albergo-dimora storica** Establecimiento alojativo ubicado en

edificios con valor histórico-artístico, cultural o etnográfico.

*Contexto español:* ***La hospedería troglodita*** *Al Jatib, que toma su nombre del erudito*

*musulmán Ibn Al-Jatib nacido en Loja, se configura como una original oferta de*

*turismo rural,* ***estando rodeada*** *de tres parques naturales de un interés excepcional.*

*(http://www.turgranada.es).*

*Contexto italiano: Per gli esercizi alberghieri siti in immobili esistenti e classificabili come*

*albergo-dimora storica o come albergo a 2 stelle il requisito dell’ascensore e del montacarichi*

*non è obbligatorio nel caso di dimostrata impossibilità di realizzazione connessa agli aspetti*

*strutturali o impiantistici od al rispetto di norme di legge e regolamenti. (Piemonte, Legge*

*Regionale 4/1995 del 25 gennaio).*

**hostal** *(s. m.)* [normativa] **pensione** *(s. f.)* Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en

un mínimo de 10 habitaciones y al menos 20 plazas hoteleras. Por sus estructuras y

características no alcanza los niveles exigidos para ser clasificado como hotel.

*Contexto español: En otra de las esquinas de esta plaza se levanta el antiguo hostal del*

*Rey, edificio donado por Pedro el Ceremonioso en el siglo XIV, que ha sufrido*

*numerosas transformaciones. (Castellón, catálogo Turespaña).*

*Contexto italiano: È possibile aggiungere alla denominazione preesistente, quale albergo,*

*pensione, ostello, villaggio, secondo l’attività esercitata, l’aggettivo rurale. (Valle d’Aosta, Legge*

*Regionale 11/1996 del 29 maggio).*

**hostelería** *(s. f.)* [normativa] **settore alberghiero** (*UP*) Conjunto de servicios prestados al

huésped durante su estancia en una estructura turística .

*Contexto español: Las de alojamiento turístico al aire libre: Empresas de hostelería*

*dedicadas a prestar alojamiento al aire libre, mediante precio, a cualquier persona, en*

*un espacio de terreno debidamente delimitado, acondicionado para su ocupación, con*

*elementos móviles transportables. (Ley 5/1993, de 29 de marzo, de Aragón).*

*Contexto italiano: La figura del receptionist d’hotel nel settore turistico alberghiero è forse la più*

*importante e strategica. (*[*http://www.planethotel.net*](http://www.planethotel.net)*).*

**hostelero** *(s. m.)* [infoecon] **albergatore** Propietario o gestor de un establecimiento hotelero.

*Contexto español: Pensaréis que es un libro más de recetas de diario de tantos y tantos*

*que hay en el mercado, aunque hay que verlo de otro modo: para el* ***hostelero*** *es una*

*completa fuente de inspiración a la hora de elaborar menús del día ligeros,*

*equilibrados y saludables, y que, atención, deben ser vendidos como tal.*

*(http://www.expohotelb2b.es).*

*Contexto italiano: L’indennizzo verrà corrisposto successivamente a quello del Vettore o*

*dell’Albergatore responsabili dell’evento, fino alla concorrenza del capitale assicurato, al netto*

*di quanto già indennizzato e solo qualora il risarcimento non copra l’intero ammontare del*

*danno. (*[*http://www.settemariclub.it*](http://www.settemariclub.it)*).*

**hostelero, a** (*adj.*) [normativa] **alberghiero, a** De la hostelería.

*Contexto español: Las Posadas de Cantabria deberán ofertar habitaciones en régimen*

*hostelero y cumplir los siguientes requisitos de infraestructura. (Decreto 31/1997, de*

*23 de abril, de Cantabria).*

*Contexto italiano: Chiunque richieda il rilascio di una licenza alberghiera deve preventivamente*

*dichiarare gli elementi necessari per la classificazione. (Calabria, Legge Regionale 26/1985 del*

*3 maggio).*

**hotel** *(s. m.)* [normativa] **hotel** Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en

habitaciones, con o sin servicios complementarios, y que ocupa la totalidad, o al menos una

parte independizada, de un edificio de forma que las habitaciones comparten unos accesos

determinados.

*Contexto español: Hotel rural en una torre medieval con vistas a los templos. Su carta*

*cuenta con vinos de cosecha propia y una excelente cocina.*

*(http://viajar.elperiodico.com b).*

*Contexto italiano: Nel pomeriggio sosta a Catania per la visita guidata di questa città barocca, le*

*cui origini antichissime risalgono al VIII secolo a.C. Al termine rientro in hotel, cena e*

*pernottamento. (http://www.turituri.eu).*

Sinónimo italiano: albergo.

**hotel-apartamento** (*UP*) **residence** *(s. m.)* Establecimiento hotelero formado por pequeños

pisos amueblados y dotados de cocina.

*Contexto español: La lista de especialidades como hotel u hotel-apartamento de*

*montaña, hotel familiar, deportivo, motel o cualquier otra identificación y los requisitos*

*exigibles serán determinados reglamentariamente. Los hoteles rurales se considerarán,*

*además, alojamientos de turismo rural, en los términos del artículo 42 de esta Ley. (Ley*

*6/20013, de 27 de febrero, de Aragón).*

*Contexto italiano: Nei residence non può essere fornita ospitalità per periodi inferiori a sette*

*giorni consecutivi. (Sardegna, Legge Regionale 27/1998 del 12 agosto).*

**hotel balneario** (*UP*) [normativa] **centro benessere** Alojamiento turístico hotelero que dispone

de **instalaciones** médico-sanitarias para la práctica de ejercicios de **recuperación** física.

*Contexto español: Requisitos de los* ***hoteles balnearios****.1. Los* ***hoteles balnearios***

*deberán* ***contar con*** *las siguientes* ***instalaciones****,* ***equipamientos*** *y servicios: a)*

*Equipamiento médico-sanitario y fisioterapéutico. b) Menú dietético. c) Sala o salones*

*para la práctica de ejercicios físicos y de* ***recuperación****. d) Sala de lectura. e) Sala de*

*juegos. f) En los de 5, 4 y 3 estrellas, espacios exteriores de* ***esparcimiento*** *vinculados*

*al propio* ***establecimiento****. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Prima colazione in Hotel e giornata dedicata al relax. Si partirà infatti per*

*Sirmione per passare una giornata nel Centro Benessere Termale ‘Aquaria’. La struttura del*

*centro, sofisticata e moderna, è stata concepita per offrire agli ospiti un luogo in cui rilassarsi e*

*riscoprire bellezza, energia, equilibrio psicofisico e armonia. (*[*http://www.terramica.eu/it*](http://www.terramica.eu/it)*).*

**hotelero, a1** (*s.*) [programa] **albergatore** [normativa] Persona que posee o dirige un hotel

*Contexto español: De cara al hotelero, que en los últimos tiempos está muy interesado*

*en la gestión de su reputación on line, ¿qué herramientas les ofrecéis para que*

*controlen esto último? (http://80dias.revista80dias.es).*

*Contexto italiano: Anche in tema di minori, la vigilanza non spetta all’albergatore o ai suoi*

*ausiliari ma a coloro che per legge sono tenuti ad esercitarla, eccetto il caso specifico in cui*

*detta sorveglianza costituisce oggetto di un preciso rapporto contrattuale. (Cistaro, M. 2006.*

*Diritto del turismo e tutele).*

**hotelero, a2** (*adj.*) [infoecon, normativa, programa] **alberghiero** Relativo o perteneciente al

hotel.

*Contexto español: Zona para usos hoteleros, residenciales y sus servicios.*

*Edificabilidad máxima para usos residenciales. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla*

*La Mancha).*

*Contexto italiano: In conseguenza di un overbooking alberghiero, l’organizzatore di viaggi è*

*tenuto a predisporre una sistemazione dei clienti presso un albergo della medesima categoria e*

*che offra servizi dello stesso livello di quelli forniti dall’albergo cui si riferisce il contratto di*

*viaggio, rendendosi altrimenti responsabile del danno subito dai viaggiatori.*

*(*[*http://www.veroconsumo.it*](http://www.veroconsumo.it)*).*

**hotel rural** (*UP*) [normativa] **albergo rurale** Alojamiento turístico hotelero de arquitectura

tradicional propio de zonas rurales.

*Contexto español: Se entiende por Hotel Rural la prestación de servicios turísticos, por*

*motivos vacacionales y mediante precio, que se realicen en viviendas construidas con*

*anterioridad al 1 de enero de 1940, situadas en terreno no urbanizable y que dispongan*

*de una superficie de terreno que quedará afectado a la actividad. (Decreto 62/1995, de*

*2 de junio, de Baleares).*

*Contexto italiano: Per gli alberghi rurali valgono le norme di cui alla L.R.30 novembre 1981, n.*

*42, e successive modificazioni, con il vincolo di un minimo di sette camere ed un massimo di*

*ventisei, nonché le norme amministrative e di sicurezza vigenti. (Valle d’Aosta, Legge*

*Regionale 11/1996 del 29 maggio).*

**hotel urbano** (*UP*) [infoecon] **albergo cittadino** [programa] Establecimineto hotelero situado

en un entorno ciudadano.

*Contexto español: Los hoteles urbanos, las agencias de viajes independientes y las*

*empresas más enfocados al business travel han sido las que más han sufrido este*

*verano. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).*

*Contexto italiano: L’Hotel Capri è un albergo cittadino accogliente e cordiale, che offre ai propri*

*ospiti tutti i vantaggi di un hotel a conduzione privata. (*[*http://www.hotelcapri.at*](http://www.hotelcapri.at)*).*

**huesped** (*s.*) [normativa] **ospite** Usuario de un servicio de alojamiento.

*Contexto español: Independientemente de la categoría y clasificación, todos los*

*dormitorios deben: […] disponer de los siguientes elementos: […] Un sillón, butaca o*

*silla por huésped, y una mesa o escritorio. (http://www.madrid.org).*

*Contexto italiano: Nei locali di accesso o di ricevimento degli ospiti deve essere esposta una*

*tabella riassuntiva dei prezzi praticati per i servizi offerti, compreso l’elenco delle camere con*

*l’indicazione, per ciascuna di esse, dei principali servizi e attrezzature disponibili, dei letti*

*aggiungibili e dei prezzi massimi applicabili. (Emilia Romagna 4/2009 dell’ 31 marzo).*

**Índice de Precios Hoteleros** (*UP*) [normativa] **indice prezzi hotel** Medida estadística mensual

de las tarifas hoteleras.

*Contexto español: El Índice de Precios Hoteleros (IPH) es una medida estadística de la*

*evolución mensual del conjunto de las principales tarifas de precios que los*

*empresarios aplican a sus clientes. (http://www.ine.es a).*

*Contexto italiano: Il prezzo medio di una camera d’albergo in tutto il mondo è aumentato di circa*

*il 3% nel 2012, rispetto all’anno precedente, secondo l’ultimo l’indicee dei prezzi degli hotel*

*(HPI) di Hotels.com. (*[*http://comeviaggiareinformati.it*](http://comeviaggiareinformati.it)*).*

**información turística** (*UP*) [normativa] **informazione turistica** Prestación consistente en

asesorar a los turistas.

*Contexto español: Se contienen en el Título I cuatro Capítulos destinados a contemplar*

*los derechos y deberes de los usuarios turísticos, la definición de empresas y*

*establecimientos; las profesiones turísticas y la información turística, como servicio*

*destinado a proporcionar la información, orientación y asistencia necesarias. (Ley*

*1/1999, de 12 de marzo, de Madrid).*

*Contexto italiano: Si distinguono, inoltre, le pro loco, associazioni private, con o senza*

*riconoscimento, il cui fine è quello di promuovere la località in cui ciascuna opera, per una*

*migliore, più matura e gradevole fruizione turistica. In taluni casi funzionano da uffici di*

*accoglienza ed informazione turistica, fornendo anche un servizio pubblico in convenzione con*

*l’ente locale. (Franceschelli, V. 2007, Manuale di diritto del turismo).*

Sinónimo español: asistencia turística.

**inspección de turismo** (*UP*) [normativa] **ispettorato del turismo** [neologismo] Órgano

administrativo de control del turismo.

*Contexto español: La inspección de turismo realizará las siguientes funciones:*

*vigilancia y* ***comprobación*** *del* ***cumplimiento de la normativa*** *turística vigente, así como*

***la evacuación de******informes*** *y* ***actas de inspección*** *a que hubiera lugar. (Ley 8/1999, de*

*26 de mayo, de Castilla La Mancha).*

Creación neológica del terminólogo en italiano.

**intercambiador** *(s. m.)* [programa] **stazione di collegamento** (*UP*) [neologismo] Conjunto de

instalaciones que acogen a varios medios de transporte que permite al viajero el cambio de

uno a otro.

*Contexto español: Desde el intercambiador de Plaza de Castilla de Madrid parte una*

*línea que tiene parada en esta población; asimismo, la estación de Autobuses de*

*Guadalajara* ***cuenta con*** *otra línea que se detiene aquí.*

*(http://www.ceoeguadalajara.es).*

*Contexto italiano: Raggiunto l’aeroporto di Napoli «Capodichino», è possibile prendere un taxi*

*diretto alla stazione di collegamento FS «Piazza Garibaldi» e prendere la Circumvesuviana*

*direzione Sorrento. (http://www.comunemassalubrense.gov.it).*

Creación neológica del término en italiano.

**intermediario turístico** (*UP*) [normativa] **intermediario di viaggio** Persona que proporciona

servicios turísticos.

*Contexto español: Las responsabilidades administrativas de los intermediarios*

*turísticos serán determinadas en* ***el expediente que se instruya****. (Ley 9/1997, de 21 de*

*agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: TUI.it, in qualità di intermediario di viaggi, non risponde dell’inadempimento*

*totale o parziale di viaggi, soggiorni o altri prodotti e/o servizi che sono oggetto del contratto*

*concluso tra clienti e fornitore dei relativi prodotti e/o servizi. (*[*http://www.tui.it*](http://www.tui.it)*).*

**itinerario** *(s. m.)* [programa] **itinerario** Recorrido organizado durante un viaje turístico.

*Contexto español: Igualmente, existe la posibilidad de modificar el itinerario en*

*cuaIquier caso el contenido íntegro del circuito. (Circuitos-itinerarios en Sicilia y*

*hoteles, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: Facciamo un salto attraverso i secoli dalle testimonianze del rinascimento e*

*barocco genovese alle collezioni di arte moderna e contemporanea. L’itinerario ideale avanza*

*verso il levante della città, nel quartiere di Nervi, dove i parchi monumentali separati dal mare*

*dalla famosa passeggiata ‘Anita Garibaldi’ fanno da contorno a quattro gallerie d’arte: la GAM,*

*galleria d’arte moderna inaugurata nell’anno della cultura, la prestigiosa Collezione*

*Wolfsoniana, che ha aperto i battenti nel dicembre del 2005, Villa Grimaldi, con le raccolte*

*Frugone, e il Museo Luxoro dimora patrizia del Settecento. (*[*http://www.turismoinliguria.it*](http://www.turismoinliguria.it)*).*

**junior suite** (*UP*) [programa] **junior suite** Habitación doble con salón .

*Contexto español: Disponen de baño completo con secador de pelo y espejo de belleza.*

*Balcón o terraza amueblada. Aire acondicionado, TV vía satélite con canal de música,*

*teléfono, nevera y caja fuerte (****con cargo****). Capacidad máxima 3 adultos y 1 niño en*

*Junior Suite Estándar y Superior (mínimo 2 adultos). En Suite de 2 dormitorios, mínimo*

*2 adultos y máximo 4 adultos y 1 niño. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours).*

*Contexto italiano: Direttamente sulla spiaggia di Gal˘a, 200 metri dalla scuola di Vela, a 500 dal*

*Circolo Tennis e a 12 km dal Golf. Dispone di 155 camere doppie. 18 singole e 14 Junior suites.*

*tutte con televisione satellitare, telefono con connessione fax e computer, minibar e cassaforte.*

*(Regione Murcia, dove vive il sole, catalogo Squirrel Viaggi).*

**larga distancia** (*UP*) [infoecon, normativa] **lungo raggio** Trayecto largo.

*Contexto español: El cambio de orientación hacia* ***el disfrute de casa de familiares*** *y*

*amigos, el uso del coche y la preferencia por destinos de proximidad y de menor coste*

*como los viajes de interior a zonas rurales y a las playas de la costa peninsular ha*

*reducido la demanda de las agencias de viajes y, especialmente, de los viajes de mayor*

*margen como los de larga distancia. (Informe Perpectivas Turísticas Exceltur, n.º 30,*

*22 de octubre de 2009).*

*Contexto italiano: A differenza di quanto accade per le regioni dell’Italia settentrionale che sono*

*meta di un flusso turistico di tipo transfrontaliero e/o di medio raggio, in Campania il turismo*

*estero è quasi sempre di lungo raggio, caratterizzato da permanenze solitamente più*

*prolungate. (*[*http://www.sito.regione.campania.it*](http://www.sito.regione.campania.it)*).*

**línea** *(s. f.)* **collegamento** (**aereo**) *(s. m.)* [infoecon] Servicio de transporte que une dos

destinos.

*Contexto español: Los vuelos que supongan un cambio de avión se tratarán y*

*presentarán como vuelos de enlace, con una línea por segmento de avión. (Reglamento*

*(CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero).*

*Contexto italiano: Il gruppo Transat si presenta in espansione strategico- operativa verso la*

*Destinazione Italia, testimoniata dal l’estensione a tutto l’anno del collegamento aereo*

*Montreal-Roma, con decorrenza aprile 2008. (*[*http://www.airtransat.es*](http://www.airtransat.es)*).*

**línea aérea** (*UP*) [normativa] **linea aerea** [infoecon] Servicio de transporte aéreo que une dos

destinos.

*Contexto español: La asistencia debe organizarse de modo que no sea objeto de*

*interrupción ni demora alguna, presentar un nivel de calidad elevado y homogéneo en*

*toda la Comunidad y hacer el mejor uso posible de los recursos, con independencia del*

*aeropuerto o la línea aérea* ***de que se trate****. (Reglamento (CE) n.º 1107/2006 del*

*Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio).*

*Contexto italiano: Tutte le più importanti linee aeree europee effettuano collegamenti tra líItalia*

*e la Spagna, con scalo nelle nazioni di cui sono compagnie di bandiera. (Madrid e Spagna*

*centro, Guida Routard).*

**línea regular** (*UP*) [programa] **servizio di linea** [normativa] Servicio de transporte que une dos

destinos, siguiendo un itinerario, un calendario y un horario fijo.

*Contexto español: Salida en vuelo de línea regular, en clase turista con destino*

*Venecia. Llegada, asistencia y traslado al hotel elegido. (Viajes combinados en Italia,*

*catálogo Viajes Ecuador).*

*Contexto italiano: I voli diversi dai servizi aerei di linea devono essere chiaramente indicati.*

*(Regolamento (CE) nº 323/1999 del Consiglio dell’8 febbraio).*

**lista de espera** (*UP*) [contrato, normativa] **lista d’attesa** Registro en que se inscriben los

usuarios que no tienen plaza en un medio de transporte.

*Contexto español: No se permite a los abonados hacer deliberadamente reservas*

*duplicadas para el mismo pasajero. En caso de que no pueda confirmarse la plaza*

*elegida por el cliente, podrá ponerse al pasajero en lista de espera para el vuelo*

*elegido (si existe lista de espera) y confirmarse una plaza en un vuelo alternativo.*

*(Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero).*

*Contexto italiano: L’abbonato non dovrebbe effettuare intenzionalmente doppie prenotazioni per*

*uno stesso passeggero. Qualora sul volo scelto dal passeggero non siano disponibili posti*

*confermati, si potrà iscrivere il passeggero nell’eventuale lista d’attesa per quel volo e*

*confermare il passeggero su un altro volo. (Regolamento (CE) nº 323/1999 del Consiglio dell’8*

*febbraio).*

**litera** *(s. f.)* [billete, contrato, programa] **cucetta** Cama destinada al transporte de los pasajeros

en los viajes nocturnos.

*Contexto español: El 80 por 100 restante de las plazas podrán distribuirse en*

*habitaciones de superior capacidad, hasta un límite de 24 plazas. Cada usuario*

*dispondrá de un espacio en camas,* ***litera o litera corrida****, de al menos 0,70 x 1,90 m.*

*Artículo 16. Prestación de servicios de habitaciones. (Decreto 84/1995, de 25 de abril,*

*de la Diputación General de Aragón).*

*Contexto italiano: I Treni Notte sono composti da vetture con cabine letto, cabine cuccetta e*

*posti a sedere: scegli la soluzione di viaggio che meglio soddisfa le tue esigenze.*

*(*[*http://www.itspasolini.eu*](http://www.itspasolini.eu)*).*

**llave** *(s. f.)* [normativa] **stella** [programa] Símbolo que indica el nivel cualitativo de un

apartamento turístico.

*Contexto español: Los apartamentos turísticos* ***se clasificarán*** *en las categorías de lujo,*

*primera, segunda y tercera, cuyos distintivos serán, respectivamente, cuatro, tres, dos y*

*una llave. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco).*

*Contexto italiano: L’Aparthotel Domino 3 stelle di Jesolo, albergo di nuovissima costruzione, a*

*soli 250 Mt. dal mare, si caratterizza per l’aspetto innovativo, moderno, ma allo stesso tempo*

*semplice e funzionale. (*[*http://www.fortravel.it*](http://www.fortravel.it)*).*

**localizador de reserva** (*UP*) [billete] **codice di prenotazione** Código alfanumérico que

identifica la reserva.

*Contexto español: Introduciendo el localizador de reserva que su agencia le haya*

*proporcionado obtendrá esta información. (http://www.aireuropa.com).*

*Contexto italiano: Suggeriamo di stampare il contenuto di questa e-mail e di presentarlo al*

*check-in insieme a un documento di identità valido. In alternativa, è sufficiente presentare, al*

*check-in, il codice di prenotazione unitamente a un documento di identità. (E-mail personale,*

*prenotazione Alitalia, 2009).*

**mapa** *(s. m.)* [programa] **piantina** *(s. f.)* Representación gráfica de un territorio.

*Contexto español: En este mirador, junto a la característica estatua de un rebeco, se*

*encuentra* ***un mapa*** *grabado en una placa de hierro que permite identificar uno a uno*

*los enormes picos que desde aquí se observan. (http://www.turismocastillayleon.com).*

*Contexto italiano: Non stupitevi se visitando Padova scoprirete un’’infinità di altri affreschi non*

*citati nella piantina. (*[*http://www.padovaincoming.it*](http://www.padovaincoming.it)*).*

**mapa de carreteras** (*UP*) [programa] **carta stradale** Representación gráfica de la red viaria de

un territorio.

*Contexto español: Tras la visita a Villa Bárbaro, en Maser, la tentación de proseguir*

*viaje encuentra sobre el mapa de carreteras yesca que la alimenta. (Venecia, Viajes*

*National Geographic).*

*Contexto italiano: I laghetti del Vescovo, di San Carlo e di Mazzocchio sono piccoli specchi*

*d’acqua mimetizzati nella campagna del comune di Pontinia, a sud di Sezze e Priverno. Gli*

*abitanti del posto li conoscono bene e li chiamano ‘i Gricilli’, ma al di fuori delle contrade*

*restano completamente sconosciuti a tutti e non compaiono sulle carte stradali.*

*(*[*http://www.regione.lazio.it*](http://www.regione.lazio.it)*).*

**media distancia** (*UP*) [programa, infoecon] **mezza distanza** Trayecto medio.

*Contexto español: Media Distancia te lleva a la ciudad más viva del mundo.*

*(http://www.renfe.com).*

*Contexto italiano: Casa Marcella è la casa vacanza ideale per chi vuole trascorrere le proprie*

*vacanze in Sardegna. Porto Torres con la sua posizione strategica è infatti a breve e media*

*distanza di auto da tutte le località turistiche della Costa Nord. (*[*http://www.vivastreet.it*](http://www.vivastreet.it)*).*

**media pensión** (*UP*) [programa] **mezza pensione** [normativa] Modalidad de alojamiento

hotelero que comprende alojamiento, desayuno y una comida.

*Contexto español: La media pensión consiste en desayuno y cena, tipo buffet con show*

*cooking. (Baleares, catálogo Iberojet).*

*Contexto italiano: I prezzi della pensione completa comprendono l’alloggio, la prima colazione,*

*la colazione e il pranzo, i prezzi della mezza pensione comprendono l’alloggio, la prima*

*colazione e un pasto e, nelle strutture ricettive alberghiere i prezzi della pensione completa e*

*della mezza pensione si possono applicare solo per soggiorni non inferiori a tre giorni. (Regione*

*Veneto, Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre).*

Sinónimo italiano: american plan

**menor no acompañado** (*UP*) [contrato, normativa] **minore non accompagnato** Usuario de

servicios turísticos que no viaja en compañía de un adulto y, por su corta edad, necesita

servicios especiales de asistencia.

*Contexto español: Entre los 3 y los 4 años, ambos inclusive, podrán ir acompañados*

*por otro pasajero cuya edad esté comprendida entre los 12 y los 15 años siempre que se*

*apliquen a ambos los procedimientos de «menor no acompañado».*

*(http://www.flytap.com).*

*Contexto italiano: In fase di prenotazione del viaggio è necessario comunicare la propria*

*necessità di far viaggiare un minore non accompagnato, fornendo i seguenti dati: nome,*

*cognome, indirizzo e numero di telefono cellulare delle persone che accompagneranno e*

*riceveranno il minore presso gli scali di partenza e di arrivo. (*[*http://www.neosair.it*](http://www.neosair.it)*).*

**mercado emisor** (*UP*) [infoecon] **mercato outbound** Zona geográfica de origen de un flujo

turístico.

*Contexto español: El Reino Unido es el principal mercado emisor en esta Comunidad*

*Autónoma, representando un tercio del total de turistas (33%), seguido de Alemania*

*(20.5%) y Francia (12%). (El turismo en España durante 2000, Instituto de Estudios*

*Turísticos).*

*Contexto italiano: Con riferimento all’Europa, gli effetti della crisi economica si sono avvertiti in*

*tutto il continente ma in misura differente in ogni singolo mercato. Nei primi otto mesi dell’anno,*

*la Russia si conferma come il paese leader nella crescita dell’outbound, seguita dalla Finlandia,*

*dalla Norvegia e dalla Spagna. I due maggiori mercati, Germania e Regno Unito (che insieme*

*generano il 35% del totale dell’outbound europeo) hanno avuto crescite modeste nei primi otto*

*mesi dell’anno. (*[*http://www.ontit.it*](http://www.ontit.it)*).*

**monitor deportivo** (*UP*) [normativa] **istruttore sportivo** [programa] Persona que se ocupa de

la instrucción o entrenamiento deportivo en los destinos turísticos.

*Contexto español: Estos dos últimos años también se ha contratado a un monitor*

*deportivo que se encarga de entrenar diversos equipos deportivos de niños y niñas del*

*Colegio Público «Cristo de la Inspiración» y acompañarlos en las competiciones*

***comarcales*** *y provinciales. (http://www.parlamentodeandalucía.es).*

*Contexto italiano: Dai laghi Lungo e di Ripasottile partono alcuni Sentieri Natura, intervallati da*

*capanni frequentati dai birdwatchers per l’osservazione dell’avifauna. Inoltre, la Riserva*

*organizza laboratori per l’educazione ambientale e escursioni a piedi o a cavallo. A Poggio*

*Bustone, presso la scuola ‘Prodelta’, si praticano il parapendio e il deltaplano (corsi e voli con*

*istruttore). (*[*http://www.regione.lazio.it*](http://www.regione.lazio.it)*).*

**motel** (*UP*) [infoecon] **motel** [normativa] Establecimiento hotelero situado fuera de los núcleos

urbanos, normalmente en carreteras, que ofrece alojamiento en habitaciones con acceso

independiente desde el exterior.

*Contexto español: La lista de especialidades (playa, montaña, motel, balneario, etc.) y*

*los* ***requisitos exigibles*** *será determinada reglamentariamente. (Ley 6/1994, de 16 de*

*marzo, del Pais Vasco).*

*Contexto italiano: I motel, qualunque sia il numero di stelle assegnato, assicurano uno standard*

*minimo di servizi di autorimessa nonché servizi di primo intervento, di assistenza meccanica,*

*rifornimento di carburante, ristorante o tavola calda e fredda, bar. (Emilia Romagna, Legge*

*Regionale 16/2004 del 28 luglio).*

**multipropiedad** *(s. f.)* [normativa] **multiproprietà** [programa] Derecho de utilizar un

alojamiento cada año por un periodo de tiempo determinado, para fines turísticos o

vacacionales.

*Contexto español: La organización práctica de la multipropiedad en Francia supone*

*una propiedad única de un inmueble a favor de una sociedad y derecho de uso*

*periódico derivado de una participación social.*

*(http://enigmasconrespuesta.blogspot.com).*

*Contexto italiano: Tutte le camere sono fornite di telefono diretto, TV satellitare, Pay TV,*

*minibar, cassetta di sicurezza, asciugacapelli, aria condizionata. Da sottolineare che la formula*

*di investimento immobiliare proposta per Domina Home Palumbalza in Sardegna si distingue*

*dalla multiproprietà classica. (http://www.dominavacanze.it).*

Sinónimo español: servicio compartido

**municipio turístico** (*UP*) [normativa] **località turistica** [programa] Localidad que satisface

determinados indicadores, como el fomento de la calidad turística.

*Contexto español: La ley identifica los municipios turísticos en orden a consideraciones*

*objetivas sobre el volumen de su oferta y su demanda valorando datos sobre afluencia,*

*capacidad de alojamientos, temporalidad, etc. para su posible calificación y*

*determinación de las necesidades a cubrir en los mismos. (Ley 3/1998, de 21 de mayo,*

*de la Comunidad Valenciana).*

*Contexto italiano: Rientro all’albergo con fermata per visitare PUERTO BANUS, famosa località*

*turistica della Costa del Sol frequentata da molti V.I.P. (Gran Tour dell’Andalusia, catalogo*

*Viloratour).*

**núcleo turístico** (*UP*) [normativa] **centro turistico** [programa] Lugar que genera una actividad

turística receptora.

*Contexto español: En los núcleos turísticos, todas las actividades productoras de ruido*

*y especialmente aquellas que utilicen equipos electrónicos de amplificación de sonido,*

*se producirán en recintos adaptados para ello e insonorizados, para evitar que el ruido*

*se proyecte al exterior. (Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: Oggi Brenzone è un attrezzato centro turistico dove è possibile vivere «a*

*misura d’uomo». Una cittadina famosa, tra l’altro, anche per il suo eccellente olio d’oliva leggero*

*e profumato. (*[*http://www.veneto.to*](http://www.veneto.to)*).*

**número máximo de pasajeros** (*UP*) [contrato] **numero massimo di passegeri/viaggiatori**

[normativa] Cifra de viajeros que pueden acceder a un medio de transporte.

*Contexto español: El número máximo de pasajeros por reserva es 9 pasajeros (incluido*

*el solicitante, que podrán ser adultos, niños o bebés. (http://www.es.jal.com).*

*Contexto italiano: Il limite di passeggeri consentito per ogni prenotazione è fissato ad un*

*massimo di 9 persone. (*[*http://www.kingholidays.it*](http://www.kingholidays.it)*).*

**número mínimo de pasajeros** (*UP*) [programa] **numero minimo di passeggeri/viaggiatori**

[normativa] Cantidad de viajeros necesaria para organizar un viaje.

*Contexto español: En caso de programas que incluyan transportes, hoteles, con salidas*

*programadas, las mismas podrán ser postergadas o suspendidas si no se completa el*

*número mínimo de pasajeros necesario para el normal cumplimiento del tour, teniendo*

*el derecho, los pasajeros del total reembolso del dinero abonado sin intereses ni*

*indemnizaciones. (http://www.aguasdelparaiso.com).*

*Contexto italiano: L’organizzatore di viaggi può ugualmente annullare il contratto senza*

*indennità quando il numero minimo di viaggiatori previsto nel documento di viaggio non è stato*

*raggiunto, a condizione che questo fatto sia portato a conoscenza del viaggiatore almeno 15*

*giorni prima della data alla quale il viaggio o il soggiorno doveva avere inizio.*

*(*[*http://www.fiavet.emilia-romagna.it*](http://www.fiavet.emilia-romagna.it)*).*

**ocupación hotelera** (*UP*) [infoecon] **occupazione alberghiera** Cantidad de huéspedes

presentes en los establecimientos hoteleros de una zona en un período determinado.

*Contexto español: La Encuesta de Ocupación Hotelera ha sustituido desde enero de*

*1999 a la antigua Encuesta de Movimiento de Viajeros en* ***Establecimientos Hoteleros***

*(MVEH), ampliando la investigación a la categoría de una estrella y similares puesto*

*que además de suponer más del 50 por ciento del total de establecimientos, representan*

*más del 5 por ciento de entrada de viajeros. (http://www.ine.es b).*

*Contexto italiano: Le previsioni di Confindustria AICA confermano che il 2011 segnerà l’inizio*

*della ripresa; dovrebbe chiudersi con TOC e RevPar in salita e RMCO stabile. Il tasso di*

*occupazione alberghiera potrebbe chiudersi a 58,5%, con un aumento del 1,35% rispetto al*

*2010. L’indice RMCO dovrebbe assestarsi sui 113,9 euro, sostanzialmente pari al 2010. Il*

*RevPar dovrebbe salire a 68,1 euro (+2,1%). (*[*http://www.confindustriaalberghi.it*](http://www.confindustriaalberghi.it)*).*

**oferta de viaje** (*UP*) [contrato, infoecon, programa] **offerta di viaggio** [programa, infoecon]

Propuesta turística de un operador.

*Contexto español: El Programa de Ventajas al Federado FMM lanza una oferta de*

*viaje de esquí con el Club Amistad para esta temporada en Alp 2500 (Masella–La*

*Molina), con dos posibles opciones: del 30 de diciembre al 5 de enero o del 1 al 7 de*

*enero y alojamiento en el Alp Hotel Masella 3\*. (http://www.fmm.es).*

*Contexto italiano: Sul sito ci sono 240mila offerte di viaggio in 500 località del pianeta, con una*

*sezione dedicata alle crociere che offre tutte le compagnie e tutte le destinazioni, giro del*

*mondo incluso. (*[*http://www.lagenziadiviaggi.it*](http://www.lagenziadiviaggi.it)*).*

**oferta turística básica** (*UP*) [normativa] **offerta turistica minima** [neologismo] Servicios

mínimos ofrecidos por un establecimiento hotelero .

*Contexto español: Tipología de la oferta turística básica y complementaria y*

*estimación cuantitativa y cualitativa de dicha oferta en función de las previsiones sobre*

*la demanda y la aptitud del territorio. (Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura).*

Creación neológica del términólogo italiano.

**oficina de turismo** (*UP*) [normativa] **ufficio turismo** Ente público que **facilita información**

relacionada con el transporte, alojamiento, servicios, monumentos, espectáculos y otras

actividades relativas al turismo y ocio.

*Contexto español:* ***La Junta de Comunidades*** *de Castilla-La Mancha a través de sus*

*Oficinas de Turismo,* ***facilitará*** *al usuario de forma habitual* ***información*** *relacionada*

*con el transporte, alojamiento, servicios, monumentos, espectáculos y otras actividades*

*relativas al turismo y ocio. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: In una guida mensile, Ciudad Viva, distribuita dall’ufficio del turismo e*

*reperibile anche in vari bar, troverete informazioni sulle manifestazioni locali. (Salamanca,*

*Rough Guide).*

**operador turístico** (*UP*) [normativa] **operatore turístico** [infoecon] Empresa que ofrece y

confecciona paquetes turísticos.

*Contexto español: La Comisión debe analizar la aplicación del presente Reglamento y*

*evaluar, en particular, la conveniencia de ampliar su ámbito de aplicación a todos los*

*pasajeros que tengan un contrato con un operador turístico o con un transportista*

*comunitario, cuando se trate de un vuelo con salida de un aeropuerto de un tercer país*

*y con destino a un aeropuerto situado en un Estado miembro. (Reglamento (CE) n.º*

*261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).*

*Contexto italiano: I maggiori operatori turistici (Tui, Thomas Cook/Neckermann, Dertour,*

*Studiosus, ITS Reisen, Jahn Reisen, FTI Touristik) hanno dichiarato un andamento positivo*

*delle vendite del prodotto Italia, sottolineando, tuttavia, che i dati variano da regione a regione a*

*seconda delle diverse offerte presenti nei cataloghi. (http://www.italplanet.it).*

Sinónimo italiano: tour operator.

**país emisor** (*UP*) [infoecon] **bacino di outgoing** Estado que genera una flujo turístico.

*Contexto español: De los países emisores principales, ha sido el que menos peso ha*

*tenido el gasto del viaje realizado previamente en el país. (Encuesta de gasto turístico,*

*Instituto de Estudios Turísticos, 2008).*

*Contexto italiano: È stato uno degli interventi più significativi perché ha permesso di verificare*

*sul campo gli elementi di conoscenza del mercato cinese, che si profila come uno dei bacini di*

*outgoing più promettenti del futuro. (http://www.ontit.it).*

**paquete combinado** (*UP*) [programa] **pacchetto tutto compreso** [normativa] Conjunto de

servicios turísticos que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios

accesorios por un precio à forfait.

*Contexto español: Paquete Combinado: precio en función de la fecha de inicio del*

*viaje. El precio de las noches extras será en función del* ***corte de fechas*** *en las que se*

*realice cada noche extra. Consultar ejemplo de cómo calcular el paquete combinado en*

*pág. 5. (Viajes combinados en Italia, catálogo Viajes Ecuador).*

*Contexto italiano: Per una vancanza senza pensieri la formula All Inclusive hotel offre pacchetti*

*tutto compreso con la garanzia di un hotel 4 stelle e la qualità dei suoi servizi.*

*(*[*http://www.calameo.com*](http://www.calameo.com)*).*

**paquete turístico** (*UP*) [infoecon] **pacchetto turistico** [normativa] Conjunto de servicios

turísticos que comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

*Contexto español: Si se estudian los mercados emisores en función de la forma de*

*organización, actualmente sólo un mercado (el conjunto de los países nórdicos).*

*presenta un mayor número de turistas con paquete turístico, además, los turistas con*

*esta forma de organización han aumentado respecto a 2005. (Balance de Turismo en*

*España, Instituto de Estudios Turísticos, 2006).*

*Contexto italiano: L’offerta turistica campana mostra una maggiore capacità competitiva su*

*segmenti di domanda che sono soliti avvalersi dell’intermediazione dei tour operator,*

*acquistando pacchetti turistici del tipo ‘all inclusive’; mentre è tendenzialmente più debole su*

*quei segmenti che, al contrario, prediligono il ‘turismo fai-da-te’ o, quanto meno, un livello*

*minimo di organizzazione esterna (pacchetti turistici aperti). (http://www.calameo.com).*

Sinónimo español: paquete vacacional, paquete de viaje, paquete turístico.

**parador** *(s. m.)* [programa, normativa, infoecon, contrato] **parador** [programa] Establecimiento

hotelero gestionado por organismos oficiales y habitualmente ubicado en edificios históricos

*Contexto español: Un antiguo convento de dominicos alberga el Parador de Turismo*

*de Cuenca, donde el huésped descansará y degustará las recetas más tradicionales de la*

*región. (http://www.spain.info/es).*

*Contexto italiano: In caso di affollamento, chi viaggia in auto può uscire dal Cammino a Burgos*

*e dopo pochi chilometri godersi la quiete del parador de Cervera de Pisuerga. (Guida pratica al*

*Camino, Meridiani).*

**parcela** *(s. f.)* [infoecon] **piazzola** [normativa] Porción de terreno de un camping, destinada a

acampada.

*Contexto español: Parcelas de un acampamento: Es la superficie, numerada y*

*perfectamente delimitada, destinada a acampada. Las delimitaciones pueden ser*

*mediante hitos o marcas, separaciones vegetales o cualquier otro medio adecuado a*

*estos fines. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Le piazzole devono essere chiaramente individuabili con segnali quali paletti,*

*staccionate, siepi, alberi o altri mezzi idonei. Le attrezzature installate dagli ospiti sulla piazzola*

*devono essere assolutamente mobili. (Basilicata, Legge Regionale 6/2008 del 4 giugno).*

**parque acuático** (*UP*) [normativa] **parco acquatico** Espacio para ocio y entretenimiento

dotado de instalaciones recreativas acuáticas.

*Contexto español: Se entenderá por ‘parque acuático’ todo recinto acotado, con*

*control de acceso de público y constituido por diversas instalaciones, atracciones*

*recreativas acuáticas y complementarias (cafeterías, restaurantes etc.). (Decreto*

*52/2010, de 26 de marzo, de la Generalitat Valenciana).*

*Contexto italiano: Che dire, poi, della celebre notte jesolana, così unica ed inimitabile? Quasi*

*duemila negozi e locali pubblici aperti fino a notte fonda, discoteche dove ballare e ascoltare*

*ogni genere di musica; locali di tendenza; pub dove gustare mille varietà di birra e drink; sale*

*gioco e parchi divertimento per grandi e piccini, tra cui Aqualandia giudicato il miglior parco*

*acquatico italiano. (*[*http://www.algiardinovenezia.it*](http://www.algiardinovenezia.it)*).*

**parque** (**temático**) **de atracciones** (*UP*) [normativa] **parco tematico** Espacio para ocio y

entretenimiento, o espacio cultural inspirado en un tema concreto.

*Contexto español: Los centros recreativos turísticos se configuran como áreas de gran*

*extensión en las cuales se ubican de forma integral las actividades propias de los*

*parques temáticos de atracciones de carácter recreativo o cultural y usos*

*complementarios deportivos, comerciales, hoteleros y residenciales, con sus servicios*

*correspondientes. (http://www.buenastareas.com b).*

*Contexto italiano: I parchi di divertimento e parchi tematici di Rimini e Riccione rappresentano*

*un importante richiamo per il turismo locale. Tutti ben strutturati ed all’avanguardia, i parchi di*

*divertimento sono il vero fiore all’occhiello della Riviera. (*[*http://www.promozionealberghiera.it*](http://www.promozionealberghiera.it)*).*

**parque zoológico** (*UP*) [programa] **giardino zoologico** Lugar recreativo en el que se cuidan y

se crían diversas especies de animales .

*Contexto español: El Parque Zoológico Huachipa es un lugar de entretenimiento y de*

*cultura para el cuidado de la vida animal y vegetal que nos permita aprehender a vivir*

*en armonía con la naturaleza que nos rodea. (http://www.deperu.com).*

*Contexto italiano: Al termine di via dell’Uccelleria si trova il Giardino Zoologico. Inaugurato nel*

*1911 e trasformato recentemente in Bioparco, ha una superficie di 17 ettari.*

*(http://www.sitiunesco.it).*

Sinónimo español: zoo.

Sinónimo italiano: zoo.

**pasajero, a** (*s.*) [normativa] **passeggero, a** Usuario de un servicio de transporte.

*Contexto español: A los pasajeros en régimen de pasaje por puesta a disposición de*

*estación marítima gestionada por la administración para su tránsito en embarque o*

*desembarque se incrementará la tarifa de la tabla baremo en 3 euros/pasajero:*

*normativa reserva, el hecho de que el pasajero disponga de un billete o de otra prueba*

*que demuestre que la reserva ha sido aceptada y registrada por el transportista aéreo o*

*el operador turístico. (Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de la Generalitat Valenciana).*

*Contexto italiano: Il vettore aereo deve fissare le regole che intende seguire per l’imbarco dei*

*passeggeri in caso divolo sovraprenotato. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de*

*Madrid).*

**pasajero recibido** (*UP*) [infoecon] **passeggero incoming** Usuario de un servicio de transporte

que llega a un destino determinado.

*Contexto español: Los pasajeros recibidos por Cataluña en este tipo de compañías*

*representaron una parte importante de las llegadas aéreas internacionales del año en*

*el citado destino (40,5%), procedentes en la mayoría de los casos del Reino Unido.*

*(Balance de turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2006).*

*Contexto italiano: Vincenzo Mareddu, Presidente della Società di Gestione dell’Aeroporto di*

*Cagliari, ha espresso la propria soddisfazione per gli ultimi sviluppi della collaborazione con il*

*vettore irlandese: «SOGAER crede fortemente nella politica di dialogo con i vettori low cost,*

*capaci di dare un forte impulso al traffico passeggeri incoming». (*[*http://www.sogaer.it*](http://www.sogaer.it)*).*

**pasaporte** *(s. m.)* [contrato, normativa, programa, billete] **passaporto** Documento de

identificación con validez internacional.

*Contexto español: El usuario podrá exponer en él cuantas anomalías considere que han*

*existido en la prestación del servicio, haciendo constar junto a la reclamación el*

*nombre, domicilio y el número del documento nacional de identidad o del pasaporte del*

*reclamante. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: I minori di 15 anni devono essere muniti della ‘carta bianca’ oppure essere*

*registrati sul passaporto dei genitori. (Madrid, Guida Lonely Planet).*

**pensión** *(s. f.)* [normativa] **pensione** Establecimiento hotelero con menos de diez habitaciones

y escasos servicios.

*Contexto español: Cuando las pensiones tengan más de 20 plazas de alojamiento y un*

*mínimo de 10 habitaciones, podrán denominarse Hostales. (Decreto 120/1985, de 5 de*

*diciembre, de la Comunidad de Madrid).*

*Contexto italiano: Madrid è piena di hostales (chiamati anche pensiones) che vanno dalla*

*modesta pensione di famiglia alla struttura di lusso e che offrono prestazioni simili a quelle di un*

*hotel. (Madrid e dintorni, Guida Michelin).*

**pensión alimenticia** (*UP*) [normativa] **trattamento di pensione** Prestación hotelera con

servicios de desayuno, almuerzo y cena.

*Contexto español: En el caso de los hoteles con* ***servicio de comedor****, se referirán*

*también a la pensión alimenticia y demás servicios integrantes de la misma. (Decreto*

*15/2013, de 10 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Il trattamento di pensione o di mezza pensione è erogato esclusivamente*

*previa richiesta del cliente, al momento della prenotazione o contestualmente all’arrivo presso*

*la struttura. (Toscana, Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).*

**pensión completa** [programa, normativa] **pensione completa** [normativa] Modalidad de

alojamiento hotelero que comprende alojamiento y tres comidas.

*Contexto español: Estancia en régimen de pensión completa. Opcionalmente, podremos*

*realizar un recorrido por la zona costera occidental del Principado. Almuerzo en*

*picnic. (http://sede.asturias.es).*

*Contexto italiano: Il prezzo di pensione completa, tutto incluso, si intende praticato per giorno e*

*per persona ed è comprensivo di pernottamento, prima colazione, seconda colazione e pasto*

*serale (nei limiti del menù del giorno previsto per i pensionanti). Le bevande sono sempre*

*escluse. (Liguria, Legge Regionale 2/2009 del 30 gennaio).*

**peregrinaje** *(s. m.)* [programa] **pellegrinaggio** Viaje a un lugar sagrado por devoción.

*Contexto español: Ideal para realizar excursiones, camping y peregrinaje a la Virgen*

*de la Gruta debido a que es un atractivo con gran valor natural propio de la riqueza de*

*este cantón. Se compone de varios cerros y su nombre se debe a que desde 50 metros de*

*distancia se puede. (http://www.viajandox.com).*

*Contexto italiano: Dopo il pranzo, partenza per la visita guidata a Montserrat, raggiungibile*

*attraverso i piccoli villaggi pittoreschi della provincia. Situata ad un’altitudine di 1235 m e località*

*pregna di spiritualità è meta di pellegrinaggi da tutto il Mondo. (Costa Brava e Barcellona,*

*catalogo Viloratour).*

**pernoctación** *(s. f.)* [infoecon] **pernottamento** *(s. m.)* [normativa] Cada una de las noches que

un viajero permanece en un alojamiento turístico.

*Contexto español: El número de pernoctaciones en este tipo de establecimientos ha sido*

*inferior al del año 2007 (-1,2% en tasa de variación anual), de signos opuestos para la*

*demanda nacional y extranjera. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios*

*Turísticos, 2008).*

*Contexto italiano: In ogni camera deve essere esposto il cartellino contenente il prezzo*

*massimo del pernottamento e dei servizi ad esso collegati. (Marche, Legge Regionale 3/2002*

*del 3 aprile).*

**pernoctar** (*v.*) [infoecon] **pernottare** [programa] Alojarse por la noche en un alojamiento

turístico.

*Contexto español: En Florencia la ciudad cuna del Renacimiento y la que más arte*

*encierra del mundo se pernoctan 2 noches, para poder visitarla y patear a gusto su*

*centro histórico-artístico. (Gran tour de Italia, catálogo Panavision).*

*Contexto italiano: A Madesimo si può pernottare in alberghi da due a quattro stelle e godere di*

*tutti i comfort degni delle più rinomate località. (*[*http://www.alimentipedia.it*](http://www.alimentipedia.it)*).*

**persona con movilidad reducida** (*UP*) [normativa] **persona con mobilità ridotta** Usuario de

servicios turísticos que necesita atenciones especiales a causa de sus condiciones psicofísicas.

*Contexto español: ¿A quién se considera PMR? En cumplimiento del Reglamento*

*1107/06 del Parlamento Europeo y del Consejo, se ha puesto en marcha a partir del 26*

*de julio de 2008 en todos los aeropuertos europeos un servicio de asistencia a los*

*pasajeros con* ***discapacidad*** *o movilidad reducida. (http://www.aena-aeropuertos.es j).*

*Contexto italiano: Tutti i cittadini dovrebbero beneficiare del mercato unico dei servizi aerei. Le*

*persone con disabilità e le persone a mobilità ridotta, dovuta a disabilità, età o altri fattori,*

*dovrebbero pertanto avere la possibilità di viaggiare in aereo a condizioni simili a quelle degli*

*altri cittadini. (Regolamento (CE) nº 1107/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio dell’*

*Unione Europea del 5 luglio).*

**piano bar** (*UP*) [programa] **piano bar** Local nocturno con música en vivo.

*Contexto español: Grill exterior y piano-bar. Piscinas. Cibercafé y observatorio con*

*telescopio. Boutique, peluquería, SPA, sauna, masajes, tenis, minigolf y squash. (Gran*

*Canaria, catálogo Viloratour).*

*Contexto italiano: Nei venerdì sera di Mosaico di Notte la città è aperta anche per lo shopping*

*serale e per il Mercatino Fatto ad Arte, Bella di Sera con spettacoli, concerti, piano bar, letture a*

*tema, burattini, laboratori, danza, folclore, festival buskers, rassegne cinematografiche*

*all’aperto. (*[*http://www.sitiunesco.it*](http://www.sitiunesco.it)*).*

**plaza** *(s. f.)* [normativa] **posto** *(s. m.)* Unidad de disponibilidad de un servicio turístico.

*Contexto español: El* ***incumplimiento de las normas*** *sobre reservas y cancelaciones de*

*plazas, o la reserva confirmada de plazas en número superior a las disponibles.*

*(http://www.anestur.com).*

*Contexto italiano: Potrà selezionare la Sua preferenza di posto (finestrino o corridoio) o*

*sceglierne uno in concreto a seconda della disponibilità della mappa dei posti. Nel caso in cui*

*disponga già di un posto prenotato, verrà effettuato il check-in con quel posto.*

*(http://www.iberia.com).*

**plaza de alojamiento** (*UP*) [normativa] **posto letto** Unidad de disponibilidad de un

establecimiento turístico hotelero o extrahotelero.

*Contexto español: La pernoctación de los invitados en el establecimiento tendrá la*

*consideración de ocupación de plaza de alojamiento a todos los efectos. (Decreto*

*Floral 243/1999, de 28 de junio, de Navarra).*

*Contexto italiano: Per ogni posto letto aggiuntivo dovranno essere rispettati i limiti della*

*superficie incrementale prevista per le stanze da letto. (Friuli Venezia Giulia, Legge Regionale*

*2/2002 del 16 gennaio).*

Sinónimo español: plaza hotelera.

**plaza hotelera** [infoecon] **posto letto** [normativa] Unidad de alojamiento en un establecimiento

hotelero.

*Contexto español: El número de plazas hoteleras ha continuado registrando en este*

*año, como en los anteriores, un incremento (2,4%). (Balance de Turismo en España,*

*Instituto de Estudios Turísticos, 2008).*

*Contexto italiano: Per le superfici, i volumi delle camere ed i correlati posti letto, valgono le*

*norme dei regolamenti igienico-sanitari in vigore. (Emilia Romania, Legge Regionale 11/1996*

*del 3 maggio).*

Sinónimo español: plaza de alojamiento.

**posada** [normativa] **posada** [programa] Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en

zonas rurales y que puede incluir el servicio de restauración.

*Contexto español: El término posada queda reservado a los establecimientos de*

*alojamiento turístico propiedad de la* ***Xunta de Galicia****, que en todo caso deberán*

*reunir especiales características en cuanto a su ubicación en lugares de gran belleza o*

*bien una tipología arquitectónica acorde con el estilo y tipismo de su zona. (Ley*

*2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: 6º giorno da Zamora a Miranda do Douro, indi a Salamanca (le 2 cattedrali.*

*l’Università, la Casa de Ias Conchas, la Plaza Mayor), a Ledesma pernottamento alla Posada*

*Real «La Vàdima». (Itinerari vari in Castiglia y León, catalogo Squirrel Viaggi).*

**precio básico** (*UP*) [programa] **prezzo minimo** [normativa] Tarifa correspondiente a los

servicios mínimos de una prestación turística.

*Contexto español: Un nuevo concepto de Hotel será inaugurado en Londres a finales*

*de Agosto: un hotel ‘low cost’ en cuyo precio básico solo incluye una cama cómoda y*

*una buena ducha y que cobrará por extras como aire acondicionado o limpieza de*

*habitación. (http://www.blogtelopia.com).*

*Contexto italiano: La pubblicità relativa ai viaggi organizzati deve fornire informazioni complete*

*ed accurate, con particolare riguardo al trattamento ed alle prestazioni incluse nel prezzo*

*minimo di partecipazione. (*[*http://www.homolaicus.com*](http://www.homolaicus.com)*).*

**precio del viaje** (*UP*) [programa] **costo del viaggio** [normativa] Coste de un desplazamiento

por motivos turísticos y de los eventuales servicios incluidos.

*Contexto español: El precio del viaje incluye: alojamiento (en hostería, albergue o*

*camping - según detalle de programa), comidas (pensión completa cuatro comidas más*

*refuerzo durante la marcha) salvo los días libres u opcionales, asistencia permanente*

*de guías profesionales de mountain bike. (http://www.patagonia-biking.com).*

*Contexto italiano: Più dettagliatamente è solitamente stabilito che la percentuale sul prezzo del*

*viaggio a titolo di costo per il recesso è pari al 10% se avviene circa un mese prima della*

*partenza; al 25% che dalla data dell’effettuazione del viaggio a quella in cui si esercita il diritto*

*intercorrono da 30 a 21 giorni; fine a giungere al trattenimento di circa la metà di quanto versato*

*se avviene da 20 a 10 giorni prima percentuale che sale al 75% da 10 a 3 giorni e fino alla*

*ritenzione dell’intera somma se si verifica entro i 3 giorni precedenti. (Cistaro, M. 2006. Diritto*

*del turismo e tutele).*

Sinónimo italiano: prezzo del viaggo.

**presentación, no** (*UP*) [contrato] **presentazione, mancata** Ausencia del pasajero para realizar

un trámite que acarrea la rescisión de un contrato o una penalización.

*Contexto español: Los aviones no pueden salir retrasados por los pasajeros que lleguen*

*tarde, e incluso la Compañía aérea puede aplicar a éstos las normas sobre cancelación*

*y no presentación, que suponen ciertos gastos calculados sobre la tarifa. Además, le*

*entregamos su billete donde nos indique, pudiendo realizar el* ***pago en metálico*** *o*

*mediante tarjeta de crédito. (http://www.iberia.com g).*

*Contexto italiano: La mancata presentazione ai sensi del presente comma della dichiarazione di*

*autoclassifica da parte del gestore dell’esercizio alberghiero comporta, sentito l’interessato, la*

*classificazione d’ufficio dell’esercizio medesimo a locanda, purché sia dotato dei requisiti minimi*

*di cui all’articolo 8 (5). (Trentino, legge Regionale 7/2002 del 15 maggio).*

**primera clase** (*UP*) [billete, contrato, programa] **first classe** Categoría y tarifa superior en los

medios de transporte caracterizada principalmente por la flexibilidad y el confort.

*Contexto español: Europ Assistance, organizará y tomará a su cargo el viaje de ida y*

*vuelta en avión de línea regular (clase turista) o en tren (primera clase) de una persona*

*residente en España para que se traslade al Domicilio Habitual del Asegurado.*

*(http://www.europ-assistance.es).*

*Contexto italiano: Magnifica: e’ la classe business di Alitalia per i lunghi viaggi effettuati con i*

*Boeing 777 e 767. La classe magnifica viene venduta come una business class ma offre servizi*

*e confort da una first class. (*[*http://www.voloscontato.it*](http://www.voloscontato.it)*).*

**programa vacacional** (*UP*) [programa] **programma di viaggio** *(s. f.)* Paquete vacacional que

combina transporte, alojamiento y otros servicios turísticos.

*Contexto español: Desde el área de Asuntos Sociales y Sanidad* ***se sigue apostando*** *por*

*este tipo de programas* ***vacacionales*** *que permite a los mayores de La Palma visitar*

*otros lugares, conocer otra cultura y nuevas tradiciones y participar en actividades que*

*impliquen un ocio saludable y de calidad. (http://www.elapuron.com).*

*Contexto italiano: Il programma di viaggio deve indicare gli organismi ai quali il turista può*

*rivolgersi in caso di eventuali controversie e il numero telefonico per l’assistenza o numero*

*verde, che puÚ essere predisposto sia dall’organizzazione del viaggio ovvero sia anche dagli*

*organismi di tutela del turista promossi da associazione/i dei consumatori ammesse nel*

*Consiglio nazionale dei consumatori utenti istituito con legge 30 luglio 1998, n. 281. (Emilia*

*Romagna, Legge Regionale 7/2003 del 31 marzo).*

**puente aéreo** (*UP*) [programa] **ponte aereo** Vuelo regular entre dos destinos que tiene una

frecuencia elevada y ofrece una amplia flexibilidad de fechas y horarios.

*Contexto español: Rumbo pone a su disposición el Puente Aéreo de la compañía aérea*

*Iberia. Se trata de un servicio que comprende vuelos Madrid-Barcelona y Barcelona-*

*Madrid, confeccionado a medida para aquellas personas que utilizan frecuentemente*

*vuelos entre Madrid y Barcelona. (http://negocios.rumbo.es).*

*Contexto italiano: Potrà essere realizzata solo la prenotazione del posto e non sarà possibile*

*stampare le carte di imbarco. Non valido per voli del ponte aereo e voli IB2.700 - IB2.799.*

*(*[*http://www.iberia.com*](http://www.iberia.com)*).*

**puerta de embarque** (*UP*) [billete] **gate** *(s. m.)* Área del aeropuerto destinada al embarque de

los pasajeros a una aeronave.

*Contexto español: Compruebe la puerta de embarque en los monitores y vaya*

*directamente a la puerta de embarque previo paso por los controles de seguridad*

*donde deberá mostrar su documentación. (http://www.iberia.com h).*

*Contexto italiano: È possibile fare il web check-in dal giorno prima della partenza del volo; i*

*passeggeri sono comunque tenuti a presentarsi al gate entro i tempi massimi di accettazione*

*stabiliti da Alitalia per ciascun volo. (*[*http://www.volagratis.com*](http://www.volagratis.com)*).*

**puerto** *(s. m.)* [programa] **porto** Lugar dotado de instalaciones y servicios destinados al tráfico

de las embarcaciones y al tránsito de los pasajeros.

*Contexto español: Respecto a la aplicación de la tarifa G-3 de mercancías, el tránsito*

*marítimo entre puertos dependientes de la Generalitat, debiéndose abonar la tarifa de*

*desembarque o embarque en el primer puerto donde se realice dicho tránsito marítimo.*

*(Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana).*

*Contexto italiano: San Benedetto del Tronto, a 32 km da Ascoli Piceno, è uno dei più noti centri*

*di villeggiatura delle Marche, famoso per lo splendido lungomare (8 km) ombreggiato da palme*

*con spiagge sabbiose. Ha un porto peschereccio d’importanza nazionale.*

*(*[*http://www.ancescaovacanze.com*](http://www.ancescaovacanze.com)*).*

**recepción** *(s. f.)* [programa] **reception** Oficina de un establecimiento turístico que realiza los

trámites necesarios para el disfrute de los servicios propuestos.

*Contexto español: La recepción y la* ***conserjería*** *constituirán el centro de relación con*

*los clientes a efectos administrativos, de asistencia y de información. (Decreto 15/2013,*

*de 10 de mayo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Cercate di arrivare abbastanza presto se volete avere la certezza di trovare*

*una camera e fatevela mostrare prima di consegnare la carta d’identità alla reception.*

*(*[*http://qualitaealberghi.aicqna.com*](http://qualitaealberghi.aicqna.com)*).*

**recepcionista** (*s.*) [programa] **addetto alla reception** (*UP*) Profesional que se ocupa de la

tramitación de los servicios demandados por el cliente en un establecimiento turístico.

*Contexto español: Las carreras profesionales son muy rápidas: el recepcionista*

*asciende a director, el camarero a maître, etc., antes de haber adquirido la suficiente*

*experiencia profesional, y ante la falta de personal cualificado, los pocos profesionales*

*existentes gozando de una posición privilegiada. (Vacas, C. 1999, Normalización*

*contalbe del sector de la hosteleria. Universidad Complutense, Tesis doctoral).*

*Contexto italiano: L’albergo è gestito dalla stessa famiglia da 4 generazioni. Gli addetti alla*

*reception Vi assisteranno in modo al contempo gradevole ed efficace. (*[*http://melots.blogspot.it*](http://melots.blogspot.it)*).*

**recurso natural** (*UP*) [normativa] **patrimonio naturalistico** Todo elemento que se encuentra

en la naturaleza y puede ser aprovechado sin modificaciones.

*Contexto español: Es objetivo de la presente ley el desarrollo cualitativo del turismo y*

*la satisfacción turística de los usuarios a través de instalaciones y servicios*

*idóneos y el respeto al medio ambiente y el* ***mantenimiento*** *de recursos naturales. (Ley*

*5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria).*

*Contexto italiano: La Regione sostiene le iniziative per la valorizzazione del patrimonio*

*naturalistico e dei parchi, finalizzate allo sviluppo del turismo di elevata sostenibilità e qualità*

*ecologica.(Lombardia, Legge Regionale 15/2007 del 16 luglio).*

**recurso turístico** (*UP*) [programa] **risorsa turistica** [normativa] Atractivo de una zona

determinada que incentiva el turismo.

*Contexto español: En las obras de edificación con destino turístico se incluirá, además,*

*el número y fecha de la* ***autorización previa****. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias).*

*Contexto italiano: La Regione disciplina le attivita’ professionali di servizio al turista, al fine di*

*favorire la qualificazione dei servizi, la tutela dell’utente, la valorizzazione delle risorse turistiche*

*e lo sviluppo dell’economia turistica, nel rispetto dell’ambiente. (Piemonte, Legge regionale*

*33/2001 del 26 novembre).*

**red de ferrocarriles italianos** (*UP*) [neologismo] **Trenitalia®** (*s.*) [programa, infoecon,

contrato, billete] Compañía que gestiona las líneas ferroviarias y la mayoría de los trenes

italianos.

*Contexto italiano: Per informazioni dettagliate su tariffe, orari e prenotazioni contattate*

*Trenitalia, verificando l’esistenza di particolari promozioni (Smart price) o offerte speciali. (Ham,*

*A. 2007, Madrid, Lonely Planet).*

Creación neológica del terminólogo en español.

**refugio** *(s. m.)* [normativa] **rifugio** Estructura alojativa en zonas de montaña para pernoctar y

descansar, abierta en determinados períodos del año.

*Contexto español: No podrá ejercerse la actividad de Albergue o Refugio sin previa*

*autorización de apertura expedida por el Departamento de Industria, Comercio y*

*Turismo de la Diputación General de Aragón, sin perjuicio de las demás autorizaciones*

*administrativas a que hubiere lugar. (Decreto 84/1995, de 25 de abril, de Aragón).*

*Contexto italiano: Al mattino escursione sul vulcano Etna, con i suoi feudi coltivati fino ai crateri,*

*lava e cenere. Con il bus si accede fino al rifugio Sapienza a 1900 m; oltre, facoltativamente e a*

*pagamento in loco, in 4 x 4 e personale specializzato. (*[*http://www.cralares.com*](http://www.cralares.com)*).*

**régimen de alojamiento** (*UP*) [infoecon] **trattamento di pensione** [normativa] Modalidad de

estancia en un establecimiento hotelero o extrahotelero.

*Contexto español: La combinación de una serie de elecciones como son: el destino*

*elegido, la forma de organización (mediante un paquete turístico o no), el medio de*

*transporte utilizado, el tipo de alojamiento contratado, el régimen de alojamiento*

*(media pensión, pensión completa, todo incluido), y las actividades o servicios a*

*realizar en el destino, determinarán finalmente el coste global del viaje y su*

*distribución entre las distintas* ***partidas de gasto****. (Encuesta de gasto Turístico 2005,*

*Egatur, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Il trattamento di pensione o di mezza pensione è erogato esclusivamente*

*previa richiesta del cliente, al momento della prenotazione o contestualmente all’arrivo presso*

*la struttura. (Toscana, Legge Regionale 7/1997 del 22 gennaio).*

**registro de turismo** (*UP*) [normativa] **registro delle imprese** Acta pública en que tienen la

obligación de inscribirse los prestadores de servicios turísticos.

*Contexto español: El Registro de Turismo de Navarra es un registro público de*

*naturaleza administrativa que tiene por objeto la inscripción de los* ***establecimientos***

***turísticos****. (Decreto 502/2003, de 25 de agosto, de Navarra).*

*Contexto italiano: La normativa regionale in materia di turismo (Legge regionale 16/2002 n. 2 e*

*successive modifiche ed integrazioni) stabilisce che i titolari o gestori delle strutture ricettive,*

*siano essi persone fisiche o giuridiche, sono tenuti ad iscriversi nel Registro delle Imprese,*

*previo ottenimento dell’autorizzazione. (Friuli-Venezia Giulia, Legge Regionale 2/2002 del 16*

*gennaio).*

**RENFE®** *(s. f.)* **ferrovie spagnole** (*UP*) [neologismo] Red de ferrocariles españoles

*Contexto español: También puede solicitar más información sobre los trayectos de su*

*interés y reservar sus billetes a través del sitio web de RENFE. (http://www.spain.info)*

*Creación neológica del terminólogo en español.*

**representante local** (*UP*) [infoecon] **rappresentante locale** [programa] Persona que

representa a la empresa turística en un destino.

*Contexto español: Whyett Rumania a través de su representante local, encarga a*

*Covitour Incentivos, la realización de un viaje incentivo por Argentina para 100*

*personas. (http://www.covitour.com).*

*Contexto italiano: Nell’ipotesi di viaggi di minorenni all’estero è necessario comunicare le*

*modalità per poter mettersi in contatto con essi o con i responsabili del soggiorno; in ogni caso*

*è necessario indicare gli eventuali rappresentanti locali dell’organizzatore o del venditore*

*oppure, in caso di mancanza, le modalità per entrare in contatto con quest’ultimi.*

*(*[*http://www.enit.it*](http://www.enit.it)*).*

**reserva** *(s. f.)* [normativa, billete, contrato, infoecon, programa] **prenotazione** Contrato que

permite acceder a un servicio en un tiempo futuro.

*Contexto español: La reserva confirmada de plazas en número superior a las*

*disponibles o el* ***incumplimiento de las disposiciones*** *relativas al régimen de reservas,*

*así como la prestación de servicios a un número de personas mayor al establecido*

*reglamentariamente. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in alergo nonostante avesse già stipulato il*

*contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dellíagenzia di viaggio) il cliente ha*

*diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore, senza*

*aggravio di spese. (http://www.scienzeturismo.it).*

Sinónimo español: reserva anticipada, reserva confimada.

Sinónimo italiano: prenotazione anticipata, prenotazione confermata.

**reserva anticipada** (*UP*) [programa] **prenotazione anticipata** Contrato que permite acceder a

un servicio en un tiempo futuro.

*Contexto español: Reserve ya sus vacaciones en Best Hotels y obtenga descuentos*

*increíbles. Consulte nuestras ofertas por reserva anticipada y ahorre hasta un 25%.*

*(http://www.besthotels.es).*

*Contexto italiano: Prenotando la tua vacanza con la formula «super prenotazione anticipata», in*

*caso di anullamento fino a 60 giorni prima della data di partenza, non ti verrà applicata nessuna*

*penalità ma solo la quota di gestione pratica pari a 46 €. (http://isaac.guidasicilia.it).*

Sinónimo español: reserva, reserva confirmada.

Sinónimo italiano: prenotazione confermata, prenotazione.

**reserva confirmada** [normativa] **prenotazione confermata** Contrato que permite acceder a un

servicio en un tiempo futuro.

*Contexto español: La denegación de embarque es la negativa a embarcar a pasajeros*

*en un vuelo, aún cuando éstos tengan una reserva confirmada en dicho vuelo y, excepto*

*en el caso de cancelación, se hayan presentado en la facturación dentro del plazo y en*

*las condiciones requeridas o hayan sido transbordados por una compañía aérea o un*

*operador turístico. (Reglamento (CE) n. 261/2004 del Parlamento Europeo y del*

*Consejo, de 17 de febrero).*

*Contexto italiano: Per potersi avvalere dei diritti stabiliti dal Regolamento, il passeggero deve*

*disporre di una prenotazione confermata o esservi stato trasferito da altro volo per il quale*

*aveva una prenotazione confermata. (http://www.aptbasilicata.it).*

Sinónimo español: reserva anticipada, reserva.

Sinónimo italiano: prenotazione anticipata, prenotazione.

**reserva de viaje** (*UP*) [programa, contrato] **prenotazione di** (**un**) **viaggio** Contrato que permite

acceder a un viaje en un tiempo futuro.

*Contexto español: Si el asegurado decide ceder todos sus derechos, reserva de viaje, a*

*una tercera persona, el asegurador pagará los gastos adicionales que se produzcan en*

*la cesión del mismo. (http://www.tuispain.travel).*

*Contexto italiano: Se uno dei compiti principali dell’intermediario è quello della prenotazione di*

*un viaggio «tutto compreso» o di singoli servizi, egli sarà da considerare responsabile per errori*

*commessi. (*[*http://www.travelco.it*](http://www.travelco.it)*).*

**reservar** (*v.*) [normativa, infoecon, billete, contrato, programa] **prenotare** [contrato, programa,

infoecon, billete, normativa] Asegurarse mediante contrato el acceso a un servicio turístico.

*Contexto español: Si adquirió sus billetes en Iberia.com o Serviberia y se le notificó*

*que debía presentar su tarjeta de crédito en el aeropuerto, sólo podrá reservar su*

*asiento mediante este servicio online. (http://www.iberia.com i).*

*Contexto italiano: Se desideri prenotare una camera d’albergo, noleggiare un auto o acquistare*

*una polizza assicurativa clicca sui loghi hotel, auto e assicurazione che trovi sulla Home Page*

*di Volareweb e scopri la convenienza delle proposte che abbiamo selezionato per te!*

*(*[*http://www.volareweb.com*](http://www.volareweb.com)*).*

**residencia** *(s. f.)* [normativa] **pensionato** *(s. m.)* Vivienda donde se alojan personas afines.

*Contexto español: Quedan excluidas del ámbito de la presente ley las* ***residencias de***

***tiempo libre*** *y las* ***residencias juveniles****, las cuales se regirán por su normativa*

*específica. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Nella disciplina delle case per ferie rientrano anche le case per vacanza per*

*minori, colonie, pensionati studenteschi ed universitari e simili, gestiti senza scopo di lucro da*

*Enti pubblici e privati o da associazioni. (Campania, Legge Regionale 17/2001 del 24 novembre*

*2001).*

Sinónimo español: residencia de tiempo libre.

Sinónimo italiano: foresteria.

**residencia juvenil** (*UP*) [normativa] **colonia** *(s. f.)* Vivienda donde se alojan grupos juveniles a

precios económicos.

*Contexto español: Quedan excluidas del ámbito de la presente ley las residencias de*

*tiempo libre y las residencias juveniles, las cuales se regirán por su normativa*

*específica. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia).*

*Contexto italiano: Nella disciplina delle case per ferie rientrano anche le case per vacanza per*

*minori, colonie, pensionati studenteschi ed universitari e simili, gestiti senza scopo di lucro da*

*Enti pubblici e privati o da associazioni. (Campania, Legge Regionale 17/2001 del 24 novembre*

*2001).*

**resort** *(s. m.)* [programa] **resort** [infoecon] Complejo residencial turístico que ofrece al cliente

servicios de entretenimiento y atención al cliente de alta calidad.

*Contexto español: En el corazón de la campiña siciliana, este «resort» ofrece el*

*equilibrio perfecto entre lo antiguo y lo moderno, y recuerda la arquitectura*

*tradicional de la zona, entre extensiones de olivos y viñedos. (Sicilia al volante y*

*hoteles, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: A partire da maggio 2008, si è registrata una riduzione dell’operatività della*

*struttura alberghiera in gestione diretta in Messico, Akumal Beach Club, a causa di un incendio*

*che ha distrutto alcune parti comuni del resort. (http://www.borsaitaliana.it).*

Sinónimo español: complejo turístico, ciudad de vacaciones.

Sinónimo italiano: villaggio turístico.

**restauración** *(s. f.)* [normativa, infoecon] **ristorazione** [normativa] Servicio de preparación de

comida.

*Contexto español: La restauración, bares y cafés también reduce su diferencial de*

*crecimiento del +1,8 al +1,2, esta reducción es paulatina y fruto de unas series que*

*guardan cierta estabilidad. Esta serie de precios del IPC de España de turismo es la*

*única que comparte la estabilidad de crecimientos de precios con su homologa de la*

*Unión Europea. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: La ristorazione svolta nell’ambito di aziende di turismo rurale deve essere*

*basata su una offerta di prodotti enogastronomici riconducibile a quella tipica della zona in cui*

*l’azienda si trova. (Friuli-Venezia Giulia, Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio).*

**restaurante** *(s. m.)* [infoecon, normativa, programa] **ristorante** Establecimiento en que se

preparan y consumen comidas y bebidas.

*Contexto español: Para tomar algo, elige el restaurante Rivoire, en uno de los laterales*

*de la plaza, con unas magníficas vistas. Si te gusta el chocolate, pídelo de postre; es el*

*mejor de la urbe. (http://viajar.elperiodico.com c).*

*Contexto italiano: In Liguria trovi il ristorante tradizionale, la trattoria, l’agriturismo, il locale*

*raffinato e la pizzeria di qualità. (http://www.turismoinliguria.it).*

**restaurante buffet** (*UP*) [programa] **ristorante con servizio a buffet** Servicio de restauración

en la modalidad de autoservicio con precio à forfait.

*Contexto español: El restaurante buffet en el Hotel La Finca Golf & Spa ofrece una*

*amplia selección de productos frescos y desayuno buffet local.*

*(http://www.lafincagolfresort.com).*

*Contexto italiano: Beverly Park 3\* (a 100 mt dalla spiaggia e a 1 km dal centro, 469 camere con*

*a/c, tv, servizi privati, terrazza, ristorante con servizio a buffet, pizzeria, grill, bar, 4 piscine, 1*

*per bambini, tennis, palestra, programma di animazione diurna). (http://www.agvillas.com).*

Sinónimo español: buffet.

**ruta** *(s. f.)* [programa] **itinerario** *(s. f.)* Recorrido durante un viaje turístico.

*Contexto español: De las diferentes rutas que conducen a* ***Santiago de Compostela*** *la*

*más transitada es la francesa, que entra en España por Roncesvalles, Navarra, y por*

*Somport, Aragón. (http://www.caminosantiago.com).*

*Contexto italiano: L’itinerario si sviluppa in un comprensorio segnato dal catastrofico terremoto*

*del 1887, i cui effetti sono visibili ancora oggi. (http://www.lemacinedelconfluente.com).*

**sala de conferencias** (*UP*) [contrato, programa] **sala congressi** Habitación de grandes

dimensiones en que se desarrollan congresos o encuentros.

*Contexto español: Disponemos de 3 salas de conferencias nuevas y completamente*

*equipadas con modernos equipos audiovisuales (pantalla, proyector,* ***flipchart*** *y*

*sistemas de audio), climatizadas y con luz natural. Tienen diferentes capacidades para*

*garantizar la máxima comodidad en las sesiones de trabajo. (http://olimarotels.com).*

*Contexto italiano: L’hotel dispone di una sala congressi completamente climatizzata, con circa*

*150 posti a sedere, e attrezzata con sistemi audiovisivi di base. (*[*http://www.nonnihotels.com*](http://www.nonnihotels.com)*).*

**sector turístico** [normativa] **settore turistico** [infoecon] Ámbito económico relativo al turismo.

*Contexto español: La mejora de la competitividad del sector turístico se basará en la*

*incorporación de los criterios de calidad, innovación y sostenibilidad a la gestión de*

*las empresas y servicios turísticos, potenciando el nivel profesionalidad y cualificación*

*del personal encargado de la prestación de los mismos. (Melgosa, J. 2007, Código*

*turismo).*

*Contexto italiano: Agenzie di viaggio (retailer) e alberghi costituiscono i franchising più rilevanti*

*del settore turistico. (*[*http://www.scienzeturismo.it*](http://www.scienzeturismo.it)*).*

**semana blanca** (*UP*) [normativa] **settimana bianca** Período vacacional breve en enero o

febrero, dedicado generalmente a la práctica de deportes invernales.

*Contexto español: Un año más, La* ***Consejería*** *de Cultura y Turismo, a través de la*

*Dirección General de Deportes pone en marcha para la* ***temporada*** *2009/2010, la*

*campaña «Semana Blanca de esquí para escolares»,* ***a******celebrar*** *en la Estación Invernal*

*y de Montaña Valgrande Pajares y en la Estación Invernal Fuentes de Invierno,*

*durante toda la temporada de invierno. (http://www.educastur.es).*

*Contexto italiano: Last minute settimana bianca - piste perfettamente preparate, moderni*

*impianti di risalita, discese soleggiate e un’incantevole atmosfera invernale ovunque poserete lo*

*sguardo... (*[*http://www.altoadige-lastminute.com*](http://www.altoadige-lastminute.com)*).*

**servicio complementario** (*UP*) [normativa, contrato] **servizio complementare / ausiliare**

[contrato, normativa] Servicio turístico accesorio.

*Contexto español: Dentro del aforo total del parque acuático, cada uno de los servicios*

*complementarios que se ofrecen al usuario, tendrá señalado un aforo de acuerdo con la*

*normativa. (Decreto 128/1989, de 20 de diciembre, de Madrid).*

*Contexto italiano: Sono persone, enti o società diversi da Alitalia e dai suoi dipendenti che*

*forniscono ai passeggeri servizi di trasporto aereo, nonché servizi ausiliari od accessori al*

*trasporto stesso, in nome e per conto di Alitalia, quali, a titolo meramente esemplificativo e non*

*esaustivo, agenti di viaggio, agenti di handling, gestori aeroportuali, operatori di catering ecc.*

*(*[*http://www.alitalia.com*](http://www.alitalia.com)*).*

**servicio de acompañamiento** (*UP*) [normativa] **servizio di accompagnamento** [infoecon]

Servicio de asesoramiento y organización para grupos de turistas.

*Contexto español: En los viajes colectivos organizados por agencias de viajes, éstas*

*deberán poner a disposición de los turistas un servicio de acompañamiento para su*

*orientación y asistencia. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía).*

*Contexto italiano: Sono professioni turistiche quelle che organizzano e forniscono servizi di*

*promozione dell’attivita’ turistica, nonche’ servizi di assistenza, accoglienza, accompagnamento*

*e guida dei turisti. (Legge quadro 217/1983 del 17 maggio).*

**servicio de alojamiento** (*UP*) [normativa] **servizio di alloggio** Prestación que consiste en

proporcionar un lugar al turista donde pernoctar.

*Contexto español: Las condiciones de prestación del servicio de alojamiento a las que*

*se refiere el apartado 1, que debe incluir en cualquier caso la limpieza diaria de todas*

*las unidades de alojamiento y la inscripción en el Registro de Turismo de Cataluña,*

*han de determinarse por reglamento. (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña).*

*Contexto italiano: Il servizio di alloggio comprende: a) la pulizia quotidiana dei locali; b) la*

*fornitura e il cambio di biancheria a ogni cambio di cliente e comunque una volta alla settimana;*

*c) la fornitura di energia elettrica, acqua, gas e riscaldamento. (Veneto, Legge Regionale*

*49/1999 del 22 ottobre).*

**servicio de asistencia** (*UP*) [normativa] **servizio di assistenza** Prestación que consiste en el

asesoramiento de turistas.

*Contexto español: ¿Quién tiene derecho a recibir el servicio de asistencia a* ***personas***

***con movilidad reducida****? (http://www.aena-aeropuertos.es k).*

*Contexto italiano: Tutti i passeggeri devono esibire un documento d’identità valido i cui dettagli*

*devono corrispondere a quelli stampati sulla carta d’imbarco. I servizi di assistenza speciali*

*prenotati preventivamente sono disponibili all’aeroporto di partenza presso il banco*

*appositamente designato previa presentazione della carta d’imbarco. Conservare la carta*

*d’imbarco ed esibirla all’arrivo in aeroporto per usufruire del servizio di assistenza.*

*(*[*http://www.easyjet.com*](http://www.easyjet.com)*).*

**servicio de balneario** (*UP*) [normativa] **servizi termali** [programa] Servicio turístico en

instalaciones que disponen de aguas mineromedicinales.

*Contexto español: Te ofrecemos precios muy especiales para tus invitados, tanto en*

*habitaciones como en nuestros servicios de Balneario, para que templen los nervios…*

*(https://www.balneariocarlostercero.com).*

*Contexto italiano: I nostri servizi termali sono garantiti dalla costante attenzione al cliente e*

*dall’unicità dell’acqua termale, data la molteplicità degli ioni presenti vanta numerosi effetti*

*terapeutici. (*[*http://www.termearta.org*](http://www.termearta.org)*).*

**servicio de billetaje** (*UP*) [programa] **servizio di biglietteria** Servicio turístico con el que se

venden billetes para el transporte de pasajeros.

*Contexto español: Aunque se trata de una agencia de viajes online, Backer afirma que*

*mantiene «muy buena relación con las agencias tradicionales», a las que incluso*

*ofrecen el servicio de billetaje —a través de la web www.billetaje.com—, orientado en*

*principio a las que no tienen IATA, pero disponible «a todas aquellas que lo soliciten».*

*(http://www.nexotur.com).*

*Contexto italiano: Agenzia di viaggi e turismo on line: offerte speciali e last minute, servizio di*

*biglietteria aerea e prenotazioni alberghiere, orari e tariffe dei voli, noleggio auto all’aeroporto di*

*arrivo, informazioni utili ecc. (*[*http://www.eviaggi.com*](http://www.eviaggi.com)*).*

**servicio de habitaciones** (*UP*) [normativa] **servizio in camera** [programa] Prestación que

consiste en cubrir las necesidades del turista en la habitación de su alojamiento.

*Contexto español: Se prestará servicio de habitaciones durante las veinticuatro horas*

*al día. (Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla La Mancha).*

*Contexto italiano: Edificio moderno, dispone di 145 camere dotate di bagno privato,*

*asciugacapelli, telefono diretto, aria condizionata, Tv a colori, canali satellitari, mini-bar,*

*cassetta di sicurezza, servizio in camera, pressa pantaloni, Hi-Fi music. A disposizione degli*

*ospiti, bar, ristorante, coffe-bar, garage privato. (http://www.metamondo.it).*

**servicio de información** (*UP*) [normativa] **servizio di informazione** Prestación que consiste

en el **asesoramiento** de turistas.

*Contexto español: El servicio de información turística se prestará de acuerdo con las*

*previsiones establecidas en la Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja, y en*

*el presente Reglamento, sin perjuicio de lo dispuesto en cualquier otra normativa que*

*resulte de aplicación. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: I servizi di informazione e accoglienza turistica a carattere regionale sono*

*svolti dalla Regione, dalle Province e dai Comuni attraverso le Agenzie per il turismo. (Toscana,*

*Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).*

**servicio de lanzadera** (*UP*) [programa] **servizio di navetta** Servicio de transporte frecuente de

ida y vuelta entre dos lugares.

*Contexto español: Una alternativa accesible a los altos costos de los taxis y otros tipos*

*de transporte privados es el* ***servicio de lanzadera****. La lanzadera es un servicio de*

*transporte en minivans o minibuses compartidos o privados.*

*(http://mochileros.foroactivos.net).*

*Contexto italiano: L’intervento consiste nell’attivazione di un servizio di navetta offerto ai*

*croceristi in transito nei porti di Napoli e Salerno, destinato a trasferire i croceristi nei rispettivi*

*centri storici, dove essi possono fare acquisti presso esercizi convenzionati.*

*(*[*http://www.sito.regione.campania.it/*](http://www.sito.regione.campania.it/)*).*

**servicio de restauración** (*UP*) [normativa] **servizio di ristorazione** Servicio turístico que

proporciona comida preparada y bebida.

*Contexto español: la prestación del servicio de restauración ofrece platos simples o*

*combinados de elaboración sencilla y rápida, en barra y mesa.*

*(http://www.pamplona.net).*

*Contexto italiano: Le case e appartamenti per vacanze non sono dotati di servizio di*

*ristorazione. (*[*http://www.comune.foligno.pg.it*](http://www.comune.foligno.pg.it)*).*

**servicio de transporte** (*UP*) [normativa] **servizio di trasporto** [contrato] Servicio para el

desplazamiento de los turistas.

*Contexto español: El Ente Gestor no podrá directamente prestar servicios de*

*transporte terrestre. (Ley 16/2003, de 17 de diciembre, de Valencia).*

*Contexto italiano: Le tariffe si applicano soltanto in relazione al trasporto dall’aeroporto di*

*partenza a quello di destinazione finale, a meno che non sia altrimenti espressamente stabilito.*

*Le tariffe non includono i servizi di trasporto terrestre fra gli aeroporti e fra gli aeroporti ed i*

*terminal urbani. (*[*http://www.alitalia.com*](http://www.alitalia.com)*).*

**servicio de visado** (*UP*) **servizio visti** Servicio turístico que proporciona documentos para

permitir la entrada legal en determinados países.

*Contexto español: Los nacionales de los países miembros de la Unión europea que no*

*han firmado el tratado Schengen deben ponerse en contacto con el servicio de visados*

*para cerciorarse de* ***los trámites que tienen que realizar****.*

*(http://www.espagne.campusfrance.org).*

*Contexto italiano: Accedi alla nostra «Area riservata» per la migliore gestione del servizio Visti,*

*Passaporti e documenti. (http://www.acentroservices.it).*

**servicio mínimo** (*UP*) [normativa] **servizio minimo** Servicio regulado por la administración

pública que constituye un requisito de una determinada prestación turística .

*Contexto español:* ***Sin perjuicio*** *de los servicios mínimos establecidos con carácter*

*general y de las competencias que corresponden a otras administraciones públicas, los*

*municipios turísticos deben prestar asimismo los siguientes servicios. (Ley 13/2002, de*

*21 de junio, de Cataluña).*

*Contexto italiano: Gli affittacamere assicurano, avvalendosi della normale organizzazione*

*familiare, i seguenti servizi minimi di ospitalità, compresi nel prezzo della camera: a) pulizia dei*

*locali ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta alla settimana; b) sostituzione della*

*biancheria ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta alla settimana; c) fornitura di energia*

*elettrica, acqua e riscaldamento. (Liguria, Legge Regionale 5/2000 de 28 gennaio).*

**servicio turístico** (*UP*) [contrato, normativa] **servizio turistico** [normativa] Prestación ofertada

por una empresa de mediación turística.

*Contexto español: Son empresas turísticas de no alojamiento aquellas que se dedican*

*de forma profesional a la prestación de un servicio turístico no comprendido en la*

*sección anterior. (Ley 3/1998, de 21 de mayo, de la Comunidad de Valencia).*

*Contexto italiano: L’agenzia di viaggio e turismo può restare almeno convenzionalmente la*

*figura di sintesi, ponendosi in seno ad essa una bipartizione di fondo tra agenzie che*

*«producono pacchetti turistici» (cioè forniscono un servizio di completa organizzazione di*

*viaggio), classificabili come tour operator, ed agenzie che si limitano a vendere viaggi già*

*«confezionati» o a fornire servizi turistici separati o isolati (come le prenotazioni alberghiere),*

*assicurando quindi servizi di intermediazione di viaggio, classificabili come travel agent.*

*(Degrassi, L. 2010. Turismo: diritto e diritti).*

**sobrecargo** *(s. m.)* [programa, normativa] **responsabile di cabina** (*UP*) Responsable del

personal auxiliar y de los servicios en un avión.

*Contexto español:* ***A primeros del mes*** *de agosto todos los sobrecargos de Iberia*

***contarán con*** *un iPad, con aplicaciones propias para el servicio a bordo y que*

*permitirá tener información detallada y actualizada de todos los pasajeros, lo que*

*redundará en un mejor servicio al pasajero. (http://grupo.iberia.es).*

*Contexto italiano: Relativamente al danneggiamento di effetti personali a bordo è necessario*

*segnalare immediatamente líepisodio al Responsabile di Cabina, il quale compilerà insieme al*

*passeggero l’apposito modulo di constatazione danno. (*[*http://www.flypgs.com*](http://www.flypgs.com)*).*

**sobrecontratación** *(s. f.)*, *(s. m.)* [normativa] **overbooking** Situación que se produce por la

sobreventa de billetes con respecto al número de plazas disponibes.

*Contexto español: Admitir reservas en exceso, que originen sobrecontratación de*

*plazas cuando la empresa infractora facilite al usuario afectado alojamiento en otros*

*establecimientos de características y precios similares. (Melgosa Arcos, F. J. 2008.*

*Código turístico, p. 752).*

*Contexto italiano: La pratica dell’overbooking, cioè l’accettazione di prenotazioni in eccesso,*

*non può mai esonerare l’organizzatore dai suoi obblighi, in quanto essa rientra nel rischio*

*imprenditoriale che lo stesso sceglie volontariamente di correre. (http://oser.wikispaces.com).*

Sinónimo español: overbooking.

Sinónimo italiano: sovraprenotazione.

**SPA** *(s. m.)* [programa] **SPA** [infoecon] Establecimiento turístico que dispone de un espacio de

bienestar.

*Contexto español: En la superior encontramos un lujoso spa y otro dormitorio que*

*antaño fue el antiguo granero, conservando aún su* ***techo abuhardillado*** *con* ***vigas*** *de*

*madera. (http://www.infantesdigital.es).*

*Contexto italiano: Il centro benessere dell’hotel dispone di tutte le dotazioni delle più moderne*

*spa e vanta anche un esclusivo circuito per la talassoterapia, con piscina di acqua di mare.*

*(*[*http://www.sicilying.com*](http://www.sicilying.com)*)*.

**suite** *(s. f.)* [programa] **suite** [normativa] Conjunto de dos o más habitaciones con cuartos de

baño y salón.

*Contexto español: El Hotel Ponte Sisto dispone de 103 habitaciones, divididas entre 5*

*suites, 7 junior suite, 88 habitaciones dobles y 3 habitaciones individuales.*

*(http://hotelpontesisto.hotelinroma.com).*

*Contexto italiano: Gli alberghi sono dotati di almeno sette camere o unita’ abitative o suite,*

*ubicate in uno o piu’ stabili o in parte di stabile; in ogni caso il numero delle unita’ abitative o*

*delle suite non deve prevalere sul numero delle camere. (*[*http://www.regione.fvg.it*](http://www.regione.fvg.it)*)*.

**suplemento por habitación individual** (*UP*) [programa] **supplemento singola** cantidad de

dinero extra que se abona en un viaje combinado por el alojamiento individual.

*Contexto español: Repetimos sólo garantizamos que no tendrás que pagar suplemento*

*individual si reservas con más de dos meses de antelación. Si lo haces después*

*dependerá de si quedan plazas para compartir o si queda gente que quiera compartir*

*habitación. (http://www.yporquenosolo.com).*

*Contexto italiano: La quota comprende i voli; il tour in bus o microbus deluxe, con guida*

*accompagnatore e le visite segnalate; i pernottamenti e le prime colazioni (in camera doppia, su*

*richiesta supplemento singola) in Paradores o hotels. (*[*http://www.squirrelviaggi.it*](http://www.squirrelviaggi.it)*)*.

**talonario de viajes** (*UP*) [programa] **voucher** *(s. m.)* [normativa] Documento emitido por una

agencia de viajes que da derecho a la utilización de servicios turísticos por un tiempo

determinado. (http://www.barceloviajes.com).

*Contexto español: Talonplan es una nueva forma de viajar. Se trata de un talonario de*

*viaje mediante el cual podrás disfrutar de estancias en más de 3.000 hoteles y de otros*

*servicios a los mejores precios, pudiendo efectuar tu reserva en el momento que tú*

*quieras. (http://www.barceloviajes.com).*

*Contexto italiano: Qualora non trovasse posto in albergo nonostante avesse già stipulato il*

*contratto (o in possesso di valida prenotazione o di voucher dell’agenzia di viaggio) il cliente ha*

*diritto ad ottenere sistemazione in altro albergo vicino, di uguale categoria o superiore, senza*

*aggravio di spese. (*[*http://www.movimentoconsumatori.it*](http://www.movimentoconsumatori.it)*)*.

**talón de equipaje** (*UP*) [normativa] **ricevuta bagaglio** [contrato] Documento que acredita la

facturación del equipaje.

*Contexto español: La* ***facturación de su equipaje*** *debe usted hacerla en el mostrador*

*asignado a la compañía aérea al efecto, donde le entregarán su tarjeta de embarque y*

*el talón de equipaje. (http://www.aena-aeropuertos.es m).*

*Contexto italiano: Il bagaglio e gli oggetti non ammessi in cabina saranno trasportati come*

*bagaglio registrato, previo rilascio al passeggero di idonea ricevuta bagaglio e dopo che sia*

*stato allo stesso consentito di estrarre da detto bagaglio gli oggetti che non possono essere*

*contenuti nel bagaglio registrato. (https://flyairone.com).*

**tarifa aérea** (*UP*) [normativa, billete] **tariffa aerea** [programa] Precio de un viaje aéreo.

*Contexto español: Precio total, incluye tarifa aérea, tasas y gastos de gestión.*

*(http://www.iberia.com j).*

*Contexto italiano: Le quote sono state calcolate in base alla migliore tariffa aerea confidenziale*

*ad esaurimento della quale sarà proposto eventuale adeguamento. (*[*http://www.ubuntu.travel*](http://www.ubuntu.travel)*).*

**tarifa promocional** (*UP*) [programa, contrato] **tariffa promozionale** Oferta económica

ventajosa para la contratación de servicios turísticos.

*Contexto español: Esta medida de tarifa promocional tendrá una vigencia de 03 días a*

*partir de su compra, y deberá estar debidamente nominada. (http://www.thejoex.com).*

*Contexto italiano: Prenotando in anticipo, fino a 50 giorni prima della partenza, le tariffe sono*

*spesso scontate (le riduzioni possono essere anche del 50-75%), e di frequente ci sono tariffe*

*promozionali se si viaggia in giorni particolari. (*[*http://www.britishairways.com*](http://www.britishairways.com)*)*.

**tarifa reducida** (*UP*) [contrato, programa] **tariffa ridotta** Precio reducido de un servicio turístico

en función de las características de los usuarios.

*Contexto español: Tarifa reducida para jóvenes hasta 25 años, estudiantes, jubilados y*

*desempleados. (http://www.descubremadrid.com).*

*Contexto italiano: CTS è anche l’unica agenzia in Italia che distribuisce il famoso biglietto aereo*

*SATA per i giovani e gli studenti. Il biglietto, a tariffe ridotte, è valido su quasi tutte le compagnie*

*aeree e consente ogni libertà: andata semplice validità un anno, modificazione delle date di*

*viaggio e dell’itinerario, modificazione delle fermate prescelte. (*[*http://www.cts.it*](http://www.cts.it)*)*.

**tarjeta de embarque** (*UP*) [programa] **carta d’imbarco** Documento expedido en el momento

de la facturación que permite el acceso al avión y contiene las informaciones necesarias para

el embarque.

*Contexto español: Una vez que el pasajero* ***haya facturado online****, la tarjeta de*

*embarque se puede volver a imprimir hasta 2 horas antes de la salida programada del*

*vuelo. (http://www.ryanair.com).*

*Contexto italiano: Tutti i passeggeri devono esibire un documento d’identità valido i cui dettagli*

*devono corrispondere a quelli stampati sulla carta d’imbarco. (*[*https://flyairone.com*](https://flyairone.com)*)*.

**tasa de aeropuerto** (*UP*) [programa] **tassa aeroportuale** Impuestos que imponen los

aeropuertos a las compañías aéreas por el uso de las infraestructuras que gestionan y por los

servicios prestados a las aeronaves y a los pasajeros.

*Contexto español: El precio incluye kilometraje ilimitado, seguro obligatorio de*

*vehículo, seguro CDW (Cobertura Parcial de Colisión), seguro contra robo, exención*

*de franquicia en caso de accidente o robo, tasas de aeropuerto, impuesto de*

*circulación, entrega y devolución en aeropuertos de Palermo y/o Catania. (Sicilia al*

*volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés).*

*Contexto italiano: La quota non comprende le tasse aeroportuali e le spese di iscrizione.*

*(*[*http://www.viaggifazzina.it/*](http://www.viaggifazzina.it/)*).*

**temporada, de** (*UP*) [normativa] **stagionale** Época del año en la que se practica el turismo.

*Contexto español: Deberán comunicar a la* ***consejería*** *competente en materia de*

*turismo cualquier variación en relación a las fechas de temporada de funcionamiento,*

*así como el cambio de titularidad, el cual deberá ser autorizado. Asimismo, deberá*

*notificarse el cierre temporal o definitivo. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La*

*Rioja).*

*Contexto italiano: Le strutture ricettive alberghiere assumono la denominazione aggiuntiva di*

*stagionale (S), quando sono aperte solo in determinati periodi dell’anno.*

*(*[*http://ulisse.comunesbt.it*](http://ulisse.comunesbt.it)*).*

**temporada alta** (*UP*) [programa, infoecon] **alta stagione** Época del año con alta afluencia de

personas en los lugares turísticos, con consecuente aumento de los precios de los

alojamientos.

*Contexto español: La temporada alta se cierra para las empresas turísticas españolas*

*con nuevas e intensas caídas en* ***ingresos*** *y beneficios. (http://exceltur.org).*

*Contexto italiano: Sono previsti supplementi di Alta Stagione (Pasqua, Capodanno o in*

*occasione di altre festività), mezze pensioni obbligatorie (in località balneari), pacchetti con altri*

*servizi e un minimo di pernottamenti. (*[*http://www.squirrelviaggi.net*](http://www.squirrelviaggi.net)*).*

**temporada baja** [infoecon] **bassa stagione** Época del año con escasa afluencia de personas

en los lugares turísticos, con consecuente disminución de los precios de los alojamientos.

*Contexto español: Si bien se trata de información sobre meses de temporada baja en*

*muchos de esos destinos y los nuestros, lo cierto es que las caídas medias del último*

*trimestre en los* ***ingresos*** *por turismo extranjero en España se sitúan* ***por encima de las***

***bajadas*** *que las Balanzas de Pagos que publican sus Bancos centrales reflejan en*

*Grecia, Portugal, Francia, Croacia y Turquía. (Informe Perspectivas Turísticas*

*Exceltur, n.º 28, abril 2009).*

*Contexto italiano: Le tariffe più basse sono quelle applicate in bassa stagione, che per la*

*Spagna va da novembre a marzo (escludendo Natale e Capodanno).*

*(*[*http://www.regione.sardegna.it*](http://www.regione.sardegna.it)*).*

**temporada extra** (*UP*) [programa] **altissima stagione** [infoecon] Época del año en que, en

ocasiones de eventos determinados, en los centros turísticos hay una afluencia de personas

muy elevada, con consecuente aumento de los precios.

*Contexto español: Las estancias mínimas serán de dos noches en todas las épocas del*

*año, excepto temporada extra (3-5 noches) y Julio-Agosto (7 noches).*

*(http://www.casarurallaera.es).*

*Contexto italiano: È previsto un supplemento per l’altissima stagione, ma sono disponibili tariffe*

*speciali e offerte promozionali periodiche se si viaggia in giorni particolari.penalizzando tutte le*

*destinazioni turistiche, in particolare le destinazioni di lungo raggio, proprio nel periodo di*

*altissima stagione estiva. (Simonis, D. 2010. Spagna. Lonely Planet).*

**temporada media** (*UP*) [programa] **media stagione** Época del año que se coloca entre la

temporada alta y la baja, por flujo de turístas y precios de los alojamientos.

*Contexto español: Los incentivos pueden ir desde ventajas fiscales al reconocimiento*

*mediante un distintivo especial para aquellas empresas/ destinos que* ***cumplan con los***

***requisitos*** *establecidos por INESTUR para ser reconocidos como «temporada media y*

*baja friendly». (http://estaticos.elmundo.es).*

*Contexto italiano: Pensione completa in camera doppia (per persona al giorno): 58 €* \_*bassa*

*stagione (1/5-28/6 - 31/8-27/9), 69 €*\_ *media stagione (29/6-2/8 - 24/8-30/8), 86 €* \_*alta*

*stagione (3/8-23/8). (http://www.ghexcelsior.it).*

**temporada turística** (*UP*) [normativa] **stagione turistica** [infoecon] Época del año

caracterizada por una elevada actividad turística.

*Contexto español: Cuando el agua no proceda de la red general, antes del inicio de*

*cada temporada turística se acreditará la potabilidad mediante* ***certificado expedido***

*por el organismo competente. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: E’ importante - come ben evidenzia il rapporto Enit sull’andamento della*

*stagione turistica 2008 - che, l’incoming continui comunque a mantenere, anche in termini*

*valutari, trend che possiamo considerare positivi. (*[*http://www.enit.it*](http://www.enit.it)*).*

**tenedor** *(s. m.)* [normativa] **forchetta** [infoecon] Símbolo que indica el nivel cualitativo de un

restaurante.

*Contexto español: Los restaurantes de un tenedor deberán reunir, como mínimo, las*

*siguientes condiciones:- Comedor con superficie adecuada a su capacidad.- Teléfono*

*para uso público.- Decoración y menaje sencillos y en buen estado de conservación.-*

*Calefacción.- Servicios sanitarios independientes para señoras y caballeros con agua*

*calientes y fría en los lavabos. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Il Ristorante Trussardi Alla Scala è stato riconosciuto l’unico tre forchette tra i*

*ristoranti di Milano dalla Guida del Gambero Rosso 2011, presentata alla stampa.*

*(*[*http://www.italiasquisita.net*](http://www.italiasquisita.net)*).*

**tiempo compartido** (*UP*) [infoecon] **multiproprietà** *(s. f.)* [normativa] Derecho a utilizar un

alojamiento cada año por un periodo de tiempo determinado, para fines turísticos o

vacacionales.

*Contexto español: Se consideran hoteles o similares, los hoteles de todas las*

*categorías, los hostales, las pensiones y los complejos turísticos. Se entiende por*

***vivienda*** *propia aquella que el* ***hogar*** *posee en régimen de propiedad o multipropiedad*

*(****régimen de******tiempo compartido****). (Turismo interior de Castilla y León 2006, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: La nuova normativa è nata dall’esigenza di regolarizzare meglio il mercato*

*della multiproprietà, che negli ultimi anni si è sviluppato con l’introduzione di nuovi prodotti per*

*vacanze di tipo simile, fino ad oggi non regolarizzati adeguatamente con le dovute tutele per il*

*consumatore. (*[*http://sosonline.aduc.it*](http://sosonline.aduc.it)*).*

**tiempo mínimo de conexión** (*UP*) [contrato, normativa] **tempo minimo di coincidenza**

[billete, infoecon, normativa] Tiempo necesario para poder cambiar de avión.

*Contexto español: Nuestra recomendación, por tanto, es que pregunte a su agente viaje*

*sobre el tiempo mínimo de conexión y que vuele siempre con margen más que*

*suficiente. (http://www.airportnewsezeiza.com).*

*Contexto italiano: Il tempo minimo di coincidenza tra gli aeroporti di Londra Heathrow e Londra*

*Gatwick è di 3 ore. (*[*http://www.britishairways.com*](http://www.britishairways.com)*).*

**tienda** *(s. f.)* [normativa] **tenda** Estructura alojativa compuesta de palos y telas sujetas con

cuerdas.

*Contexto español: Se entiende por alojamiento en acampada en* ***finca particular*** *el*

*ofrecido, de forma habitual y mediante precio, para su realización en tienda de*

*campaña o caravana en terrenos de propiedad particular en los que exista una* ***vivienda***

*habitada. (Decreto 188/2005, de 2 de diciembre, de Valencia).*

*Contexto italiano: Nei campeggi è consentita la presenza di tende, caravans e di altri manufatti*

*previsti nel successivo comma che non siano di proprietà dei turisti, purché in misura non*

*eccedente il 15 per cento della ricettivita’ complessiva. (Lazio, Legge Regionale 59/1985 del 3*

*maggio).*

**tour** *(s. m.)* [programa] **tour** Gira turística.

*Contexto español: Visita de su imponente Catedral árabe-normanda y su claustro.*

*Continuación y visita de la ciudad de Palermo: la Capilla Palatina, la Catedral, y tour*

*panorámico de la ciudad. Almuerzo en el hotel. Tarde libre o posibilidad de realizar*

*una excursión opcional a Erice. (http://www.cai.es).*

*Contexto italiano: Per chi visita il Trentino è d’obbligo - un obbligo piacevole, s’intende -*

*prestarsi a un tour enogastronomico che, insieme ai prodotti più tipici della tradizione trentina,*

*potrà rivelare anche tutte le doti dei suoi famosi vigneti. (*[*http://www.trentinocamping.it*](http://www.trentinocamping.it)*).*

**tour con guía** (*UP*) [programa] **tour guidato** Gira turística guiada.

*Contexto español: Este tour* ***esta diseñado*** *para todos los amantes de las mariposas,*

*usted podrá observar al menos 40 especies de mariposas, cada una con sus*

*características particulares. La visita incluye: Entrada, tour con guía bilingüe y*

*transporte privado. (http://www.viajescostaricaturismo.com).*

*Contexto italiano: Con questo tour guidato Vi recherete nell’ unica foresta presente sull’ isola,*

*Jozani Natural Forest, dove sono di casa le rare scimmie rosse chiamate Friendly. Si farà una*

*passeggiata attraverso la foresta dove, oltre le scimmie, potrete vedere altre diverse specie*

*animali. (*[*http://www.cimoservice.it*](http://www.cimoservice.it)*).*

**tour de orientación** (*UP*) **tour orientativo** [programa] Gira turística que recorre los lugares

más importantes de una ciudad o de una zona.

*Contexto español: Despues del almuerzo en París (entrada, plato, postre incluidos, sin*

*bebidas), la tarde seguirá con un tour de orientación de París. En esta parte de la*

*excursión podrá descubrir París desde 3 puntos de vista. (http://www.ola.com).*

*Contexto italiano: Prima colazione e tour orientativo di Valencia con l’accompagnatore:*

*panoramica in bus fino al centro storico e visita dell’esterno della Lonja, il Mercato coperto, la*

*Cattedrale con il celebre ‘Miguelete’ dalle forme gotiche catalane, la Plaga del Mercat,*

*costruzione moderna di ferro e vetro, e la Città dell’Arte e della Scienza.*

*(*[*http://www.pleasurestravel.it*](http://www.pleasurestravel.it)*).*

**touroperador** (*s.*) [infoecon] **tour operator** (*UP*) [normativa] Agencia de viajes que confecciona

paquetes turísticos.

*Contexto español: Nace Factorocio.es, el primer touroperador de Turismo Rural y*

*Naturaleza de España. - See more at: http://www.tenturismo.com/index.php/agenciasde-*

*viaje-touroperadores-y-otas/129-nace-factorocioes-el-primer-touroperador-deturismo-*

*rural-y-naturaleza. (http://www.tenturismo.com).*

*Contexto italiano: Eden Viaggi è oggi un Tour Operator che offre soluzioni per qualsiasi*

*esigenza di viaggio, dai viaggi individuali ai viaggi di gruppo, dalle proposte outgoing, al reparto*

*incoming, in grado di offrire qualsiasi soluzione di viaggio in Italia per clientela proveniente*

*dall’estero. (http://www.edenviaggi.it).*

Sinónimo español: turoperator.

**tour panorámico** (*UP*) [programa] **tour panoramico** Gira turística que recorre los lugares más

importantes de una ciudad o de una zona.

*Contexto español: Si lo que desea es únicamente realizar un solo tour panorámico,*

*puede solicitar esta modalidad de billete en cualquiera de las paradas que realiza*

*Toledo City. (http://www.toledocitytour.es).*

*Contexto italiano: In serata sistemazione in hotel ad Agrigento; cena libera, o facoltativo, cena*

*in ristorante al termine della quale è previsto il tour panoramico notturno della Valle dei Templi.*

*(*[*http://www.bloghotel.org*](http://www.bloghotel.org)*).*

**transbordador** *(s. m.)* [programa] **nave traghetto** (*UP*) Embarcación que conecta

regularmente dos puntos.

*Contexto español: Gracias a los transbordadores y ferries podrás acceder fácilmente a*

*los archipiélagos de Estocolmo y Gotemburgo así como a las islas de Gotland y Öland.*

*(http://www.visitsweden.com).*

*Contexto italiano: in caso di avverse condizioni atmosferiche ed in base alla data di partenza*

*del tour, la partenza ed il rientro del traghetto per le Isole Tremiti potrebbe essere prevista da e*

*su Termoli, oppure la visita potrebbe essere interamente sostituita con un’escursione*

*alternativa. (*[*http://vacanze.vvsviaggi.it*](http://vacanze.vvsviaggi.it)*).*

**tránsito** *(s. m.)* [programa, contrato, billete] **transito** Movimiento o lugar por donde pasan

personas o medios de transporte para alcanzar un destino final.

*Contexto español: Tratándose de buques de pasaje a los que no sea de aplicación la*

*condición de crucero turístico, los pasajeros en tránsito no abonarán la tarifa G-3.*

*(Ley 1/1999, de 31 de marzo, de Valencia).*

*Contexto italiano: Si informano tutti i passeggeri diretti o in transito verso gli Stati Uniti, cittadini*

*o nativi di Paesi aderenti al Programma Viaggio senza Visto (VWP Visa Waiver program ) che*

*per motivi di sicurezza le autorità USA richiedono il conseguimento dell’autorizzazione ESTA*

*(E.S.T.A.: Electronic System for Travel Authorization). (Biglietto Alitalia).*

**transporte** *(s. m.)* [contrato, normativa] **trasporto** [normativa] Sistema de medios para

desplazarse de un sitio a otro.

*Contexto español: El asegurador se hará cargo del transporte al lugar de residencia*

*habitual en España. (http://www.castillayleonjoven.com).*

*Contexto italiano: L’organizzatore di viaggi che fa effettuare da terzi servizi di trasporto, di*

*alloggio o di qualsiasi altro tipo relativi all’esecuzione del viaggio o del soggiorno, risponde di*

*qualsiasi pregiudizio causato al viaggiatore a motivo dell’inadempimento totale o parziale di*

*questi servizi, conformemente alle disposizioni che li regolano. (Legge 1084/77 del 27*

*dicembre).*

**transporte aéreo** (*UP*) [programa] **trasporto aereo** [normativa] Modalidad de desplazamiento

de un sitio a otro por vía aérea.

*Contexto español: Cuando usted ejerce esos derechos, cuando reclama o se queja,*

*usted colabora con nosotros y con todas las empresas implicadas en el transporte aéreo*

*ayudando a mejorar nuestro trabajo; su información es muy valiosa y nos permite*

*poder prestarle mejores servicios. (Derechos del pasajero, Aena Aeropuertos).*

*Contexto italiano: L’effettuazione dell’attività di trasporto aereo è subordinata al rilascio della*

*relativa licenza di esercizio da parte di ENAC. (http://www.mininterno.net).*

**transporte alternativo** (*UP*) [contrato] **viiaggio alternativo** [normativa] Modalidad de

desplazamiento de personas o cosas con medios distintos de los contratados en precedencia.

*Contexto español: En caso de que, con arreglo al artículo 8, se ofrezca a los pasajeros*

*la posibilidad de ser conducidos hasta el destino final en un transporte alternativo con*

*una diferencia en la hora de llegada respecto a la prevista para el vuelo inicialmente*

*reservado. (Reglamento (CE) n.º 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de*

*11 de febrero).*

*Contexto italiano: In caso di negato imbarco, il passeggero ha diritto di scegliere tra: il rimborso*

*senza penali del prezzo del biglietto per la parte del viaggio non effettuata, un volo alternativo*

*quanto prima possibile fino alla destinazione finale, o un volo alternativo a una data successiva*

*che gli convenga. (Regolamento (CEE) nº 295/91 del Consiglio del 4 febbraio).*

**transporte discrecional** (*UP*) [normativa, infoecon, contrato, programa] **trasporto charter**

Modalidad de transporte por la que se ofrecen servicios que no están sujetos a un itinerario,

calendario u horario fijo.

*Contexto español: El Acuerdo INTERBUS, que regula* ***el transporte discrecional***

***internacional*** *de viajeros en autocar y autobús, se negoció por la Comisión Europea*

*con 14 países, a saber: Bosnia y Herzegovina, Bulgaria, Croacia, la República Checa,*

*Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Moldavia, Polonia, Rumania, Eslovaquia,*

*Eslovenia y Turquía. (http://www.fomento.es).*

*Contexto italiano: Se il trasporto viene effettuato in esecuzione di un contratto di trasporto*

*«charter», le C.G.T. siapplicano soltanto qualora espressamente richiamate, sia nel contratto*

*che nel biglietto. (http://www.alitalia.it).*

Sinónimo español: chárter

**transporte ferroviario** (*UP*) [normativa] **trasporto ferroviario** Modalidad de desplazamiento

de un sitio a otro por vía ferroviaria.

*Contexto español: El balance empresarial del primer trimestre es negativo para líneas*

*aéreas y compañías de alquiler de coches, mientras el transporte ferroviario de alta*

*velocidad sigue ganando cuota de mercado y mejorando sus resultados.*

*(http://www.exceltur.org).*

*Contexto italiano: «Trasporto Ferroviario Toscano» società dove sono confluite tutte le attività*

*relative al trasporto ferroviario incluso mezzi e personale.*

*(*[*http://www.trasportoferroviariotoscano.it*](http://www.trasportoferroviariotoscano.it)*).*

**transporte marítimo** (*UP*) [contrato, infoecon, normativa] **trasporto marittimo** Modalidad de

desplazamiento de personas de un sitio a otro por vía marítima.

*Contexto español: A las mercancías desembarcadas o embarcadas que hayan utilizado*

*o vayan a utilizar en la totalidad de su transporte marítimo el régimen de cabotaje* ***se***

***les aplicará*** *un coeficiente 1. (Ley 2/2000, de 17 de julio, de Canarias).*

*Contexto italiano: Grimaldi è un’impresa di trasporto che opera nel mercato dei servizi di*

*trasporto marittimo di merci e passeggeri sulle rotte dell’Atlantico e del Mediterraneo.*

*(*[*http://europa.eu*](http://europa.eu)*).*

**transporte terrestre** (*UP*) [normativa] **trasporto terrestre** Modalidad de desplazamiento de un

sitio a otro por carretera.

*Contexto español: El Ente Gestor no podrá directamente prestar servicios de*

*transporte terrestre. (Decreto 199/2004, de 1 de octubre, de la Comunidad*

*Valenciana).*

*Contexto italiano: Sono considerate agenzie di viaggio le imprese esercitanti in via principale*

*l’attività del trasporto terrestre, marittimo, aereo, lacuale e fluviale quando siano situate nel*

*territorio regionale e assumano direttamente l’organizzazione di viaggi, crociere, gite ed*

*escursioni comprendendo prestazioni e servizi aggiuntivi rispetto a quelli strettamente necessari*

*al trasporto. (Veneto, Legge Regionale 33/2002 del 4 novembre).*

**transportista** (*s.*) [normativa, contrato] **vettore** Empresa que se dedica al transporte de

pasajeros.

*Contexto español: La Comisión debe analizar la aplicación del presente Reglamento y*

*evaluar, en particular, la conveniencia de ampliar su ámbito de aplicación a todos los*

*pasajeros que tengan un contrato con un operador turístico o con un transportista*

*comunitario, cuando se trate de un vuelo con salida de un aeropuerto de un tercer país*

*y con destino a un aeropuerto situado en un Estado miembro. (Reglamento (CE) n°*

*261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de febrero).*

*Contexto italiano: L’accettazione per il trasporto da parte del Vettore di minori non*

*accompagnati, di disabili, di donne in stato di gravidanza, di persone affette da malattie o di*

*altre persone aventi necessità di assistenza speciale è effettuata previo accordo con il Vettore,*

*che deve essere debitamente informato da parte del passeggero all’atto della prenotazione di*

*eventuali esigenze particolari. (*[*http://www.alitalia.com*](http://www.alitalia.com)*).*

**transportista aéreo** (*UP*) [normativa] **vettore aereo** Empresa que se dedica al transporte de

pasajeros por vía aérea.

*Contexto español: En caso de cancelación de un vuelo: a) el transportista aéreo*

*encargado de efectuar el vuelo ofrecerá asistencia a los pasajeros afectados conforme*

*al artículo 8, y b) el transportista aéreo encargado de efectuar el vuelo ofrecerá*

*asistencia a los pasajeros afectados conforme a la letra a) del* ***apartado*** *1 y el apartado*

*2 del artículo 9. (http://curia.europa.eu).*

*Contexto italiano: Il vettore aereo è responsabile del danno da ritardo provocato da un’avaria al*

*motore, quando non provi che l’avaria si sia verificata nonostante la normale diligenza usata nei*

*controlli effettuali prima della partenza. (*[*http://www.enac.it*](http://www.enac.it)*).*

**trayecto** *(s. m.)* [normativa] **tragitto** [normativa, programa] Espacio que se recorre entre un

punto de salida y otro de llegada como parte de un viaje.

*Contexto español: La compañía puede reembolsar el importe del billete o del trayecto*

*no realizado después de finalizada su validez, descontando unos* ***gastos de tramitación****,*

*y después de comprobar que no se ha utilizado el billete o no se ha reembolsado su*

*importe. (http://www.aena-aeropuertos.es o).*

*Contexto italiano: Per ogni volo verranno stampati i seguenti documenti a seconda del tipo di*

*biglietto: Biglietto Elettronico: 2 esemplari della carta di imbarco per ogni volo o tragitto.*

*(*[*http://www.ilgiramondo.net*](http://www.ilgiramondo.net)*).*

**tren** *(s. m.)* [programa, billete, contrato, infoecon, normativa] **treno** Medio de transporte sobre

raíles, compuesto de vagones y una locomotora.

*Contexto español: Hay un tren, llamado Circumetnea, que parte de la ciudad de Catania*

*y* ***tarda unas tres horas en completar*** *el anillo. (http://viajar.elperiodico.com d).*

*Contexto italiano: Il treno viene utilizzato da circa il 20% dei turisti che soggiornano nelle località*

*della Campania; la sua incidenza è particolarmente elevata nel segmento del turismo culturale*

*non organizzato e, più limitatamente, nel turismo balneare con particolare riguardo per quei*

*flussi che si indirizzano a quelle destinazioni che sono servite da treni a lunga percorrenza o*

*daspeciali servizi di collegamento. (http://www.sito.regione.campania.it).*

**tren de alta velocidad** (*UP*) [programa, infoecon] **treno ad alta velocità** Tren que viaja sobre

líneas capaces de soportar velocidades superiores a la norma.

*Contexto español: Paris ya está más cerca de Barcelona. Los primeros trenes de alta*

*velocidad que unen, sin* ***transbordo*** *en menos de seis horas y media, ambas ciudades se*

*han estrenado esta mañana desde la Gare de Lyon de la capital francesa y de la*

*estación de Sants de la catalana. (https://www.lavanguardia.es).*

*Contexto italiano: I treni ad alta velocità Tren de Alta Velocidad Española (AVE) collegano*

*Madrid con Siviglia (passando per Córdoba), Valladolid (via Segovia), Toledo, Málaga e*

*Barcellona (via Saragozza). (*[*http://www.freenewspos.com*](http://www.freenewspos.com)*).*

**trenhotel** *(s. m.)* [billete, contrato, programa] **treno notturno** (*UP*) Para realizar el viaje de

negocios, de turismo o de ocio, individualmente, con su pareja o en familia en la misma cabina.

Trenhotel ofrece múltiples fórmulas para satisfacer las expectativas de nuestros clientes.

(http://www.renfe.com).

*Contexto español: I collegamenti diretti con l’Italia sono effettuati dal Trenhotel*

*Elipsos «Salvador Dalì» in partenza tutti i giorni da Milano (attorno alle 20) per*

*Barcellona La durata del viaggio è di 13 ore. (http://www.vacanzefaidate.com).*

*Contexto italiano: Le Obb e Trenitalia rilanciano il treno notturno per Vienna.*

*(*[*http://www.ttgitalia.it*](http://www.ttgitalia.it)*).*

**tren turístico** (*UP*) [programa] **treno turistico** Tren concebido para el transporte de personas

con fines turísticos, que sigue una ruta y un programa preestablecidos.

*Contexto español: Para viajes por tren en el interior de la provincia y otros puntos de*

*la cornisa Cantábrica funciona la empresa Feve que durante el verano pone en marcha*

*un tren turístico, el Trascantábrico,* ***tren de vía estrecha que discurre por parajes***

***excepcionales*** *que nos recuerda los viejos ferrocarriles de principios de siglo.*

*(http://www.rutashispanas.es).*

*Contexto italiano: Accolti da un conducente sorridente, tutta la nostra famigliola sale a bordo di*

*un treno turistico. Qualche minuto dopo il motore ronza e comincia il nostro giro turistico.*

*(*[*http://www.neuchateltourisme.ch*](http://www.neuchateltourisme.ch)*).*

**tripulación** *(s. f.)* [infoecon, normativa] **equipaggio** *(s. m.)* [normativa] Grupo de profesionales

encargados de las maniobras de un medio de transporte y de los servicios a los pasajeros

*Contexto español: La tripulación de su avión está compuesta por personas altamente*

*especializadas y cualificadas que son sometidas a frecuentes controles.*

*(http://www.aena-aeropuertos.es n).*

*Contexto italiano: Nel caso di aeromobile noleggiato (con equipaggio), il relativo contratto di*

*noleggio (wet lease) deve essere preventivamente approvato da ENAC, previa verifica che le*

*norme di sicurezza adottate dallo Stato di immatricolazione dell’aeromobile siano equivalenti a*

*quelle previste per le imprese nazionali. (*[*http://www.enac.gov.it*](http://www.enac.gov.it)*).*

**turismo** (*UP*) [contrato, infoecon, programa, normativa] **turismo** Actividad comercial que se

ocupa del viaje por placer.

*Contexto español: Son proyectos de interés regional aquellos que por su gran*

*capacidad dinamizadora del turismo en el Principado de Asturias. (Ley 7/2001, de 22*

*de junio, de Asturias).*

*Contexto italiano: Attraverso il proprio network Alitalia assicura una capillare copertura del*

*territorio nazionale e offre collegamenti diretti verso le principali capitali europee, i paesi del*

*bacino del mediterraneo e i mercati intercontinentali a più forte tasso di sviluppo per il turismo*

*tradizionale e d’affari. (*[*http://corporate.alitalia.com*](http://corporate.alitalia.com)*).*

**turismo activo** (*UP*) [normativa] **turismo attivo** Tipología de turismo que comprennde

actividades recreativas, deportivas y de aventura.

*Contexto español: A los efectos de esta Ley se entiende por Actividad Turística*

*complementaria, la ejercida por empresas que se dedican a prestar servicios*

*especializados de contenido cultural, deportivo, recreativo, de turismo activo,*

*comercial de transporte, de organización y* ***consultoría*** *o similares, que con su*

*actividad contribuyen a la diversificación de la oferta y desarrollo del turismo. (Ley*

*1/1999, de 12 de marzo, de Madrid).*

*Contexto italiano: Turismo naturalistico e Turismo Attivo. Queste due ultime tipologie di turismo*

*possono essere raggruppate in quanto vengono interpretate come differenti linee di prodotto*

*connesse alla valorizzazione delle risorse ambientali, rispettivamente più orientate a una*

*fruizione scientifico/contemplativa ovvero attiva della vacanza e risultano strettamente collegate*

*ad alcune delle tipologie sopra esaminate, in particolare il turismo enogastronomico e, in parte,*

*anche quello marittimo. (*[*http://www.sito.regione.campania.it*](http://www.sito.regione.campania.it)*).*

**turismo cultural** (*UP*) [normativa] **turismo culturale** Modalidad de turismo en que se llevan a

cabo actividades culturales.

*Contexto español: Así pues, ofrecemos un amplio abanico de oferta turística basada en*

*el turismo de naturaleza, turismo deportivo, turismo familiar, turismo de negocios,*

*turismo cultural y gastronómico, basado en poder disfrutar de las experiencias que*

*obtendrá de la interacción con la naturaleza y de la oferta complementaria de los*

*viajes. (http://asociados.estacionesnauticas.info/es).*

*Contexto italiano: Il turismo musicale può essere inserito nella più ampia categoria del turismo*

*culturale, ossia di quel movimento turistico finalizzato alla fruizione di beni culturali, intesi come*

*monumenti, chiese, musei, castelli, siti archeologici ed ogni altro bene che possa essere*

*qualificato come culturale. (*[*http://www.scienzaturismo.com*](http://www.scienzaturismo.com)*).*

**turismo de aventura** (*UP*) [normativa] **turismo d’avventura** [infoecon] Modalidad de turismo

en que se viaja a áreas remotas del planeta para explorarlas, y prevé actividades con un

elevado nivel de riesgo.

*Contexto español: Las primeras han quedado reguladas ampliamente debido a la*

*creciente evolución de la demanda turística hacia actividades ligadas a la naturaleza,*

*lo que unido al extraordinario patrimonio natural con que cuenta La Rioja, ha dado*

*lugar al desarrollo de modalidades de oferta de servicios del denominado turismo*

*activo y de aventura. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Il settore dei viaggi d’avventura rappresenta oggi un’industria in forte crescita*

*in ambito turistico; ed in questo contesto diverse sono le tendenze che occorre conoscere per*

*poter operare con maggiore incisività. (*[*http://www.crescitaturismo.it*](http://www.crescitaturismo.it)*).*

**turismo de congresos** (*UP*) [infoecon] **turismo congressuale** [normativa] Modalidad de

turismo que se efectúa durante encuentros profesionales.

*Contexto español: El objeto del presente epígrafe es presentar una aproximación de la*

*aportación económica que supone el turismo de congresos en la Costa del Sol.*

*(http://profesional.visitacostadelsol.com).*

*Contexto italiano: Adagiata tra i colli e il mare,a meno di un’ora di distanza dalle vette più alte*

*dell’Appennino, che delineano all’orizzonte della città il suggestivo profilo di una città centro di*

*turismo congressuale e moderna stazione balneare, Pescara vanta ampie e soffici spiagge,*

*racchiuse tra due pinete che ne segnano i confini: a nord, la Riserva costa adriatica; a sud, la*

*pineta d’Avalos, di dannunziana memoria, inserita in un bel quartiere residenziale, con*

*interessanti architetture: ville liberty, il moderno e l’ex fabbrica ‘Aurum’, progettata da Giovanni*

*Michelucci. (*[*http://guide.travelitalia.com*](http://guide.travelitalia.com)*).*

**turismo de masas** (*UP*) [normativa, infoecon] **turismo di massa** [infoecon] Modalidad de

turismo caracterizada por precios baratos, baja calidad y congestión de personas en un mismo

lugar.

*Contexto español: Sicilia está mucho mas promocionada que Cerdeña y por lo tanto a*

*sus casi 6 millones de habitantes (hay que contar los ilegales) hay que sumarle un*

*turismo de masas desbordado desde hace ya 30 años. (http://www.foroviajes.com).*

*Contexto italiano: Con ilsecondo dopoguerra nasce l’epoca del turismo di massa e si*

*moltiplicano a dismisura ipotenziali fruitori di questa esperienza. (*[*http://www.ateneonline.it*](http://www.ateneonline.it)*).*

**turismo de minusválidos** (*UP*) [programa, infoecon] **turismo per disabili** Modalidad de

turismo con asistencia especial dedicada a personas dependientes.

*Contexto español: Además, a este albergue se le concedió el premio sello oficial de*

*aprobación para turismo de minusválidos, permitiéndole proporcionar a aquellos con*

*deficiencias mentales y motoras el mejor alojamiento posible.*

*(http://www.hihostels.com).*

*Contexto italiano: Il progetto è portato avanti da AISM, l’Associazione Italiana Sclerosi Multipla,*

*vero punto di riferimento sul territorio per le persone che combattono contro la sclerosi e attiva*

*per quanto riguarda il turismo per disabili. (*[*http://www.likehome.it*](http://www.likehome.it)*).*

**turismo de montaña** (*UP*) [programa, infoecon] **turismo di montagna** Modalidad de turismo

que se desarrolla en zonas de montaña.

*Contexto español: El turismo de montaña ha dado a jóvenes de ambos sexos la*

*oportunidad de* ***labrarse un futuro*** *en sus comunidades, en vez de unirse al éxodo rural*

*a las ciudades. (http://www.alianzamontanas.org).*

*Contexto italiano: In Italia il turismo di montagna è una passione dai forti connotati femminili,*

*contrariamente all’idea generale che l’andar per monti sia una prerogativa tipicamente*

*maschile, ed è di stimolo alla coscienza del territorio. (*[*http://www.montagnamadeinitaly.it*](http://www.montagnamadeinitaly.it)*).*

**turismo de naturaleza** (*UP*) [infoecon, programa] **ecoturismo** *(s. m.)* Modalidad de turismo

que se desarrolla fuera de zonas urbanas.

*Contexto español: Colombia es el punto de encuentro del turismo de naturaleza,*

*conformado por paisajes exuberantes que albergan la mayor diversidad de aves del*

*mundo. (https://www.mincomercio.gov.co).*

*Contexto italiano: Agenzia viaggi per coloro che amano viaggiare da non-turisti: viaggi*

*avventura, spedizioni, safari su misura, ecoturismo, diving, vacanze a cavallo o in barca,*

*trekking, alpinismo. (Monaco e Berlino, Guida Routard).*

**turismo de negocios** (*UP*) [infoecon, programa] **turismo d’affari** Modalidad de turismo

dedicada a los profesionales.

*Contexto español: Más de un centenar de congresos, exposiciones y otros eventos cada*

*año acreditan a Sevilla como uno de los principales destinos del turismo de negocios en*

*España. (http://www.spain.info).*

*Contexto italiano: Riparte il turismo d’affari italiano, oltre il 62 percento delle imprese italiane*

*prevede di incrementare le spese dedicati ai viaggi d’affari. (http://www.ontit.it).*

**turismo de personas mayores** (*UP*) [programa, infoecon] **turismo per la terza età** Modalidad

de turismo dedicada a los pensionistas o a personas de edad avanzada.

*Contexto español: España impulsa un programa para promover el turismo de personas*

*mayores por Europa. (http://www.diariodeleon.es).*

*Contexto italiano: Come dimenticare, poi, i luoghi del benessere, vere e proprie oasi di relax per*

*mente e corpo, per un’idea di vacanza nuova esalutare, dove associare il fitness al turismo*

*termale e con particolari offerte anche per il turismo della terza età sulla Costa Adriatica*

*dell’Emilia Romagna. (*[*http://www.adriacoast.com*](http://www.adriacoast.com)*).*

**turismo deportivo** (*UP*) [normativa] **turismo sportivo** Modalidad de turismo que tiene la

finalidad de practicar deportes.

*Contexto español: Empresas relacionadas con el turismo deportivo: caza, pesca,*

*hípica, golf, piscinas, clubes náuticos y aeronáuticos, alquiler de embarcaciones a vela,*

*canoas, lanchas, tablas de windsurf y de surf, nieve y demás actividades deportivas.*

*(Rodriguez-Arana, J. 2007, Código de la Administración Gallega).*

*Contexto italiano: Su target completamente diversi si situa una forma di turismo sportivo più*

*esclusiva quale quella legata alla pratica del golf, che richiede l’organizzazione di circuiti*

*composti di almeno 3-4 campi a livello regionale, sostenuti da una adeguata infrastrutturazione*

*ricettiva. (*[*http://archivio.denaro.it*](http://archivio.denaro.it)*).*

**turismo de salud y belleza** (*UP*) [infoecon] **turismo benessere** Modalidad de turismo que se

efectúa en estaciones termales, centros de talasoterapia o hoteles con spa.

*Contexto español: Este auge del turismo de salud y belleza ha propiciado que en los*

*últimos años se proceda a la inauguración o reapertura de estaciones termales, centros*

*de talasoterapia y hoteles con spa. (http://www.andaluciaturismodigital.com)*

*Contexto italiano: In costante crescita l’interesse per l’enogastronomia e le vacanze benessere,*

*anche grazie alle numerose offerte inserite nei cataloghi dagli operatori nord americani.*

*(*[*http://www.enit.it*](http://www.enit.it)*).*

**turismo de sol y playa** (*UP*) [programa] , **turismo da spiaggia** Modalidad de turismo que se

efectúa en localidades costeras con buenas condiciones climáticas.

*Contexto español: Ello no obstante, desde hace poco más de una década, este turismo*

*de sol y playa ha dado paso a un turismo vacacional más activo, con mayores*

*exigencias respecto del destino elegido. (Ley 7/2001, de 23 de abril, de Baleares).*

*Contexto italiano: Chi è in cerca di antichità può fermarsi anche al museo del Lapidario di*

*Novigrad-Cittanova, centro balneare molto cresciuto negli ultimi anni, che offre tutte le comodità*

*per il turismo da spiaggia, ma poche altre attrattive storiche. (*[*http://www.itinerarieluoghi.it*](http://www.itinerarieluoghi.it)*).*

**turismo emisor** (*UP*) [infoecon] **turismo outgoing** Flujo de turistas que salen de un territorio.

*Contexto español: El 9% del total de los viajes turísticos efectuados por los españoles*

*durante el año 2000 han sido viajes con destino al extranjero (turismo emisor).*

*(Estadística Familitur 2000, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Anche se di medie dimensioni, il mercato svedese risulta ricco, maturo,*

*competente e ad alta capacità di spesa; negli ultimi anni è stato inoltre caratterizzato da un*

*trend positivo del turismo outgoing. (http://www.infomercatiesteri.it).*

**turismo enogastronómico** (*UP*) [infoecon] **turismo enogastronómico** [normativa] Tipología

de turismo cuyo objetivo es la degustación de vinos y productos gastronómicos.

*Contexto español: Esta es una de las principales conclusiones resultantes del primer*

*estudio de demanda de turismo enogastronómico realizado en España elaborado por*

*Dinamiza Asesores. (http://dinamizaasesores.wordpress.com).*

*Contexto italiano: Il turismo enogastronomico merita una particolare attenzione in virtù dei forti*

*tassi di crescita di questo mercato a livello nazionale e internazionale, nei confronti del quale*

*l’Italia detiene un evidente vantaggio competitivo tale da assicurare una prevedibile posizione di*

*leadership per un significativo periodo di tempo. (*[*http://www.sito.regione.campania.it*](http://www.sito.regione.campania.it)*).*

**turismo enológico** (*UP*) [infoecon, programa] **enoturismo** *(s. m.)* Tipología de turismo cuyo

objetivo es la degustación de vinos.

*Contexto español: Las peticiones informativas de turismo enológico crecieron un*

*42,7% en julio en Castilla-La Mancha. (http://www.soitu.es).*

*Contexto italiano: Se vi piace gustare del buon vino e se siete interessati a questo prodotto, gli*

*hotel dedicati all’enoturismo a Merano vi accoglieranno a dovere.*

*(*[*http://www.burggrafenamt.com*](http://www.burggrafenamt.com)*).*

**turismo especializado** (*UP*) [programa, normativa, infoecon] **turismo specializzato** Tipología

de turismo que propone productos únicos en su género.

*Contexto español: Costa Rica es atractiva para cualquier rama del turismo, incluyendo*

*Observacion de Aves, Turismo Cultural, Turismo de Golf o Lunas de Miel y mucho*

*mas. Abajo encontrara una lista relacionada con Turismo Especializado en Costa Rica.*

*(http://www.travel-info-costarica.com).*

*Contexto italiano: Si punta a un turismo specializzato con offerte tematiche e si auspica che il*

*cosiddetto «turismo d’elite» sia stanziale e si trattenga più giorni. (*[*http://www.loschermo.it*](http://www.loschermo.it)*).*

**turismo extranjero** (*UP*) [infoecon] **turismo internazionale** Flujo turístico internacional que

entra en un determinado país.

*Contexto español: En términos porcentuales el turismo extranjero con destino a*

*Baleares representa el 21,9% del total nacional, siendo esta comunidad junto con el*

*otro destino insular nacional las únicas que superan los 10 millones de turistas. (El*

*turismo en España durante 2000, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: La provincia ravennate è meta frequentata dal turismo internazionale per i*

*monumenti, per la storia millenaria, per i poeti che vi hanno soggiornato e che l’hanno cantata,*

*per la bellezza dei paesaggi, per la preziosità delle sue acque termali, per le rinomate marine.*

*(http://www.emiliaromagnaturismo.com).*

Sinónimo español: turismo internacional.

**turismo intercontinental** (*UP*) [infoecon] **turismo intercontinentale** Flujo turístico proveniente

de un continente diferente al de su destino.

*Contexto español: La Cámara Promotora de Turismo Intercontinental (CPDTI), es una*

*organización privada e independiente creada para acercar, promover, unificar,*

*fortalecer y servir como puente entre turistas potenciales y los diversos mercados*

*turísticos de gran calidad pero poco conocidos. (http://www.cpdti.org)*

*Contexto italiano: In netto calo l’incoming Usa e tutto il turismo intercontinentale. Penalizzati in*

*particolare i grandi alberghi delle città d’arte. (http://www.bancaditalia.it).*

**turismo interno** (*UP*) [normativa] **turismo nazionale** Flujo turístico de proveniencia nacional

*Contexto español: En la mayoría de los viajes al extranjero se realizaron reservas*

*previas (65,1%), optando por no efectuar ningún tipo de reserva en el 34,9% de los*

*viajes. Este dato contrasta con el del turismo interno, donde* ***se realizaron reservas*** *tan*

*sólo en el 19,1% de los viajes. (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Le motivazioni prevalenti tra i flussi turistici di provenienza internazionale*

*sono tuttora strettamente legate alla fruizione delle risorse balneari, anche se, rispetto al*

*turismo nazionale, vi è una maggiore incidenza delle motivazioni di ordine culturale.*

*(*[*http://www.sito.regione.campania.it*](http://www.sito.regione.campania.it)*).*

**turismo receptor** (*UP*) [infoecon] **turismo incoming** Flujo de turistas que llegan a un territorio.

*Contexto español: Por lo que se refiere al turismo receptor, según los datos*

*provisionales proporcionados por la estadística de Frontur tras la revisión de la serie*

*de entradas de visitantes realizada durante el año 2000, en este año se registraron un*

*total de 74.4 millones de visitantes. (El turismo en España durante 2000, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Il mercato tedesco rappresenta il principale mercato per l’incoming italiano*

*(21% circa del totale degli arrivi di turisti stranieri nel 2007): nel contesto competitivo tedesco,*

*molto agguerrito e fortemente presidiato dai competitors della destinazione Italia, il nostro*

*Paese si colloca al secondo posto, dopo la Spagna, fra le mete più frequentate dai turisti*

*tedeschi. (*[*http://www.ontit.it*](http://www.ontit.it)*).*

**turismo religioso** (*UP*) [infoecon, programa] **turismo religioso** Modalidad de turismo que

prevé la visita a lugares de interés para las religiones.

*Contexto español: Una de nuestras ofertas más especiales es la enfocada al desarrollo*

*del Turismo Religioso. (http://travelbrokers.es).*

*Contexto italiano: Questa ricchezza di patrimonio culturale e naturale ha consentito lo sviluppo*

*di un turismo, spesso di massa, ma diversificato e sempre più attento alla qualità dell’offerta:*

*dal turismo religioso sulle tracce dei luoghi di culto, a quello termale e del benessere, passando*

*per il turismo ambientale amante della natura e della genuinità dei luoghi.*

*(*[*http://www.parcocastelliromani.it*](http://www.parcocastelliromani.it)*).*

**turismo rural** (*UP*) [contrato, infoecon, normativa, programa] **turismo rurale** Tipología de

turismo que se realiza en pequeñas poblaciones o ambientes naturales.

*Contexto español:* ***Establecimientos de Turismo Rural*** *aquellas instalaciones situadas*

*en el medio rural que, con características singulares, se destinan al alojamiento*

*turístico de forma habitual. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid).*

*Contexto italiano: La ristorazione svolta nell’ambito di aziende di turismo rurale deve essere*

*basata su una offerta di prodotti enogastronomici riconducibile a quella tipica della zona in cui*

*l’azienda si trova. (Emilia Romagna, Legge Regionale 11/1996 del 3 maggio).*

Sinónimo español: ecoturismo, turismo activo.

**turismo sostenible** (*UP*) [normativa] **turismo sostenibile** Modalidad de turismo, inspirada en

criterios ecológicos, que implica un respeto especial a los recursos y a las poblaciones.

*Contexto español: El concepto de turismo sostenible, derivado del propio concepto de*

*desarrollo sostenible, surge a partir de los años 80 del pasado siglo, partiendo de la*

*constatación de que determinados destinos turísticos masificados comenzaban a perder*

*su atractivo y competitividad. (http://www.gobiernodecanarias.org).*

*Contexto italiano: Nuove forme di ospitalità entrano a pieno titolo, insieme a quelle tradizionali,*

*a formare l’offerta ricettiva complessiva, spesso inserendosi nel filone del «turismo sostenibile»,*

*cioè il turismo che rispetta i valori ambientali del territorio prevedendo un uso attento delle*

*risorse al fine di consentirne l’utilizzo alle generazioni future. (*[*http://www.scienzeturismo.it*](http://www.scienzeturismo.it)*).*

**turismo temático** (*UP*) [normativa] **turismo tematico** [infoecon] Modalidad turística que ofrece

servicios especializados por temas, por ejemplo naturaleza, hedonismo, gastronomía.

*Contexto español: Desarrollo de planes especiales de promoción orientados al turismo*

*temático, o a determinados destinos y territorios. (Ley 7/2001, de 22 de junio, del*

*Principado de Asturias).*

*Contexto italiano: In risposta a questa evoluzione della domanda, l’offerta italiana propone oggi*

*almeno 120 nuove formule di turismo tematico che possono essere raggruppate in 9 filoni.*

*(*[*http://www.aci.it*](http://www.aci.it)*).*

**turismo urbano** [normativa] **turismo urbano** [infoecon] Modalidad turística practicada en

espacios ciudadanos.

*Contexto español: El desarrollo de nuevos espacios atractivos para nuevos segmentos*

*de la demanda que permitan la incorporación a los mercados de los nuevos productos*

*enmarcados bajo la denominación de turismo rural o de interior y turismo urbano.*

*(http://www.turisme.gva.es).*

*Contexto italiano: Oltre ai biglietti dedicati al turismo urbano abbiamo creato dei titoli di viaggio*

*speciali per arrivare in Fiera Milano alla fermata Rho-Fiera della linea rossa della metropolitana.*

*(*[*http://www.atm-mi.it*](http://www.atm-mi.it)*).*

**turista** (*s.*) [normativa] **turista** Persona que utiliza los servicios turísticos.

*Contexto español: Usuarios turísticos o turistas: las personas naturales que, como*

*destinatarios finales, reciben algún servicio turístico. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre,*

*de Andalucía).*

*Contexto italiano: Il Parco Naturale Adamello Brenta è un territorio affascinante che offre al*

*turista innumerevoli possibilità per assaporare la natura in tutti i suoi aspetti, anche in fatto di*

*ospitalità. (*[*http://www.stradedelvinodeltrentino.it*](http://www.stradedelvinodeltrentino.it)*).*

**turístico, a** (*adj.*) [normativa] **turistico, a** Relacionado con el turismo.

*Contexto español: La consejería competente en materia turística podrá realizar cursos*

*de capacitación del personal. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Da un punto di vista turistico Pantalica ha la caratteristica di essere nello*

*stesso tempo semplice, in quanto esempio di povera architettura funeraria rupestre, eppure*

*altamente spirituale, in quanto forma dinamicamente attiva. (*[*http://www.sicilie.it*](http://www.sicilie.it)*).*

**turoperador** *(s. m.)* [infoecon] **tour operator** (*UP*) [normativa] Agencia de viajes que

confecciona paquetes turísticos.

*Contexto español: El grupo Spanair cerrará el turoperador Club de Vacaciones en*

*septiembre y sus 87 trabajadores dejarán la empresa progresivamente, según señalaron*

*a Europa Press fuentes de la compañía. (http://www.cincodias.com).*

*Contexto italiano: In caso di furto perpetrato in una cassetta di sicurezza collocata all’interno di*

*una camera d’albergo, l’albergatore è responsabile ‘ex contractu’ limitatamente per i danni*

*subiti da un turista ed il tour operator è responsabile sempre a favore dell’acquirente del*

*pacchetto turistico per inadempimento dell’albergatore. (Falletti, E. 2008. I contratti di viaggio).*

Sinónimo español: touroperador.

**unidad de alojamiento** (*UP*) [normativa] **unità abitativa** Espacio dedicado al hospedaje

exclusivo para uso personal.

*Contexto español: El precio de la unidad de alojamiento se contará por días o*

*jornadas, conforme al número de pernoctaciones. Salvo pacto en contrario, la jornada*

*terminará a las doce del mediodía. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja).*

*Contexto italiano: Sono unità abitative ammobiliate a uso turistico le case o gli appartamenti,*

*arredati e dotati di servizi igienici e di cucina autonomi, dati in locazione ai turisti, nel corso di*

*una o più stagioni, con contratti aventi validità non inferiore a sette giorni e non superiori a sei*

*mesi consecutivi senza la prestazione di alcun servizio di tipo alberghiero. Possono essere*

*classificate, a seconda dei requisiti, in prima, seconda o terza categoria.*

*(*[*http://urp.provincia.vr.it/*](http://urp.provincia.vr.it/)*).*

**urbanización turística** (*UP*) [normativa] **villaggio turistico** Conjunto de construcciones

destinadas a actividades turísticas.

*Contexto español: En la urbanización turística* ***se evitará la formación*** *de masas*

*continuas de alojamientos,* ***debiéndose disponer*** *la cualificación general del espacio y*

*de sus itinerarios con elementos de estructuración urbana, amenidades e instalaciones*

*de ocio y servicios compatibles con el alojamiento. (Decreto 55/2003, de 30 de abril, de*

*Fuerteventura).*

*Contexto italiano: La classificazione ad una stella non è prevista per il villaggio turistico.*

*(*[*http://www.provincia.livorno.it*](http://www.provincia.livorno.it)*).*

**usuario turístico** (*UP*) [normativa] **utente dei servizi turistici** Persona que utiliza los servicios

turísticos.

*Contexto español: A pesar de que se ha considerado que su protección y defensa no es*

*objeto de esta Ley al existir legislación específica al respecto, se ha considerado*

*necesario por constituirse en sujeto de la actividad turística, definir qué se va a*

*entender por usuario turístico o turista y los derechos y deberes esenciales como tal*

*turista. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha).*

*Contexto italiano: Le agenzie di viaggio e turismo sono tenute a stipulare, a pena di decadenza*

*dell’autorizzazione, polizze assicurative di responsabilità civile a copertura dei rischi derivanti*

*alle persone dalla partecipazione ai programmi di viaggio e soggiorno nonché a garanzia*

*dell’esatto adempimento degli obblighi verso l’utente dei servizi turistici, nella osservanza delle*

*disposizioni previste in materia dalla Convenzione internazionale relativa ai contratti di viaggio.*

*(*[*http://www.fiavet.emilia-romagna.it*](http://www.fiavet.emilia-romagna.it)*).*

**vacacional** (*adj.*) [normativa] **vacanziero** (*adj.*) [programa] Relativo al periodo de vacaciones.

*Contexto español: Este plan definirá el modelo de desarrollo turístico de la Comunidad*

*Autónoma y ordenará el fenómeno de la segunda residencia turística o vacacional, con*

*arreglo al modelo definido por los instrumentos de ordenación territorial establecidos*

*por la Ley 4/1990, de 31 de mayo, de Ordenación del Territorio del País Vasco. (Ley*

*6/1994, de 22 de marzo, del País Vasco).*

*Contexto italiano: Il servizio Promozione del Turismo Vacanziero è il vostro interlocutore per*

*aiutarvi a ben’ organizzare il soggiorno dei vostri clienti a Lione. (http://www.it.lyon-france.com).*

**vagón** *(s. m.)* [normativa, billete, programa] **carrozza** Cada uno de los vehículos que

componen el tren, destinados al transporte de los pasajeros.

*Contexto español: Estos trenes cuentan con dos clases de vagones, los de clase turista y*

*clase preferente. Los primeros vagones pertenecen a esta última clase y el resto son de*

*clase turista en los cuales viajamos. (http://www.ciao.es).*

*Contexto italiano: Se desiderate viaggiare con la formula. ‘treno+bicicletta’, ricordate che la*

*bicicletta può essere trasportata nell’apposita sacca portabici o in speciali carrozze attrezzate:*

*informatevi al momento dell’acquisto del biglietto su quale modalità dovrete utilizzare.*

*(Davenport, F. 2010. Dublino. Lonely Planet).*

**vía aérea** (*UP*) [normativa, infoecon] **via aerea** Ruta en el espacio aéreo que une dos destinos

*Contexto español: El 51% de los pasajeros llegados por vía aérea tuvieron su origen en*

*el Reino Unido y Alemania. (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Nel caso di trasporto combinato, effettuato in parte per via aerea ed in parte*

*mediante qualsiasi altro mezzo di trasporto, le previsioni del Contratto si applicano solo al*

*trasporto aereo effettuato da Alitalia. (*[*http://www.alitalia.com*](http://www.alitalia.com)*).*

**viaje** *(s. m.)* [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **viaggio** Desplazamiento de un

lugar a otro.

*Contexto español: Dichos criterios se referirán entre otras cosas a la duración total del*

*viaje y atenderán a la necesidad de evitar el exceso de datos redundantes en la*

*pantalla. (Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero)*

*Contexto italiano: Se «vi è stato un tempo in cui il turismo era un’attività di svago di categorie*

*limitate di persone, le quali avevano il gusto e i mezzi di organizzarsi per proprio conto un*

*viaggio o una vacanza, e di realizzarlo, autonomamente e individualmente», ora, invece,*

*«amplissimi strati sociali desiderano utilizzare il proprio tempo libero e soprattutto quello delle*

*ferie annuali, per fare un viaggio o una vacanza». (Guerinoni, E., 2009, Disciplina dei contratti*

*turistici e danno da vancanza rovinata, Milano, IPSOA).*

**viaje combinado** (*UP*) [contrato] **viaggio organizzato** [normativa] Paquete turístico que

comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

*Contexto español: Las Condiciones Generales* ***se incorporarán****, firmadas por las partes*

*contratantes, a todos los contratos de viajes combinados cuyo objeto sean los*

*programas/ofertas contenidos en el programa/folleto y obligan a las partes, con las*

*condiciones particulares que* ***se pacten*** *en el contrato o que consten en la*

*documentación del viaje facilitadla cliente. (http://www3.viajeselcorteingles.es).*

*Contexto italiano: Se il volo in ritardo fa parte di un viaggio organizzato (c.d. ‘pacchetti tutto*

*compreso’), restano fermi i diritti del passeggero nei confronti della compagnia aerea, ma in*

*caso di inadempimenti e reclami, líinterlocutore a cui rivolgersi per ogni contestazione, richiesta*

*di rimborsi o risarcimento danni, rimane il Tour Operator, che è sempre responsabile verso il*

*viaggiatore, degli inadempimenti dei propri fornitori di servizi, compresi i vettori aerei.*

*(http://www.movimentoconsumatori.it).*

Sinónimo español: viaje organizado.

**viaje de incentivo** (*UP*) [programa] **viaggio incentive** [infoecon, programa] Tipo de viaje

mediante el cual una empresa recompensa a sus empleados más productivos o a los clientes

que le reportan más beneficios.

*Contexto español: El viaje incentivo es una estupenda estrategia de marketing y una de*

*las mejores fórmulas para conseguir los objetivos marcados por su empresa, y de gran*

*eficacia para motivar a sus clientes o empleados. (http://www.eventosrm.com).*

*Contexto italiano: Viaggi incentive ed emozioni uniche. Soluzioni personalizzate e organizzate*

*nei minimi particolari per viaggi incentive ed esperienze esclusive in Italia e nel mondo.*

*(*[*http://www.elation.it*](http://www.elation.it)*).*

**viaje del Imserso** (*UP*) [infoecon, normativa, programa] **viaggio per pensionati** [neologismo]

Viaje subvencionado por el Estado destinado a pensionistas con servicios especiales.

*Contexto español: El Servicio de Animación al Mayor del Ayuntamiento de Teguise*

*tiene organizado un viaje del Imserso a Salou de 8 días. La salida está prevista de Las*

*Palmas el 19 de marzo y la vuelta el 26 de marzo. (http://www.teguise.es/).*

Creación neológica del terminólogo en italiano.

**viaje de negocios** (*UP*) [infoecon] **viaggio d’affari** Tipo de viaje que se realiza por motivos

profesionales.

*Contexto español: El siguiente motivo por orden de importancia fue la visita a*

*familiares o amigos (14,7%), seguida de los viajes de trabajo o negocios (10,9%).*

*(Informe anual 2005, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Con riferimento alle mete europee, la scelta dei messicani è determinata*

*principalmente dal desiderio di conoscere storia e cultura del vecchio continente, al secondo*

*posto vi sono i viaggi d’affari, i soggiorni di studio ed il turismo religioso. (Enit, Rapporto*

*Congiunto Ambasciata/Consolato/ENIT).*

**viaje de trabajo** (*UP*) [infoecon] **viaggio d’affari** Tipo de viaje que se realiza por motivos

profesionales.

*Contexto español: El siguiente motivo por orden de importancia fue la visita a*

*familiares o amigos (14,7%), seguida de los viajes de trabajo o negocios (10,9%).*

*(Informe anual 2005, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Determinata principalmente dal desiderio di conoscere storia e cultura del*

*vecchio continente, al secondo posto vi sono i viaggi d’affari, i soggiorni di studio ed il turismo*

*religioso. (http://www.ontit.it ).*

**viaje emisor** (*UP*) [infoecon] **outgoing** *(s. m.)* Tipo de viaje que se reliza fuera del territorio

nacional.

*Contexto español: La forma de organización de los viajes emisores también muestra*

*diferencias respecto del turismo interno. (Informe anual 2010, Familitur, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Per il 2009 le previsioni dell’OCSE sono nettamente negative e stimano una*

*contrazione del PIL pari al 2,8%. Il trend dell’outgoing statunitense è stato molto positivo negli*

*ultimi anni; l’Italia, da sempre meta ambita per i turisti americani. (*[*http://www.ontit.it*](http://www.ontit.it)*).*

**viaje individual** (*UP*) [contrato] **viaggio individuale** [normativa] Tipología de viaje no incluida

dentro de un paquete turísticos.

*Contexto español: Si usted obtiene el seguro de viaje individual a través de nosotros,*

*obtendrá un descuento del 5% de las primas de por vida. (http://www.insuranceinvestments-*

*uwm.com).*

*Contexto italiano: Questo tour operator specializzato in cicloturismo propone per la Spagna*

*quattro viaggi individuali (1 o 2 persone) di 8 giorni, facili o di media difficoltà, in Andalusia, in*

*Catalogna (‘Dai Pirenei al Mediterraneo’), sull’isola di Maiorca (con accompagnamento in*

*minibus) e lungo il Camino de Santiago (con qualche tratto in bus). (*[*http://www.biciviaggi.it*](http://www.biciviaggi.it)*).*

**viaje interno** (*UP*) [infoecon] **viaggio nazionale** [normativa] Tipo de viaje que se realiza dentro

del territorio nacional.

*Contexto español: Un total de 143,4 millones de viajes realizaron los residentes en*

*España durante el periodo enero-octubre de 2006, de los cuales el 93,4% fueron dentro*

*del territorio nacional (viajes internos) y el 6,6% restante hacia el extranjero (viajes*

*emisores). (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Se, da una parte, non è da escludere che le disposizioni della CCV possano*

*essere ritenute applicabile anche ai viaggi nazionali, qualora, ovviamente, questi non siano*

*sottoposti al regime del decreto 111/95 -, dall’altra, una applicazione analogica dovrebbe*

*escludersi proprio in merito all’art. 13. (*[*http://clickatworld.com*](http://clickatworld.com)*).*

**viaje organizado** (*UP*) [infoecon] **viaggio organizzato** [normativa] Paquete turístico que

comprende transporte, alojamiento, restauración y otros servicios accesorios.

*Contexto español: El viaje organizado ha mostrado una tasa de variación creciente en*

*el año, de tal modo que ha cerrado en diciembre con una tasa del 6,6%. (Balance de*

*turismo en 2011, Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Se il volo in ritardo fa parte di un viaggio organizzato (c.d. pacchetti tutto*

*compreso), restano fermi i diritti del passeggero nei confronti della compagnia aerea, ma in*

*caso di inadempimenti e reclami, l’interlocutore a cui rivolgersi per ogni contestazione, richiesta*

*di rimborsi o risarcimento danni, rimane il tour operator, che è sempre responsabile verso il*

*viaggiatore, degli inadempimenti dei propri fornitori di servizi, compresi di quelli posti in essere*

*dai vettori aerei. (http://www.aptbasilicata.it).*

Sinónimo español: viaje combinado.

**viajero, a** (*s.*) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **viaggiatore, -trice** Persona que

efectúa un viaje.

*Contexto español: En el caso de que el viajero sea menor de edad, asegúrese de que*

*lleva también la documentación de identidad necesaria.*

*(http://www.canariasviaja.com).*

*Contexto italiano: Il viaggiatore può annullare il contratto in qualsiasi momento, totalmente o*

*parzialmente, a condizione di indennizzare l’organizzatore di viaggi conformemente alla*

*legislazione nazionale o secondo le disposizioni del contratto. (Legge 1084/1977 del 27*

*dicembre).*

**viajero de negocio** (*UP*) [programa] **viaggiatore per motivi di affari** Profesional que utiliza los

servicios turísticos con fines laborales.

*Contexto español: Dentro del análisis por subsectores, la caída del viajero de negocios*

*y de la categoría de los servicios contratados como consecuencia de los drásticos*

*programas de* ***recorte de gastos*** *aplicados por el conjunto de empresas españolas y*

*europeas frente a la crisis ha dañado especialmente los resultados de los hoteles*

*urbanos y las compañías más dependientes de este perfil de cliente. (Informe*

*Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009).*

*Contexto italiano: Immerso nel verde di un grazioso giardino, questo accogliente albergo*

*rappresenta la soluzione ottimale per il viaggiatore d’affari che cerca un alloggio confortevole e*

*rilassante, lontano dal caos e dal traffico. (*[*http://www.tvtrip.it*](http://www.tvtrip.it)*).*

**viajero frecuente** (*UP*) **frequent flyer** [billete] Persona que utiliza frecuentemente los servicios

de una empresa turística.

*Contexto español: Más oportunidades de acumular y utilizar puntos de los programas*

*de viajero frecuente y disfrutar de sus beneficios, así como acceso a mayor número de*

*salas VIP. (http://www.moretravelchoices.com).*

*Contexto italiano: Il regolamento non si applica ai passeggeri che viaggiano gratuitamente o ad*

*una tariffa ridotta non accessibile al pubblico. Tuttavia, esso si applica ai passeggeri titolari di*

*biglietti emessi nel quadro di un programma Frequent Flyer o di altri programmi commerciali dei*

*vettori aerei o degli operatori turistici. (http://www.provinz.bz.it).*

Sinónimo español: frequent flyer.

**viaje turístico** (*UP*) [infoecon] **viaggio turistico** [normativa] Tipo de viaje que se reliza por

recreo y entretenimiento.

*Contexto español: Los viajes turísticos que tienen una mayor importancia dentro del*

*turismo nacional son aquellos con destino en España,* ***es decir****, el turismo interno, que*

*supone el 91% de los viajes turísticos de los españoles. (****Informe*** *anual 2000, Familitur,*

*Instituto de Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: La AIG organizza viaggi turistici, sportivi e di lavoro per i giovani. (Paesi*

*Baschi, Guida Routard).*

**visado** *(s. m.)* [normativa] **visto** (**d’ingresso**) Documento que permite la entrada legal de

ciudadanos extranjeros en un país determinado.

*Contexto español: Para la* ***tramitación de un visado*** *hay que tener en cuenta el coste del*

*visado y el coste de la* ***tramitación del mismo****. (http://www.informajoven.org).*

*Contexto italiano: L’opuscolo informativo deve indicare in modo chiaro, tra le altre cose, la*

*destinazione, l’itinerario, la sistemazione alberghiera, i pasti, il prezzo, nonché informazioni*

*generali in materia di documenti di espatrio e visto d’ingresso. (*[*http://www.regione.sicilia.it*](http://www.regione.sicilia.it)*).*

**visita** *(s. f.)* [programa] **visita** Desplazamiento motivado por el interés turístico de un lugar.

*Contexto español: Por la tarde, posibilidad de realizar excursión opcional a Peñafiel,*

*con la visita al «Museo del Vino». (http://www.castillayleonesvida.com).*

*Contexto italiano: Nel pomeriggio visita di Gallipoli, l’antica «Kalè polis» ossia la «città bella»,*

*considerata una vera e propria «Siracusa in miniatura» per la bellezza del suo centro storico*

*racchiuso tra mura fortificate, palazzi baronali, vicoli e corti. (*[*http://www.melzoculturaviva.it*](http://www.melzoculturaviva.it)*).*

**visita guiada** (*UP*) [programa] **visita guidata** Desplazamiento motivado por razones de estudio

u observaciónel interés turístico de un lugar con un guía.

*Contexto español: La visita guiada consiste en un recorrido adaptado al nivel*

*educativo de la clase de la mano de un animador científico que les acompañará por las*

*exposiciones. (http://www.cac.es).*

*Contexto italiano: Arrivo in Costa Brava, a Figueres, per la visita guidata del famoso museo del*

*genio che cambiò il concetto di pittura: Salvador Dalì (in caso fosse chiuso, il Museo verrà*

*sostituito con la visita di Gerona). (*[*http://www.tcilaquila.it/*](http://www.tcilaquila.it/)*).*

**visitante1** (*adj.*) [normativa] **in visita** (*UP*) [infoecon] Que visita.

*Contexto español: La inclusión de un municipio en el catálogo de municipios turísticos*

*permitirá la consideración de una parte de su población visitante a los efectos de*

*determinar el porcentaje de subvención correspondiente así como para la*

*determinación del coeficiente de rentabilidad de la* ***inversión*** *en los planes de*

*financiación de* ***inversiones****. (Ley 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra).*

*Contexto italiano: Il termine Grand Tour appare per la prima volta nel Voyage of Italy or*

*Complete Journey through Italy di Richard Lassels, pubblicato nel 1670 come guida per*

*studiosi, artisti e collezionisti díarte in visita allíItalia. (Marroni, A. 2007, Il Grand Tour e la*

*percezione visiva degli Abruzzi).*

**visitante2** (*s. m./f.*) [programa] **visitatore, -trice** [infoecon] Persona que se desplaza por

motivos de turismo.

*Contexto español: El Parque Nacional de Timanfaya, Los Jameos, La cueva de los*

*Verdes, el Jardín de cactus, el Mirador del Río son lugares que el visitante no puede*

*perderse. (http://elcuadernoviajero.wordpress.com).*

*Contexto italiano: Pur nel suo essere a tutti gli effetti un Paese europeo evoluto, la destinazione*

*Italia continua a comunicare comunque l’autenticità del suo territorio che può essere ritrovata e*

*vissuta dal visitatore nel patrimonio artistico, culturale e storico nonché nell’ «Italian Way of*

*Life» e nel «Made in Italy». (*[*http://www.mitinitaly.org*](http://www.mitinitaly.org)*).*

**visita panorámica** (*UP*) [programa] **visita panoramica** Gira turística que recorre los lugares

más importantes de una ciudad o de una zona.

*Contexto español: Desayuno y salida hacia Cádiz donde realizaremos una visita*

*panorámica de la ciudad recorriendo los principales monumentos: Catedral,*

*Ayuntamiento, Plaga de la Caleta, Castillo de Santa Catalina, Parque Genovés, Puerto.*

*Almuerzo libre. (http://www.comoviajar.com).*

*Contexto italiano: Al mattino visita panoramica del famoso castello di Donnafugata, la più*

*raffinata dimora patrizia di campagna di tutta la Sicilia sud-orientale, caratterizzato dall’originale*

*insieme di stili e dal lussureggiante parco che lo circonda. (*[*http://www.tonelloviaggi.it*](http://www.tonelloviaggi.it)*).*

**visitar** (*v.*) [programa] **visitare** Desplazarse a causa del interés turístico de un lugar.

*Contexto español: Si vas a visitar Nueva York, no dejes de pasarte por nuestra sección*

*dedicada al turismo. Te convertirás en un auténtico neoyorquino incluso antes de venir.*

*(http://www.vivenuevayork.com).*

*Contexto italiano: Questo programma presenta sicuramente una delle combinazioni migliori per*

*chi vuole visitare la terra andalusa, le sue città più belle ed i monumenti più importanti.*

*(*[*http://www.tours24.it*](http://www.tours24.it)*).*

**vivac** [programa] **bivacco** [normativa] Estructura alojativa en zonas de montaña.

*Contexto español: Vivac en el mes de Febrero en Picos de Europa, a la entrada en el*

*Jou de los Asturianos. (http://www.picoseuropa.net).*

*Contexto italiano: Chiunque intenda attivare un bivacco fisso ne dà comunicazione al comune,*

*specificandone l’ubicazione. (Toscana, Legge Regionale 42/2000 del 23 marzo).*

**vivienda de turismo rural** (*UP*) [normativa] **residenza rurale** Alojamiento turístico de

arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales.

*Contexto español: Podrán ejercer la actividad de hospedaje en la modalidad de*

***Vivienda de Turismo Rural*** *las personas físicas que residan de hecho y de derecho en el*

*municipio donde se halle ubicada la edificación objeto de la solicitud, siempre que*

*ostente dicha condición con una antigüedad mínima de seis meses. (Decreto 69/1997,*

*de 27 de mayo, de Aragón).*

*Contexto italiano: La Magione dei Casleo dispone, nell’ala ospiti della residenza rurale, di*

*camere matrimoniali e doppie sobriamente arredate. (*[*http://www.lareggiadicaserta.it*](http://www.lareggiadicaserta.it)*).*

**vivienda turística de alojamiento rural** (*UP*) [normativa] **residenza di campagna** Alojamiento

turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales.

*Contexto español: Casa Amelia está catalogada como vivienda turística de alojamiento*

*rural y registrada como: VTAR VR/CA/252. (http://casaamelia.blogspot.it).*

*Contexto italiano: L’esercizio dell’attività ricettiva nella residenza di campagna è soggetta ad*

*autorizzazione da rilasciarsi dal comune, previa classificazione da parte dell’ente preposto, in*

*conformità delle leggi regionali che regolano la materia. (Abruzzo, Legge Regionale 75/1995 del*

*28 aprile).*

**vivienda turística** (**de vacaciones**) (*UP*) [normativa] **casa per vacanze** Establecimiento

alojativo amueblado destinado a uso turístico.

*Contexto español: Las viviendas turísticas deberán estar amuebladas y disponer de los*

*enseres necesarios para su inmediata utilización. Reglamentariamente se determinarán*

*los requisitos mínimos que éstas deben cumplir. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de*

*Andalucía).*

*Contexto italiano: Sono case e appartamenti per vacanze le unità abitative composte da uno o*

*più locali arredati e dotate di servizi igienici e di cucina autonoma, gestite unitariamente in*

*forma imprenditoriale per l’affitto ai turisti, senza offerta di servizi centralizzati. (Piemonte,*

*Legge Regionale 31/1985 del 15 aprile).*

Sinónimo español: vivienda turística vacacional.

Sinónimo italiano: appartamento per vacanze.

**vivienda turística vacacional** (*UP*) [normativa] **casa per ferie** Establecimiento alojativo

amueblado de uso turístico.

*Contexto español: Toda vivienda turística vacacional, con carácter previo a su comercialización, deberá* ***estar inscrita en la sección del Registro Especial o insular******correspondiente****,* ***debiendo constar*** *la descripción y características de las mismas, así como su ubicación, junto con una relación detallada de los servicios, incluidos u opcionales, de que puede disfrutar el usuario, y los datos del propietario. (Decreto*

*9/1998, de 23 de enero, de Baleares).*

*Contexto italiano: Nelle case per ferie possono essere altresì ospitati dipendenti e familiari di*

*altre aziende o assistiti di altri enti con cui venga stipulata apposita convenzione. (Emilia*

*Romagna, Legge Regionale 16/20 del 28 luglio).*

Sinónimo español: vivienda turística.

Sinónimo italiano: appartamento per ferie/vacanze.

**vuelo** *(s. m.)* [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **volo** Trayecto que recorre un

avión.

*Contexto español: Si la compañía encargada del vuelo no proporciona información*

*suficiente que permita identificar a las dos compañías aéreas que deben designarse, el*

*vendedor de sistemas designará a las compañías aéreas de forma no discriminatoria.*

*(Reglamento (CE) n.º 323/1999 del Consejo, de 8 de febrero).*

*Contexto italiano: I passeggeri il cui volo è cancellato dovrebbero poter ottenere il rimborso del*

*prezzo del biglietto o avere la possibilità di proseguire il viaggio con un volo alternativo in*

*condizioni soddisfacenti, e dovrebbero beneficiare di un’adeguata assistenza durante il periodo*

*di attesa di un volo successivo. (Regolamento (CE) nº 261/2004 del Parlamento europeo e del*

*Consiglio dell’11 febbraio).*

**vuelo de código compartido** (*UP*) [programa] **volo code sharing** Transporte aéreo operado

por una compañía distinta a la que figura en el billete de avión.

*Contexto español: Cuando firma un acuerdo de código compartido, la aerolínea A,*

*interesada en llevar a sus pasajeros a un destino al que no vuela con sus aviones,*

*compra un número de asientos en determinados vuelos de la aerolínea B, y los vende*

*como si fueran suyos. Tiene además el derecho de usar su propia numeración de vuelo,*

*paralela a la que utiliza la aerolínea B, que es la que en realidad opera el vuelo.*

*(http://www.buenastareas.com a).*

*Contexto italiano: In relazione ad alcuni voli, il Vettore può aver stipulato degli accordi con altre*

*compagnie aeree, detti di code sharing. (*[*http://www.alitalia.com*](http://www.alitalia.com)*).*

**vuelo de línea regular** [programa] **volo di linea** [normativa, programa] , Trayecto que recorre

un avión de una aerolínea regular.

*Contexto español: Salida en vuelo de línea regular, en clase turista, con destino Roma.*

*Asistencia y traslado al hotel elegido. (Viajes combinados en Italia, Catálogo Viva*

*Tours).*

*Contexto italiano: Trasferimento dall’hotel all’aeroporto di Napoli e rientro con volo di linea nella*

*città di origine del viaggio. (*[*http://www.aemmeviaggi.it*](http://www.aemmeviaggi.it)*).*

**vuelo directo** (*UP*) [billete, contrato, infoecon, normativa, programa] **volo diretto**

Desplazamiento de un avión sin escala.

*Contexto español: Vuelos económicos no sólo a Nueva York. Lufthansa le ofrece vuelos*

*económicos a cualquier parte del mundo - viaje en vuelo directo o vía Fráncfort (FRA)*

*o Múnich (MUC) a destinos en Europa, Asia o América. (http://vuelos.lufthansa.com).*

*Contexto italiano: Infine, se insieme a uno dei voli diretti per le Canarie, vorresti anche*

*prenotare un hotel o acquistare un pacchetto di viaggio, non esitare a consultare le altre offerte*

*del sito dedicate a questo magnifico arcipelago spagnolo situato nell’Oceano Atlantico.*

*(*[*http://www.alpitourworld.com*](http://www.alpitourworld.com)*).*

**vuelo doméstico** (*UP*) [infoecon, contrato] **volo nazionale** [normativa] Desplazamiento de un

avión dentro del territorio nacional.

*Contexto español: Como consecuencia el BSP de vuelos domésticos se ha reducido en*

*enero y febrero un -31,4% y los pasajeros en vuelos interiores un -20,3% en el mismo*

*periodo, respecto al pasado año. (Balance de Turismo en España en 2006, Instituto de*

*Estudios Turísticos).*

*Contexto italiano: Puoi utilizzare il Check-in Veloce se acquisti un e-Ticket e viaggi su voli*

*nazionali (ad esclusione di Bolzano) o su voli in partenza dall’Italia verso un paese dell’area*

*Schengen\* e verso Londra. (http://www.viaggi-low-cost.net).*

Sinónimo italiano: vuelo interno.

**vuelo intercontinental** (*UP*) [normativa] **volo intercontinentale** Desplazamiento de un avión

hacia otro continente.

*Contexto español: El suizo Yves Rossy, mejor conocido como el «Hombre Jet» es el*

*primer hombre en intentar realizar un vuelo intercontinental entre África y Europa.*

*(http://www.milenio.com).*

*Contexto italiano: In caso di sciopero del personale dipendente dalle compagnie aeree, è*

*garantita, per ogni compagnia aerea l’effettuazione di:un volo intercontinentale in partenza per*

*continente (aree geografiche come definite dalla IATA). (ENAC, Carta dei diritti del*

*passeggero)*.

**vuelo internacional** [normativa, programa] **volo internazionale** [programa] Desplazamiento de

un avión fuera del territorio nacional.

*Contexto español: En vuelos internacionales la mayoría de las compañías aéreas*

*requieren que usted reconfirme su reserva del viaje de salida o de regreso al menos con*

*72 horas de antelación a cada vuelo. (http://www.irun.org).*

*Contexto italiano: In caso di sciopero del personale dipendente dalle compagnie aeree, è*

*garantita, per ogni compagnia aerea, l’effettuazione di un volo intercontinentale in partenza per*

*continente (aree geografiche come definite dalla IATA). (*[*http://www.primoconsumo.it*](http://www.primoconsumo.it)*).*

**vuelo intracomunitario** (*UP*) [normativa] **volo Schengen** [infoecon] Desplazamiento de un

avión entre dos países comunitarios.

*Contexto español: Los pasajeros de un vuelo intracomunitario pueden solicitar*

*compensación en caso de cancelación en un tribunal del país de origen o destino, según*

*una sentencia emitida hoy por el Tribunal de Justicia de la UE.*

*(http://www.elconfidencial.com/).*

*Contexto italiano: Da un volo internazionale Schengen UE a un volo Schengen UE non è*

*necessario sottoporsi al controllo passaporti. (*[*http://it.oneworld.com/*](http://it.oneworld.com/)*).*

**vuelo sin escala** (*UP*) [contrato] **volo non stop** [infoecon] Desplazamiento de una aeronave

sin escala.

*Contexto español: Si decides adquirir un vuelo sin escalas México-Florida por las mejores aerolíneas Airlines, entonces te invitamos a reservar mediante nuestro sistema en línea para darte todos los detalles de fecha, destino, costos, etc. (http://www.mundojoven.com/).*

*Contexto italiano: Nell’ambito di questo piano di espansione, il più vasto mai intrapreso nella*

*storia della compagnia, Delta annuncia l’introduzione di un nuovo volo non-stop da Venezia per*

*Atlanta, a partire dal 7 Giugno 2006. (*[*http://www.guidaviaggi.it*](http://www.guidaviaggi.it)*).*

**yate** *(s. m.)* [programa] **yacht** Embarcación privada de medianas dimensiones.

*Contexto español: Si busca una noche de salida increíblemente romántica o totalmente*

*alocada en Egipto, pruebe el glamour de una cena a bordo de un yate en el Mar Rojo.*

*(http://es.egypt.travel).*

*Contexto italiano: Le cabine normalmente dispongono di bagno privato e di aria condizionata*

*con controllo individuale; negli yachts più lussuosi sono presenti anche la TV satellitare (dove*

*magari riguardare il materiale girato con la propria videocamera), il lettore CD/DVD, il minibar, il*

*collegamento wi-fi ad internet ed il telefono satellitare. (*[*http://www.crocieramaldive.it*](http://www.crocieramaldive.it)*).*

**zona de acampada** (*UP*) [normativa] **zona di campeggio** [programa] Área al aire libre en que

es posible hacer camping.

*Contexto español: La superficie destinada a zona de acampada estará dividida en*

*parcelas numeradas y perfectamente delimitadas mediante hitos o marcas,*

*separaciones vegetales o cualquier otro medio adecuado a estos fines, las cuales*

*estarán destinadas a un elemento de acampada y un vehículo (Decreto 111/2003, de 10*

*de octubre, de la Rioja).*

*Contexto italiano: La nostra area di campeggio sorge a circa 40 Km da Roma, è situata*

*interamente in zona pianeggiante e dispone di accesso interno direttamente sul mare.*

*(*[*http://www.campingaitucul.it/campeggio.php*](http://www.campingaitucul.it/campeggio.php)*).*

**zona de interés turístico preferente** (*UP*) [normativa] **sito di interesse turistico** [infoecon]

Área geográfica con recursos turísicos especialmente atractivos.

*Contexto español: Podrán declararse zona de interés turístico preferente aquellas*

*áreas geográficas con características homogéneas. Se determinarán*

*reglamentariamente los requisitos que hayan de reunir, debiendo tenerse en cuenta, en*

*todo caso, la existencia en dichas áreas de recursos naturales o culturales capaces de*

*atraer flujo turístico. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León).*

*Contexto italiano: L’intervento consiste nella realizzazione, per ciascun comprensorio turistico,*

*di servizi di informazione turistica, attivabili via telefono cellulare. I servizi forniscono, dietro*

*digitazione di specifici codici:notizie generali sul comprensorio;informazioni su singoli siti di*

*interesse turistico. (http://www.sito.regione.campania.it).*